

Lo más importante es vivir en paz

Los sálibas de los Llanos Orientales
de Colombia

Nancy L. Morse
Paul S. Frank



Lo más importante es vivir en paz

Los sálibas de los Llanos Orientales
de Colombia

Lo más importante es vivir en paz

**Los sálibas de los Llanos Orientales
de Colombia**

Nancy L. Morse
Paul S. Frank

Editorial Alberto Lleras Camargo

Autores: Nancy L. Morse
Paul S. Frank

Ilustrador: Angel Eduardo Humejé

Fotografías: Taik Benaissa

© 1997

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total
o parcialmente sin autorización de los propietarios

Primera edición, 1997, 120 ejemplares

ISBN 958-9281-13-3

Editor: Editorial Alberto Lleras Camargo
Apartado Aéreo 120308
Santafé de Bogotá, Colombia

Impresor: Editorial Buena Semilla
Apartado Aéreo 29724
Santafé de Bogotá, Colombia

Prefacio

En vísperas de finalizar siglo XX, hay mucha preocupación a nivel mundial sobre la desaparición de lenguas y culturas autóctonas. Según Michael Krauss (1992:5-6), es muy probable que durante el próximo siglo la mitad de las lenguas actualmente habladas en el mundo pasen a la categoría de lenguas extintas (3000 de 6000 lenguas). El mismo autor estima que en América del Sur la tercera parte de las lenguas están moribundas (unas 300 de 900). Colombia no es una excepción a este patrón de desaparición de lenguas. El tema de este libro, el sáliba y la gente que lo habla, es una lengua ya hablada solamente por los adultos y sobre todo por las personas mayores de 40 años. Si la situación del sáliba no cambia, éste, como muchos otros idiomas, está en vías de extinción.

No pretendemos, con solamente publicar un estudio breve sobre la cultura y gramática del sáliba rescatar el idioma de la desaparición. Nuestros objetivos son mucho más modestos—apreciar el idioma, preservar una pequeña parte de su riqueza cultural y lingüística en forma escrita y hacer esta información disponible a un mundo que debe preocuparse por la posible pérdida de una lengua e identidad cultural. Al otro lado, siempre esperamos que el presente sea un motivo para la comunidad sáliba y la gente que la rodea a valorar su idioma, preservarlo y enseñarlo a una nueva generación de niños.

El título de esta obra, *Lo más importante es vivir en paz*, viene del texto “Qué es lo más importante en la vida de un sáliba”, por Avenicio Chamarraví. (Véase la página 114.) El autor nos da una visión de los valores de su gente y sobre todo su sentido de amor hacia el prójimo. Todos nosotros necesitamos aprender de su ejemplo.

Nancy L. Morse
Paul S. Frank

1 de marzo de 1997

Introducción

Los sálibas¹ viven en los Llanos Orientales de Colombia en los departamentos de Casanare y Vichada y en Venezuela (véase los mapas en las páginas 2 y 3). La mayoría de los 3.000 sálibas viven como familias nucleares en comunidades. Pero algunos todavía viven en casas comunales. Todos viven en las orillas de un río, caño o laguna donde el terreno es plano.

Hay una comunidad en el río Casanare, Morichito, que tiene una población de unas 230 personas y que pertenece al resguardo de Caño Mochuelo. Está lejos de las otras comunidades sálibas. Santiago Joropa y su hijo Marcos Joropa Humejé, de Tapaojo, Vichada, la fundaron en 1967 por motivo de las inundaciones del río Meta y sus tributarios. Remaron río abajo por el Meta y subieron el río Casanare buscando terreno para sembrar en donde no hubiera inundaciones. Por la presencia de los blancos, no encontraron terreno bueno hasta llegar a la vega de un italiano, Jorge Pellatón, quien los empleó para trabajar su terreno. Como los Joropa trabajaron mucho y cosecharon grandes cantidades de yuca, maíz y arroz, el dueño les regaló el terreno que hoy día es Morichito en vez de pagarles con dinero. Después, otras familias de Tapaojo se trasladaron a Morichito.

Las otras comunidades sálibas en Colombia están cerca de Orocué. Una de ellas está en el Meta: Corozal–Tapaojo. Dos están en el Vichada: Santa Rosalía y La Primavera. Las otras están en el Casanare en los resguardos y reservas de El Suspiro, El Duya, El Consejo, San Juanito, Paravare, Saladillo y Makukuana.

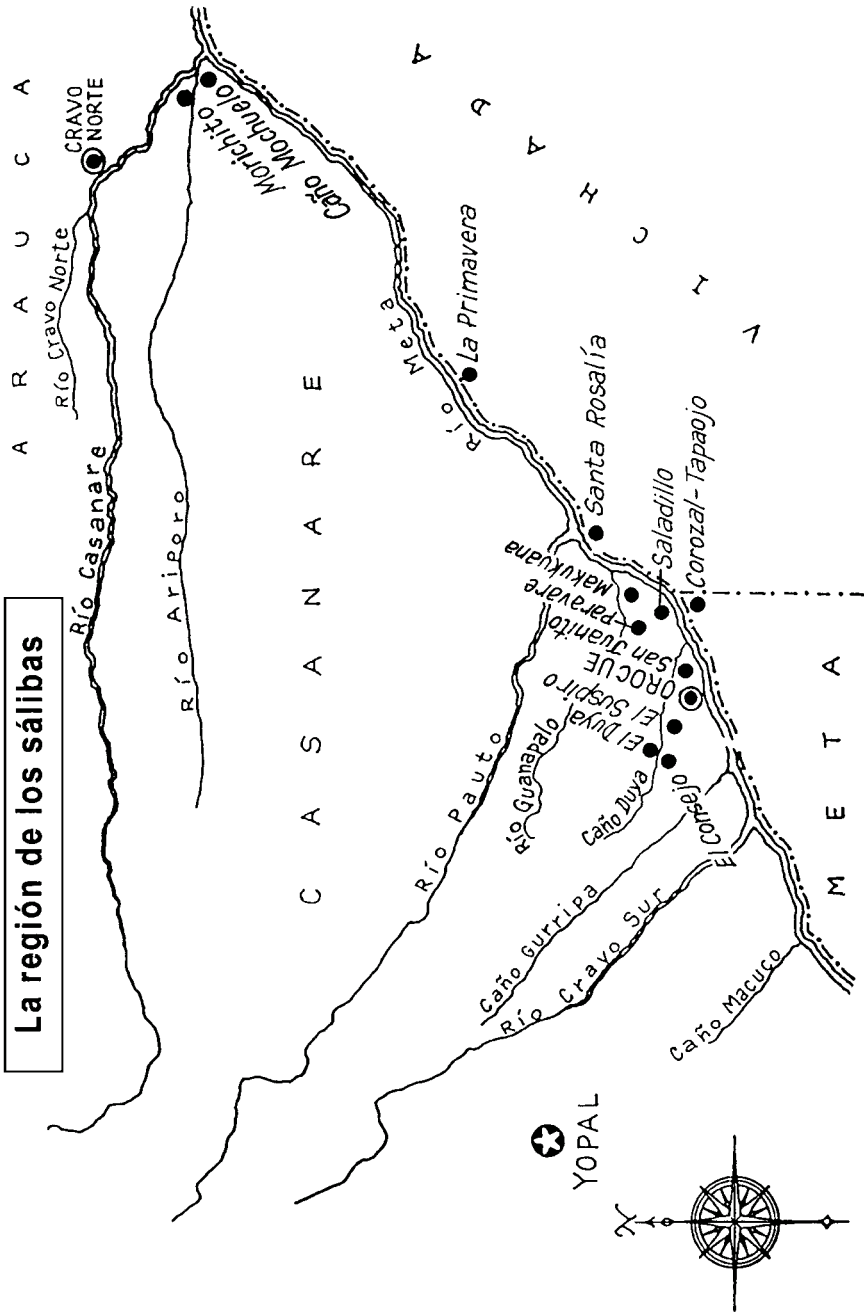
El sáliba es un idioma de la familia lingüística Sáliba–Piaroa y se propone que el idioma más cercano a él es el piaroa (véase Huber y Reed 1992, Greenberg 1987:385, Key 1979:42, Loukotka 1968:151, Migliazza 1985:41–42, Kaufman 1990:50). Hay dos dialectos principales del sáliba en Colombia; uno se habla en la región del río Meta y el otro se habla en la región del río Casanare. La diferencia dialectal principal es que, aunque todos los hablantes usan los fonemas /d/ y /r/, los hablantes de la región del Meta emplean la oclusiva alveolar sonora /d/ en el sufijo *-?di* ‘complemento’ mientras que los hablantes de la región del Casanare emplean la vibrante simple alveolar sonora *-?ri*.

Para los sálibas mayores de 60 años, el sáliba es su idioma materno y no saben mucho español. Los que tienen de 30 a 60 años son bilingües en español y sáliba; usan el sáliba

¹ Anteriormente los sáliba se autodenominaban *ʔhīāi?du* ‘gente’.

Colombia y América del Sur





con los ancianos y a veces entre sí, y usan el español con los más jóvenes que ellos, con los que no son sáliba hablantes y frecuentemente entre sí. Para los sálibas menores de 30 años, el español es su idioma materno. Algunos de ellos entienden algo del sáliba y unos pocos pueden decir unas palabras y frases.

Los datos lingüísticos para el bosquejo gramatical fueron recopilados por Taik Benaissa y Kaye de Benaissa (1972–77) y por Nancy L. Morse (1995–96) bajo los auspicios de la Asociación Instituto Lingüístico de Verano. Los investigadores trabajaron con hablantes del dialecto del río Casanare, principalmente Lucas Joropa, Avenicio Chamarraví y Angel Eduardo Humejé, a quienes expresamos nuestro más profundo agradecimiento por su paciente y experta ayuda en enseñarnos su idioma y proveer y corregir los datos utilizados en este estudio.

El estudio más reciente y completo sobre el sáliba es el de Estrada (1996). Esta obra llenó el gran vacío acerca del sáliba y cubre la fonología, la morfofonología, el morfema, la palabra, el sintagma nominal, la predicación y marcas de foco. Además, el libro incluye una lista de palabras de Morris Swadesh y un texto. Los datos de Estrada son del dialecto del río Meta y los nuestros del dialecto del río Casanare. Esperamos que nuestro estudio complemente el estudio de Estrada en que nosotros incluimos más información sobre términos de parentesco, algunos aspectos de sintaxis (por ejemplo, cláusulas adverbiales, la cláusula relativa y las construcciones comparativas) y una colección más amplia de textos.

La estructura de esta obra es la siguiente. La Parte I es una descripción de algunos aspectos de la cultura material de los sálibas preparado a partir de datos recopilados de sálibas colombianos en 1996. Nuestro propósito en este resumen de la cultura es de no repetir lo que ya se ha publicado, sino mencionar los aspectos más importantes de la cultura actual de los sálibas y explicar algunos aspectos que no se incluyen en otras obras. (Véase Morey y Morey 1980, Romero Moreno 1993 y Ramírez Cortés 1994 para más información sobre la cultura e historia de los sálibas, incluso la acculturación a la cultura de los hispanohablantes llaneros, la cual ha sido extensa por las influencias de los maestros de las escuelas para los niños sálibas y los comerciantes y por la necesidad de comunicarse con vecinos que no entienden el sáliba.) Angel Eduardo Humejé, Saúl Humejé (miembros de la comunidad sáliba) y Nancy L. Morse escribieron esta parte del libro.

La Parte II es un bosquejo de la gramática del sáliba hasta el nivel gramatical de la oración e incluyendo un breve resumen de la fonología. (Véase Benaissa 1979 para más información sobre la fonología del sáliba.) Nancy Morse y Paul Frank escribieron el bosquejo.

La Parte III es un catálogo de términos de parentesco de los sálibas. Nancy Morse recopiló los datos y Paul Frank ayudó con la organización de los mismos.

La Parte IV es una colección de diez textos en sáliba con un análisis gramatical, traducción literal oración por oración, y una traducción libre de cada texto. Los señores Angel Eduardo Humejé, Avenicio Chamarraví y Lucas Joropa Chamarraví escribieron los textos y los tradujeron al español. Nancy Morse preparó el análisis gramatical y la traducción literal de los textos con la asesoría de Paul Frank.

Agrademos la ayuda del hermano Bernardo Montes Urrea en la redacción del español de esta obra. Su contribución mejoró notablemente el estilo y expresión de nuestras ideas.

Se espera que esta obra sirva de empuje hacia otras investigaciones más profundas de la cultura y el idioma del los sálibas.

Abreviaturas

?	morfema no identificado	INST	instrumento
1	primera persona	INT	intensificador
2	segunda persona	INTERR	interrogativo
3	tercerca persona	LOC	locativo
ACOM	acompañamiento	M	masculino
ANIM	animado	MAN	manera
BEN	benefactivo	NEG	negativo
C	consonante o complemento	PERF	perfectivo
CAUS	aspecto causativo	PL	plural
CLAS	clasificador	POS	posesivo
COMP	complemento	PROG	aspecto progresivo
COND	condicional	PROP	propósito
DEM	demostrativo	REFL	aspecto reflexivo
DIS	distante	REIT	aspecto reiterativo
DISC	discurso	REP	reportativo
EST	estativo	S	sujeto
EXHORT	exhortativo	SG	singular
F	femenino	SUB	subordinado
FUT	aspecto futuro	SUST	sustantivador
GEN	genetivo	TEMP	temporal
IMP	imperativo	TERM	aspecto terminativo
INAN	inanimado	V	vocal
IND	indicativo		

Parte I

Aspectos de la cultura
material de los sálibas

Aspectos de la cultura material de los sálibas

1. Introducción

Este resumen de unos aspectos de la cultura de los sálibas enfoca algunas prácticas y objetos propios de la gente: lo observable y tangible. Las secciones que siguen son: las casas, los objetos domésticos, la preparación de la comida, las artesanías, los objetos ceremoniales, la música y los bailes, los juguetes, los medios de transporte, la caza y la pesca, las plantas medicinales, la recolección y la agricultura, los animales domésticos y la persona.

2. Las casas

La parte más valiosa y necesaria de la estructura de la casa sáliba la constituyen los postes de esquina y los de las paredes que se obtienen del tronco de los árboles flormillo o cañahuate, cañafistula, laurel, guarataro, alcornoque y aceite. De costumbre se cortan ocho o diez de estos postes y se colocan según el patrón rectangular de la casa. Se coloca una viga sobre los extremidades superiores de los postes de la pared principal y de esquina, a lo largo de la pared mayor. Se colocan cuatro o cinco listones perpendicularmente a las vigas laterales, los cuales se extienden un metro más allá de la pared lateral. Las prolongaciones de los listones sostienen, a cada lado, los maderos laterales del tejado, los cuales se extienden un metro más allá de cada extremidad. Las vigas de gablete de los lados menores de la casa se apoyan sobre las extensiones de un metro de los pares de la armadura del tejado. A este punto se construye una escalera provisional que servirá de sostén al caballete del tejado mientras se construye el techo hacia la viga del caballete.

Luego se hacen muescas y se amarran los canecillos al madero de armadura del tejado y a la viga del caballete, después de haberlos amarrado todos y de haber rellenado de manera similar los triángulos del gablete, se amarran o se clavan perpendicularmente a los canecillos, las correas de corteza del árbol aceite a un metro de distancia entre sí. Estas correas cumplen la función de estabilizar el techo para que se pueda quitar la escalera, y también forman un armazón sobre la cual se cuelgan las hojas de palma moriche, palma real o palma cucurita para cubrir el techo. Estas hojas deben cortarse de la palma durante la luna llena cuando la savia ha descendido a las raíces; de lo contrario, los comejenes, las cucarachas y otros insectos atacarán y destruirán el techo de palma

más rápidamente. Las hojas se secan durante cuatro días y luego se fijan al enrejado de la siguiente manera: se colocan sobre el techo extendiendo la base del pecíolo en dirección opuesta a la de las hojas, lo cual da como resultado una formación elástica y engrapada. Se tira la base del pecíolo bajo la correa dejando en la parte externa las pesadas hojas que forman el techo impermeable. Se amarran hojas adicionales para cubrir la cima y las esquinas del techo. Una buena cima de tejado consta de una capa de hojas cuyas puntas van en una dirección y de una segunda capa cuyas puntas van en la dirección opuesta. Se amarran vigas livianas a cada lado de la cima para sostener de manera segura la corona del tejado.

Las paredes de la casa están formadas por una doble armazón de varas livianas y de tablitas de araco o de manaca que forman una cavidad que se rellena a mano con una mezcla de barro y de pasto. El piso se nivela y apisona hasta quedar aplanado.

Las viviendas pueden constar de uno, dos o tres cuartos. Generalmente en las casas más grandes, uno o dos de estos cuartos están destinados a servir de dormitorios y no se desarrolla en ellos mucha actividad durante el día. Algunas personas dejan extendidos sus chinchorros y toldillos durante el día. A veces la cocina está situada en uno de los cuartos (véase la fotografía 1), algunas veces está debajo de un cobertizo en la parte posterior de la casa y a veces es una casita aparte. También a veces se construye una casita para la elaboración del casabe. En cualquier parte de la casa puede construirse un fogón para asar pequeños trozos de carne o pescado. El fogón se construye en un anaquel de cuatro patas cubierto con barro o en el suelo de la casa, o aun afuera de la casa en el verano. La olla para cocinar se coloca sobre tres pedazos de nidos de comején como ladrillos o se cuelga de una viga. Las parrillas provisionales para ahumar y secar carne y pescado son de dos tipos, rectangular y en forma de trípode. Cada casa tiene una área social que puede ser un rincón, en casas de un solo cuarto, o un cuarto entero. En el área social se les sirve a los huéspedes algo de tomar mientras ellos charlan con sus anfitriones, y allí mismo pueden colgar luego sus chinchorros si piensan pernoctar. Hay mesas y bancos (véase la fotografía 2) desplazables para poder acomodar fácilmente en la casa diverso número de chinchorros de una noche a otra. A lo largo de una de las paredes hay generalmente un anaquel, sostenido por palos hundidos en el piso, sobre el cual se colocan la comida y el agua, en recipientes fuera del alcance de los niños pequeños y de los animales domésticos.

También se hacen cobertizos provisionales para dormir en el monte cuando van de cacería o en el conuco. (Véase la fotografía 3.) Los que están en los conucos se usan para guardar herramientas y productos del conuco y para elaborar el casabe.

3. Los objetos domésticos

Entre los sálibas las ollas de aluminio han reemplazado en mucho a la cerámica para cocinar y almacenar agua, pero las mujeres todavía hacen el budare de arcilla para tostar

el casabe. La cerámica se hace de espirales de arcilla con cenizas y se les pintan diseños con tinte rojo.

El budare es un artículo central de la casa. La arcilla es una mezcla de barro gris y cenizas de la madera del árbol cagüí. Esta mezcla se trabaja a mano para eliminar cualquier impureza. Para hacer un budare del tamaño mediano de un metro de diámetro, se hacen tres bolas de arcilla de veinticinco centímetros de diámetro. Una cuarta bola más pequeña, de quince centímetros de diámetro, se hace de las cenizas tamizadas y el depósito dejado en la vasija de agua usada para suavizar la arcilla antes de amasarla. Esta última bola se reserva para acabar la superficie del budare. (Anteriormente se usaban las cenizas de huesos de animales y cáscaras de tortugas en vez de las cenizas de madera.) Se prepara un fogón, que puede ser un pozo redondo muy poco profundo o una superficie plana despejada con un machete. Sobre esta área se esparce en abundancia carbón de corteza de cagüí. Para mantener el perímetro del budare se forma un círculo de un metro de diámetro y tres centímetros de altura con una tira de moldura o un borde poco profundo de tierra y de corteza alrededor del área que va a llenarse con arcilla. La mezcla de arcilla se trabaja hasta darle un espesor de un centímetro y medio en el fondo y luego se forma el borde a los tres centímetros de altura del molde. La arcilla de textura fina, hecha de los depósitos y las cenizas tamizadas, se aplica como capa final y se pule con un pedacito de calabazo. Cuando está a medio secar, esta superficie se pule nuevamente con una piedra de alisar o con un machete. Cuando el budare está completamente seco, se hace un fuego con hojas secas y se procura calentar el budare uniformemente. Esta cocción dura una hora y continúa otra media hora con fuego de leña. A continuación se levanta el budare y se coloca sobre bloques de arcilla para que pueda completarse la cocción por todos los lados. Generalmente, sólo a las mujeres se les permite hacer el budare y presenciar el proceso de hacerlo. Los hombres, los niños y las mujeres encintas están teóricamente excluidos. Las alfareras no deben beber mucha agua en el día del trabajo de alfarería para que el budare no se combe ni se quiebre durante el proceso de cocción.

Para hacer la base sobre la cual se coloca el budare se recogen en los llanos nidos de comejenes a los que se les da la forma de postes cuadrados de unos treinta centímetros de altura. Usualmente se necesitan ocho de estos postes, los cuales se colocan en forma de herradura y se unen entre sí con ramitas y barro. Cuando esta base está seca se coloca sobre ella el budare.

Los cazos para tomar bebidas y almacenar comida se hacen de calabazos partidos por la mitad y pulidos con las hojas de un árbol especial (*Curatella americana*). Se pinta el interior con el tinte rojo que se usa para pintar la cerámica. Después de pintadas, las dos mitades se cierran juntas con unas hojas frescas de mandioca amarga (*Manihot utilissima*) adentro, las cuales cambian el tinte rojo a negro.

Otro artículo central de la casa sáliba es el chinchorro, una hamaca pequeña, el cual es diferente de las hamacas decorativas que se venden como artículo de artesanía. El chinchorro sirve de silla, de sofá para reclinarse, de cuna y mecedora para los niños, de

confidente para los recién casados y de cama. Sobre el chinchorro se cuelga un toldillo de tela que se compra. Los sálibas elaboran los chinchorros, generalmente con la hilaza que se hace de la palma *Astrocaryum*. Se desvena la fibra interior de las hojas, se la hierve y se la pone a blanquear al sol. Generalmente son las mujeres, pero a veces también los hombres, quienes retuercen la fibra en cordel enrollándola a mano sobre el muslo. Se requieren dos clases de cordel: un cordel de tres cabos para las manejerías o cuerdas y otro de dos cabos para el chinchorro mismo. El telar para el chinchorro consta de cuatro palos dispuestos en forma de cuadrado de ciento veinte centímetros, situado verticalmente ante el tejedor. Se hacen unos seiscientos o más lazos que forman cuerdas verticales; éstas son entretejidas horizontalmente (no hay una cuerda horizontal que se atraviese). Luego son peinadas hacia arriba y hacia abajo en tejidos altermados y son mantenidos en su lugar por dos palos horizontales, uno arriba y otro abajo, los cuales impiden que se desate el tejido una vez terminada. Algunos usan un peine de madera, llamado mano de tortuga por su forma, y otros usan un peine de plástico comprado. Trabajando alternadamente arriba y abajo, el tejedor llega al centro del telar. Cuando los palos están muy cerca, separados por menos de una cuarta de las cuerdas verticales entretejidas, se teje a través de esta abertura una faja plana de cuerda trenzada que se ata a los bordes exteriores y así el entrelazamiento se mantiene de manera permanente. Las cuerdas manejerías se atan después de que el chinchorro se retira del telar.

Los sálibas hacen escobas de las hojas de palma que quedan después de sacar la fibra para hacer los chinchorros o de los cogollos de moriche. Usualmente se añade una agarradera larga. También hacen escaleras de tronco amuescado, banquitos de madera bajos y esterías tejidas con cogollos de palma real o palma cucurita.

4. La preparación de la comida

El proceso de la preparación del casabe requiere numerosos instrumentos y recipientes. Todas las canastas que se usan están fabricadas por los hombres. Las mujeres usan un machete para arrancar los tubérculos de mandioca del sembrado. Para traer la mandioca del conuco se usa un costal que se carga encima de la cabeza cuando caminan o en una bicicleta. Con el machete se raspa la cáscara de la mandioca antes de rallarla. El rallador se hace de un pedazo plano de un tarro de lata en el cual se han hecho perforaciones con un clavo. Se fija a una tabla con la parte áspera expuesta. Una canoa o curiara desechada sirve para recoger la mandioca rallada, o se puede hacer una batea de una raíz ancha del árbol matapalo o del árbol cedro amargo. El exprimidor, llamado sebucán, es una canasta cilíndrica y larga (véase la fotografía 4). Se cuelga de un palo de dos metros de largo enterrado en el patio con un ángulo de 75 grados. Se usa un platón o la misma canoa o curiara como recipiente para la masa de mandioca después de que ésta ha sido sacada del sebucán y también sirve para recoger la harina de mandioca en el proceso de cernido, o se la recoge en una olla grande. Para pulverizar la mandioca exprimida se usan un mortero y un mazo grandes de madera. Entonces se cierne la harina de mandioca en un cedazo. Se

usa una estera de tejido apretado para llevar la harina al budare, para voltear el casabe y para retirarlo. Para dar forma al borde del casabe se usa un pedazo de madera pequeño y plano. La mayoría de las casas sálibas tienen parrillas altas en el patio para secar el casabe al sol. Cuando se seca al sol, el casabe se vuelve quebradizo, pero si no se seca al sol se pone duro al segundo día y difícil de masticar. Las mujeres tratan de hacer suficiente casabe de una vez para que dure de cinco a ocho días. Se almacena el casabe para protegerlo de los animales en un platón o una olla que se tapa con una tela limpia y ancha, o amarrado en un costal o en una canasta plana y ancha colgada de una viga.

Otro producto importante de la yuca brava es la fariña o mañoco, que se obtiene al revolver continuamente la harina mientras se tuesta en el budare. Así, en lugar de una torta el producto final es un cereal muy duro y seco que dura varios meses almacenado en canastas forradas con hojas o en talegos de plástico que se colocan sobre los listones en donde tiene más posibilidades de permanecer seco. Los hombres hacen estas canastas, llamadas mapires.

Cuando se exprime la masa de mandioca con el sebucán se usa una olla, un platón o un caldero para recoger el venenoso ácido prúsico para luego hervirlo y tomar, cuando es fresco, o usar para cocinar, cuando no es fresco, puesto que no es venenoso después de hervirse.

Los sálibas cocinan sancochos de pescado o de carne, mangos maduros, plátanos, maíz, yuca dulce, batatas, ñame y otros tubérculos comestibles.

De vez en cuando para celebrar un cumpleaños, un rito o un festivo nacional algunos sálibas elaboran una bebida fermentada con maíz hervido o miel de caña. Hacen una prensa con una rama de árbol bifurcada colocada al revés; entierran una de las puntas de la horquilla a una profundidad de cuarenta y cinco centímetros, habiendo cortado y ahusado la otra punta de manera que se parece al canuto de un ariete. Sobre el canuto en la parte gruesa del tronco del árbol abren un hueco a través del cual pasan una vara delgada. Introducen los tallos de la caña, sección por sección, entre el canuto y la vara de compresión. Se machaca cada tallo dos o tres veces, enrollándolo y retorciéndolo con un garrote para obtener mayor presión en la molienda. El jugo se recoge en un recipiente de aluminio y después de mezclarlo con agua se deja fermentar durante varios días en un tronco de árbol ahuecado que se cubre con barro, llamado un pozuelo o un tabique, o en una tinaja que se cubre con hojas de plátano o de bija atadas con cordel o en un tambor de plástico con una tapa.

5. Las artesanías

Algunos sálibas dedican parte de su tiempo a la producción de artesanías que venden en los pueblos y las ciudades.

Se hacen ollas y tazas de barro en miniatura con la misma mezcla que se usa para hacer el budare con la sola diferencia de que las cenizas son tamizadas con mayor cuidado para eliminar las partículas grandes. Se hace toda clase de recipientes de cualquier forma que se desee. Se frotran los bordes con una piedra suave de manera que la superficie exterior parece lisa y uniforme. Algunas vasijas tienen cuello estrecho y boca angosta; otras tienen boca ancha con tapa plana y asas orejadas, también planas. También se hacen tazas con los lados rectos. La pimpina o muñeca es un cántaro o jarrón decorativo modelado a manera de un reloj de arena en forma femenina; tiene rostro, orejas, pechos, y brazos que sirven de asas; tiene un pequeño sombrero que sirve de tapón que cubre la boca del jarrón y que se cuece separadamente; a veces se le añaden pinturas que representan collares y ropa típica de las mujeres.

Los hombres elaboran una hamaca extraordinariamente bella y grande que venden a los comerciantes. Se colocan verticalmente en el piso de la casa dos postes que se amarran fuertemente en un listón horizontal arriba. Usando un cordel de fibra retorcida, el artesano, de pie, teje horizontalmente moviendo la aguja de hueso o metal entre las cuerdas de tal manera que el cordel va formándose horizontalmente, pues no hay cuerdas verticales. El tejedor tira con fuerza cada vuelta de cordel, de lo cual resulta una tupida cortina de tejido sin intersticios visibles. Generalmente hay unas cuatrocientas vueltas de cordel en las hamacas grandes cuya longitud está determinada por la distancia entre los palos del telar, que es de dos metros aproximadamente. Se añaden las cuerdas y los lazos de la hamaca, que miden cerca de ochenta centímetros, a cada lado del tejido. Esta hamaca, a diferencia del chinchorro, no requiere la cuerda trenzada en el centro. Al quitarse del telar, los cordeles entretejidos se ensanchan desde una anchura de cuarenta centímetros, al estar cerrada la hamaca, hasta una anchura de casi dos metros en el centro al estar abierta.

Los sálibas hacen artesanías de madera, principalmente de balsa o de cedro macho. Hacen figuras de todo, a veces en miniatura y a veces grandes, y objetos útiles como morteros, baúles y muebles. Si se usa balsa, se corta la madera con un hacha o con un serrucho. Si se usa cedro macho, siempre se corta la madera con un serrucho. Luego talla con un machete la forma que tiene pensado sin dibujarla. Se termina de tallar con un cuchillo y con buriles de diferentes tamaños. Después se pule el objeto con papel de lijar. Se tiñe con tintes naturales de varios colores, mayormente rojo, rojizo, café, amarillento y negro. Algunos artesanos dejan sus obras en natural, y otros las terminan por pintar con barniz o laca.

6. Los objetos ceremoniales

Hoy día hay pocos curanderos sálibas, pero los que hay usan ciertos instrumentos en la preparación y uso de un rapé hecho de las semillas del árbol *Piptadenia peregrina*. Se usan un morterito plano y un mazo para pulverizar los ingredientes para el rapé, que se

prepara de varios modos. El rapé se inhala desde el mortero a través de un aspirador que se hace de los huesos de las alas de una de varias especies de pájaros acuáticos, con semillas labradas para los pedazos para la nariz con el fin de poder diagnosticar a sus pacientes. También mastican como estimulante la corteza seca de la raíz del bejuco *Banisteriopsis caapi*. Los curanderos usan una maraca de calabazo durante sus rezos de curación. Está grabada con diseños geométricos y coronada con plumas. La maraca se llena con semillas de capacho.

7. La música y los bailes

Los sálibas tocan varios instrumentos musicales para acompañar sus canciones al bailar o simplemente al divertirse escuchando la música. Los que los hombres mismos hacen son: una flauta que se llama botuto (en sáliba, *bututo*); otra flauta más pequeña que se llama quena (en sáliba, *kena*); tambores; maracas; claves; raspadores que se llaman güiros, charrascos o guasás; arpas y cuatros.

El botuto se hace de un tallo de guadua de un metro que tiene cinco centímetros de diámetro, el cual tiene adentro un carrizo de veinte centímetros de largo y uno de diámetro pegado a la boca de la flauta, la cual está reducida con cera de abejas. Siempre tocan esta flauta en grupos de tres. La primera se llama machero; las otras dos se llaman hembras y éstas contestan al machero.

La quena se hace de madera, generalmente de yarumo o de cuvaro. Es de unos treinta centímetros de largo y de uno y medio de diámetro. Se usa alambre para ahuecar el trozo de madera. Con un alambre caliente se forman siete agujeros para tapar con los dedos al soplar la flauta para producir las notas.

El tambor sáliba es redondo, de cuarenta centímetros de largo y de treinta y cinco de diámetro. Para hacerlo se busca un árbol caraña o caracaro que tiene el tronco ahuecado. Las dos aberturas se tapan con cuero de venado, o a veces de ganado. Se hacen cordeles del mismo cuero para atarlo, templararlo y colgarlo al cuello. Se toca con un mazo de madera, y a veces con dos.

Las maracas que usan los músicos son diferentes de las que usan los curanderos. Son más pequeñas, hechas de calabazos o de cocos con semillas pequeñas adentro y muchos agujeros alrededor. Al terminar de hacerlas se montan en palitos pequeños de cualquier madera. A veces se pintan con diseños. Los claves son redondos, hechos de la madera dura de flormillo o cañahuate. Los raspadores son redondos, de veinticinco centímetros de largo y cuatro de diámetro. Los hacen de un cuerno de ganado o de un calabazo alargado y los tocan con un instrumento de mango de madera y tres alambres en forma de tenedor.

Las arpas son de varios tamaños y en forma triangular. Las más pequeñas miden unos noventa centímetros de largo y las más grandes unos ciento cincuenta centímetros de largo. Se hacen de cedro y las treinta y una cuerdas son de nylon. Los cuatros, guitarrillas de cuatro cuerdas, también se hacen de cedro con cuerdas de nylon. Las arpas y los cuatros a veces se compran en vez de hacerlos. También usan muchas guitarras y bandolinas, que anteriormente se hacían pero que hoy día se compran.

Con estos instrumentos se toca la música sáliba y también la colombiana, con la excepción de la flauta botuto, con la cual solamente se toca la música sáliba. Otro instrumento, que no tiene nombre en español, es *dokonoite*. Con éste también solamente se toca la música sáliba. Se hace de un trozo de verada de entre veinte y cuarenta centímetros al cual se ata por los dos extremos una cuerda de nylon. Para templarlo se mete un palito entre la madera y la cuerda y se hala en ambas direcciones. Se sostiene el instrumento frente a la boca abierta para regular los tonos y se toca la cuerda con un dedo. Nunca cantan ni bailan cuando se toca este instrumento.

La escala sáliba consta de menos notas que el octavo. Hay varias canciones antiguas que se siguen cantando en las fiestas, especialmente la de La Candelaria en febrero. Aunque son antiguas, la letra es el lenguaje de hoy día y todos, incluso los niños, entienden lo que cantan. También cantan cuando bailan. En los bailes los ancianos y las ancianas cantan, pero en otras ocasiones todo el mundo canta.

Los bailes son: el güio (*dopa*), la chachalaca (*kuyui*), el oso palmero (*chau*), el pez sierra (*waladi*) y Macachula (*Makachula*). Todos los bailes empiezan de la misma manera. Se hace un círculo de parejas, abrazándose a los dos vecinos. Después se abre el círculo y bailan en fila. En el güio se imita el movimiento de esta culebra; en la chachalaca se salta imitando esta ave; en el oso palmero se mueve de un lado al otro imitando el caminar de este animal; en el pez sierra se mueve despacio como el nadar de este pez. Macachula es el nombre de una muchacha de una leyenda y se baila en fila recta. Todos los bailes terminan con los bailarines gritando. El que toca el botuto machero empieza el grito.

8. Los juguetes

Los niños sálibas convierten cualquier cosa en juguete. Un limón puede servir de blanco para el arco y la flecha o de pequeño balón de fútbol. Cuando se tejen las esteras se hacen muchos juguetes de palma con las hojas sobrantes. Con estas tiras se hacen brazaletes o relojes de juguete, lo mismo que lámparas y trompetas. A veces les arrancan las patas a diversos tipos de coleópteros que, atados a una cuerda, se convierten en juguetes autoimpulsados. Con balsa se hacen modelos de aviones provistos de propulsores que giran con el viento. Los niños juegan con trompos tallados en madera y hechos en casa. Para las niñas se hacen dos tipos de muñecas, pero no son comunes porque se les enseña a

cuidar a los niños desde una temprana edad. Se hace una muñeca de la mazorca de maíz verde y la otra se cose de trapo con trenzas del mismo como cabello.

9. Los medios de transporte

Los sálibas hacen canoas y curiaras, canoas pequeñas, de un tronco, generalmente de saladillo blanco, saladillo colorado, aceite, guacamayo, ceiba, laurel o palo amarillo. Usan un hacha, una broca y una azuela para darles forma y un proceso de calentamiento para abrir los lados. Las curiaras se usan para cruzar los ríos, para pescar y para una cantidad limitada de viajes fluviales. Se usan pequeños remos de un metro con cuarenta de largo con una pala redonda de treinta centímetros de diámetro. Las canoas se usan para transportar productos agrícolas y para viajes largos y de muchas personas. Muchas veces utilizan un motor fuera de borda. En el verano en vez de remar suelen navegar usando velas de tela o de plástico. La tela generalmente es una cobija liviana o un toldillo. Sin embargo, la manera principal de viajar es a pie. Las bicicletas y los caballos son populares para los viajes por tierra en todas partes del territorio sáliba, y los camiones y buses también lo son en las áreas en donde hay carretera. Para transportar por tierra los artículos personales y domésticos se usan costales o maletines. Generalmente son las mujeres quienes cargan, pero también los hombres pueden llevar las cargas.

10. La caza y la pesca

La escopeta es el arma principal de los sálibas para la cacería. Se usan muy pocas trampas para cazar, pero se construyen repisas altas sobre las trochas de los animales para poder esperar allá para matar los picures y otros animales.

Se usan el arco y las flechas para cazar animales y para pescar. La madera favorita para el arco es la de macanilla. Debido a la densidad de esta madera el arco puede perderse fácilmente si se deja caer al agua. El largo del arco varía entre un metro y medio y dos metros, según la estatura, fuerza y amplitud de los brazos de su dueño. Las puntas del arco se adelgazan hasta quedar convertidas en delgadas clavijas que sostienen la cuerda del arco, hecha de nylón. Las astas de las flechas se sacan de la mata verada y generalmente tienen un metro y medio de largo. La caña se endereza calentándola sobre el fuego y dejándola secar luego. Se hace penetrar seis centímetros dentro del meollo de la caña, por su extremo más ancho, un palo verde y puntiagudo de guayabo arrayán cuya longitud varía entre doce y veinte centímetros según el tipo de punta de flecha (véase a continuación) que se le monte y que sirve de amortiguador para que la flecha no se quiebre. Las puntas de flechas de metal se obtienen golpeando pedazos de alambre o varillas de metal, cuchillos o machetes viejos. De una punta de hacha pueden sacarse las púas.

Hacen las flechas del estilo llamado “con plumas arqueadas,” amarrando las plumas con nylón, usando como pegante breca comercial. El amarre mismo puede formar un diseño. Uno de éstos se nombra por el capullo de la larva de un cucarrón. A los sálibas les gusta poner plumas a todas sus flechas, inclusive las de pescar, y se prefieren las de la cola del anhinga o pato aguja, pues son resistentes al agua. Las flechas sin plumas se usan solamente cuando no hay plumas. Un pedacito de madera acanalado se inserta con frecuencia en la punta de la vara de la flecha. Los sálibas distinguen entre flechas y lancetas. Las diferencias están principalmente en el tipo de punta y el palito que se inserta a la vara.

Tienen tres tipos de lancetas. El primer tipo es una flecha con punta metálica larga, hecha usualmente de un pedazo de machete. Causa desangre grave y se usa para cazar animales grandes como el venado, la capibara y el cafuche. Esta lanceta no se dispara entre los árboles porque una flecha desviada o en caída podría matar a una persona. La punta de esta flecha se inserta en el palito interior de la vara de la flecha que es de madera más bien dura. El segundo tipo de lanceta es una flecha con punta metálica pequeña. Se usa para caza menor como tortugas, aves y saíno. Se inserta en el palito del extremo de la flecha. El tercer tipo de lanceta es una flecha con punta y palito de madera dura de una sola pieza. Se prefiere el palo guayabo arrayán, el cual se quema para endurecerlo más. A veces se usa la madera del flormillo o cañahuate, la cual no se quema. Este tipo de lanceta se puede fabricar rápidamente. Se usa para caza de tamaños grande y mediano si no hay lancetas metálicas disponibles.

Tienen dos tipos de flechas. El primer tipo tiene un extremo de metal con púas y una punta de lanceta pequeña. Esta flecha se usa para animales terrestres de tamaño mediano y como tiene púas no se sale del preso. El segundo tipo es una flecha con una punta de metal recta, como la punta de un lápiz. Se usa esta flecha para matar aves. El tercer tipo tiene un palito al extremo y una punta de lanceta metálica pequeña. Con respecto a esta última categoría, se distinguen dos tipos. Una es una flecha arpón. Su punta viene suelta y se amarra a la vara; es metálica y tiene una púa para pescar o una lanceta para cazar animales terrestres de tamaño mediano, pues la vara es arrastrada y rápidamente se enreda en el rastrojo y permite la captura del animal. La otra tiene una punta metálica estrecha, usualmente con púas insertadas en un palito al extremo. Se usa para caza pequeña y mediana, especialmente para peces y tortugas.

Los sálibas también suelen pescar con anzuelos comerciales y nylón. Para impedir que el pez rompa el hilo de nylón con los dientes, se le protege con una envoltura de alambre encima del ojo del anzuelo. Tanto los niños como los adultos usan el palo de un machete para matar los peces atrapados en las lagunas poco profundas formadas por la disminución del caudal del río durante el verano. Los hombres usan linternas para pescar de noche. No usan trampas para coger peces, pero conocen dos tipos de redes. La malla es una red larga, hecha para ensancharse a través del caño y la tarraya es una red redonda que puede ser pequeña o grande que se abre al tirarse. Ambas redes se hacen de nylón. A veces se arrastra un chinchorro para coger peces cuando el agua es poco profunda.

11. Las plantas medicinales

Los sálibas conocen y utilizan muchas plantas medicinales.

Las hojas de la planta árnica silvestre, *wali fi sé ʔwa ʔa* (*Senecio formosus* spp.; Familia: *Compuesta*) sirven para curar la pinta. Después de cortar las hojas de la planta, uno las frota y unta en cara del enfermo con el jugo que sale. (Véase el dibujo 1.)

La planta que se llama Santa Elena o suelda con suelda, *tálu hiedza sé ʔwa ʔa* (*Tradescantia multiflora*; Familia: *Commelinácea*), sirve como remedio para los granos. (Véase el dibujo 4.)

La amapola, *huná faka ʔli sé ʔwa ʔa* (*Tagetes o Taraxaxum leontodum* spp.; Familia: *Compuesta*), que los sálibas siembran alrededor de sus casas, sirve de remedio para la ceguera. Hay que echar las flores amarillas en agua, y después lavar los ojos con esa agua. (Véase el dibujo 3.)

La planta que se llama inmortales, bombón, o barraganas, *siẽprebiwa sé ʔwa ʔa* (*Gomprena globosa*; Familia: *Amarantácea*), es un buen remedio para las enfermedades respiratorias. (Véase el dibujo 2.)

El romadizo, *i ʔapu õbedza* (no identificada) es un remedio para el resfriado. Se cogen las hojas, que son muy verdes, y se frotran en agua hasta que se pone de color verde. Luego se moja la cabeza con esa agua. Antes de mojarse la cabeza, puede tomarse un poco de esa agua. (Véase el dibujo 5.)

Un remedio para la fiebre se obtiene de las raíces del arbusto cafeto o café chilinchile, *kunami sé ʔwa ʔa* (*Cassia pendula*; Familia: *Cesalpiniácea*). Se machacan las raíces y las cocinan a la candela hasta que salga un jugo, que se toma. (Véase el dibujo 8.)

Un bejuco que abunda en las orillas de los caños se llama “en que se lavó sus manos el perro de agua,” *ta ʔbu umó kóda ʔga sé ʔwa ʔa* (no identificado). Es un buen remedio para el dolor de cabeza. Hay que frotar las hojas en agua y mojarse la cabeza con ella. (Véase el dibujo 6.)

Para un dolor de muela, sirve de remedio la flor de una planta que los sálibas suelen sembrar en los patios de sus casas, la plumaria, *ákala isibai sé ʔwa ʔa* (*Iresine celosia*; Familia: *Aramantácea*). Se cocina la flor en agua y esa agua tibia se retiene en la boca. (Véase el dibujo 12.)

El maíz, *dzómo ipu sé ʔwa ʔa* (*Zea mays*; Familia: *Gramínea*) provee un remedio para la indigestión. Después de quemar el maíz, se echa en agua para tomar. (Véase el dibujo 9.)

El bejuco sangrito, *k ʔa ʔo póxu õbedza* (*Tetracera sessiliflora*?; Familia: *Dilleniácea*),

sirve como remedio para la diarrea. Después de cortar y lavar el bejuco bien en agua, se raspa para echarlo en agua para tomar. (Véase el dibujo 10.)

La raíz del bototo o algodón del campo, *kaipaʔi séʔwaʔa* (*Cochlospermum hibiscoides*; Familia: *Cochlospermácea*), que llega a ser un árbol grande, es un remedio para la bilis. Primero tiene que remojar la raíz en agua un rato para que salga el zumo. Entonces, se toma esa agua. (Véase el dibujo 7.)

Otro remedio para la bilis se hace de la planta que se llama abebe, cañagria, o San Juanito, *ihã séʔwaʔa* (*Renealmia occidentalis*; Familia: *Zingiberácea*). Después de machacarla, hay que remojarla en agua o cocinarla en agua. Se toma esa agua, que tiene sabor a jugo de limón. (Véase el dibujo 11.)

La tucilla, *oʔdeʔde nũguʔxo séʔwaʔa* (no identificada), se usa como remedio para el hígado. (Véase el dibujo 13.)

La capa debajo de la corteza del higuierón o matapalo, *aʔdoʔdzu õbedʒa* (*Ficus dendrocida*; Familia: *Moráceca*), un árbol grande, se usa como venda cuando se disloca un hueso para sanarse más rápido. (Véase el dibujo 14.)

12. La recolección y la agricultura

Hoy día los sálibas no tienen la costumbre de recolectar alimentos en el monte como hacían sus antepasados. Sin embargo, tienen fama por sus conocimientos de farmacopea y recolectan las matas medicinales, o las partes de ellas que necesitan, del monte.

La herramienta agrícola principal de los sálibas es el machete, usado para cortar frutas de los árboles y rebanar los trozos de la yuca en pequeños pedazos para empezar un nuevo cultivo. Se prefiere el hacha para tumbar árboles grandes cuando se roza la tierra virgen para sembrarla. Entonces se agujerea la tierra por medio de un palo puntiagudo de un metro y medio de largo aproximadamente. El dueño del cultivo deja caer dentro del hueco semillas de maíz y de arroz. Se prefiere el barretón para abrir la tierra para introducir las estacas de yuca y para cortar los clones de las matas de plátano. Se usa un hacha de acero para partir los troncos de palma caídos en busca de las larvas que tienen adentro.

13. Los animales domésticos

Los animales domésticos más comunes entre los sálibas son los perros, los gatos, los caballos, y para proveer carne los cerdos, los pollos y el ganado. El gallinero y el

chiquero son construcciones menos permanentes que las casas de la gente. El chiquero tiene en promedio una superficie de dos metros por tres y se hace con troncos medianos de árboles ordinarios. Se usa mayormente para engordar los cerdos. El gallinero, en forma cónica, es aun menos permanente que el chiquero. Puede constar de una pequeña cerca de un metro por un metro y medio cubierta con seis o siete hojas amarradas que le dan alguna protección. A veces se construye el gallinero sobre zancas. El ganado está encerrado en un corral, pero con frecuencia escapa en busca de mejores pastos y de la sal que ofrece la gente del caserío.

14. La persona

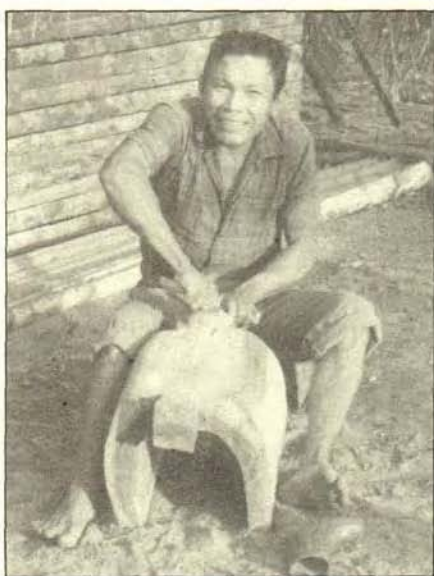
Los sálibas están usando ropa de estilo occidental desde hace por lo menos setenta años. Las ancianas prefieren llevar los vestidos hasta un poco más abajo de las rodillas mientras que las muchachas más jóvenes y las solteras llevan vestidos más cortos o pantalones. Las mujeres casadas diseñan el busto de sus vestidos de tal manera que les permita dar de mamar. El algodón y el poliéster son las telas preferidas para la ropa femenina. A veces la mujer confecciona una camisa para un hijo pequeño. Se compran los pantalones y las camisas para los hombres y muchachos en los pueblos o a los mercaderes ambulantes.

Las mujeres y las niñas llevan aretes que compran a los comerciantes y a veces las mujeres usan relojes y anillos. Ellas usan maquillaje comprado. Los hombres usan relojes, anillos de oro y sombreros de fieltro comprados o los tejen de hojas de moriche.

Los hombres y muchachos se hacen los cortes de pelo modernos mientras que a todos los niños se les hace un corte menos elaborado y se les corta el pelo con menos frecuencia. Las mujeres usan peines de plástico en el cabello, el cual tienen largo y lo dejan colgar o lo arreglan en trenzas de diversos estilos.



La cocina de una casa sáliba



**Fabricando un banco
de madera**

Cobertizo provisional en el conuco





Tejiendo un sebucán



Aserrando tablas a mano

Las plantas medicinales



walifi sé?wa?á,
el árnica silvestre
(*Senecio formosus* spp.;
Familia: *Compuesta*)



siēprebiwa sé?wa?á
“inmortales”, “bombón”,
o “barraganas”
(*Gomprena globosa*;
Familia: *Amarantácea*)



huná faka?li sé?wa?á,
la amapola
(*Tagetes* o *Taraxaxum leontodum* spp.;
Familia: *Compuesta*)



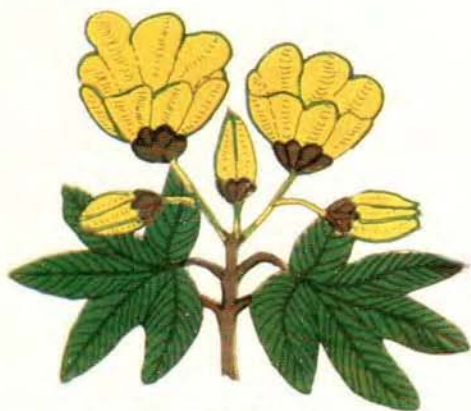
tálu hiedza sé?wa?á
“Santa Elena” o “suelda con suelda”
(*Tradescantia multiflora*;
Familia: *Commelinácea*)



i?rapu õbedza
el romadizo
(no identificada)



ta?bu umó kóda?ga sé?wa?a
(no identificado)



kaipa?li sé?wa?a
el bototo o algodón del campo
(*Cochlospermum hibiscoides*;
Familia: *Cochlospermácea*)



kunami sé?wa?a
el cafeto o café chilinchile
(*Cassia pendula*; Familia: *Cesalpiniácea*)



dzómo ípu sé?wa?á
el maíz
(*Zea mays*; Familia: *Gramínea*)



k^wa?o póxu óbedza
el sangrito
(*Tetracera sessiliflora?*;
Familia: *Dilleniácea*)



ihā sé?wa?á,
el abebe o la cañagria
(*Renealmia occidentalis*;
Familia: *Zingiberácea*)



ákala isibai sé?wa?á
la plumaria
(*Iresine celosia*;
Familia: *Aramantácea*)



o?de?de nūgu?xo sé?wa?a
la tucilla
(no identificada)



a?do?dzu ōbedʒa
(*Ficus dendrocida*; Familia: Moráceas)

Parte II

Un bosquejo del sáliba

Un bosquejo del sáliba

1. Introducción

Este bosquejo de la gramática sáliba presenta los rasgos más comunes de la morfología y sintaxis del idioma. La segunda sección presenta un resumen de la fonología del sáliba y las secciones tres y cuatro los sintagmas nominales y verbales respectivamente. La quinta sección describe la cláusula y la sexta las oraciones interrogativas. Las secciones siete, ocho y nueve presentan algunas estructuras más complejas, a saber, las conjunciones, las construcciones comparativas, y las cláusulas subordinadas. La décima y última sección presenta algunas interjecciones.

2. Fonología

2.1 Fonología

El sáliba presenta un inventario de 32 fonemas segmentales, nasalidad distintiva en las vocales, y acento fonemático. (Véase Benaissa 1979).

2.1.1 Los fonemas segmentales

Los cuadros 1 y 2 presentan las vocales y consonantes del sáliba.

Cuadro 1: Vocales

	anterior	central	posterior
alta	i ĩ		u ũ
media	e ě		o õ
baja		a ã	

Cuadro 2: Consonantes

	bilabial	alveolar	palatal	velar	labio-velar	glotal
oclusiva sorda	p	t	tʃ	k	k ^w	ʔ
oclusiva sonora	b	d	dʒ	g	g ^w	
fricativa vibrante simple	ɸ	s		x		h
vibrante múltiple lateral		r				
nasal	m	n	ɲ			
semivocales	w ¹					

Aunque no pretendemos presentar un estudio fonológico completo aquí, vale la pena hacer algunas observaciones acerca de los fonemas y sus alófonos. /dʒ/ tiene el alófono [j] antes de /a, á/ y todas las vocales inacentuadas y en todos los otros entornos es [dʒ] (es decir, tiene la forma [dʒ] antes de las vocales acentuadas menos /á/). /g^w/ varía entre [g^w] y [w] en principio de palabra, por ejemplo [wíxe]~[g^wíxe] ‘chigüiro’ y [wadʒáhaʔa] ~ [g^wadʒáhaʔa] ‘moler, lisar’. /ɸ/ tiene una variante [ɸ^w] antes de /i/ o /e/. Compárese /ɸáhaʔa/ [ɸáhaʔa] ‘estero’ con /ɸímo/ [ɸ^wímo] ‘pichones’. La semiconsonante /w/ tiene un alófono [β] que se encuentra contiguo al /e/, por ejemplo /éwala/ [éβala] ‘maracana’ y /kúwe/ [kúβe] ‘tortuga’.² El alófono [w] se encuentra en las otras posiciones. Las oclusivas tienen variantes prenasalizadas cuando una vocal nasal las precede. Las consonantes oclusivas sordas, con la excepción de la glotal, tienen una calidad fuerte prolongada cuando se encuentran entre vocales, por ejemplo /ípu/ [íp:u] ‘semilla’; /ító/ [ít:ó] ‘casa’, /úku/ [úk:u] ‘garzón’, /tík^wa/ [tík^w:a] ‘nuestra comida’, /wetʃú/ [wetʃ:ú] ‘canoas’.

2.1.2 La sílaba, la palabra fonológica y el acento

La forma canónica de la sílaba es (C)V(?), donde la segunda consonante solamente puede ser la oclusiva glotal. La palabra fonológica es de dos a seis sílabas³ y tiene un acento primario fonémico. El acento es contrastivo. El tono alto coincide con la sílaba acentuada. Las sílabas anteriores a la sílaba acentuada tienden a tener tono medio y el

¹ Es muy frecuente que la [w] ocurra entre una vocal posterior (*o, u*) y otra vocal, lo cual sugiere que la [w] en estos casos es un rasgo fonético predecible.

² Estrada analiza la [β] como alófono de /b/ entre vocales (1996:10-11) pero hemos encontrado ejemplos de [b] en este entorno, por ejemplo /ítebo/ [ítebo] ‘intestinos’ y /ubéna/ [ubéna] ‘abajo’.

³ Estrada anota que es raro encontrar palabras con 4-6 sílabas (1996:3).

tono desciende después de la sílaba acentuada. (Véase Benaissa 1979:90, 96-7.)

Hay ciertas restricciones en la aparición de los fonemas. /ʔ/ no se da en posición inicial de la sílaba. Adicionalmente el fonema /x/ no se da en posición inicial de la palabra.

2.2 Morfonología

Hay varios procesos morfofonemáticos regulares en el sáliba. Cuando /k^w/ o /g^w/ son seguidos por /o/, la consonante pierde su labialización. Compárese *síg^w-e* (persona.vieja-MASC) ‘un viejo’ con *síg-o* (persona.vieja-FEM) ‘una vieja’.

Se nasaliza un morfema cuando es seguido por otro morfema nasal. Por ejemplo, en un entorno oral, el número ‘dos’ *to...sa* es oral: *tó-xu-sa íto* (dos-CLAS-dos casa) ‘dos casas’, pero en un entorno nasal, es nasal: *tô-pũ-sa hôhĩ-pũ* (dos-CLAS-dos olla-CLAS) ‘dos ollas’.

Hay casos de la pérdida de una vocal final de un morfema cuando va seguido por otro morfema que empieza con una vocal. Compárese, por ejemplo las dos formas de *-iná* ‘progresivo’ en *h-ik^w-ina-di-ã* (3PL-comer-PROG-NEG-IND) ‘ellos no están comiendo’ y *h-ik^w-in-ã* (3PL-comer-PROG-IND) ‘ellos están comiendo’. Otro ejemplo es la pérdida de la vocal final de *óɪma* ‘venir’ cuando va seguida directamente por *-ã* ‘IND’: *h-o ɪma-di-ã* (3PL-venir-NEG-IND) ‘ellos no vienen’, *h-o ɪm-ã* (3PL-venir-IND) ‘ellos vienen’.

El fonema /x/ se da como /h/ a principio de palabra. El afijo de persona *x-* ‘tercera persona femenina singular’ puede darse como prefijo o infijo (véase la sección 4.2.1), pero cuando se da como prefijo, tiene la forma *h*. Compárese *koko-x-in-ã* (cargar-3F-PROG-IND) ‘ella está cargando’ y *h-õwã ɪ-ã* (3F-querer-IND) ‘ella quiere’.

3. El sintagma nominal

3.1 El orden de los elementos en el sintagma nominal

El sintagma nominal puede tener uno o varios modificadores además del sustantivo principal. Los modificadores incluyen los artículos definidos, adjetivos posesivos y demostrativos, números y adjetivos calificativos. Por lo general los modificadores preceden al sustantivo, pero cuando el sintagma incluye más de un modificador, el segundo modificador puede seguir al sustantivo. Los modificadores concuerdan con el sustantivo en clase y número.

- (1) *ɲókob-e* *ũb-e* *ik^w-in-ã*
 alto-M hombre-M comer-PROG-IND

‘El hombre alto está comiendo.’

- (2) *pi-ʔmóʔmo* *hōhī-ʔmo* *itfä-ʔmo-he-ra* *dʒéto ʔo*
 DEM(cerca)-CLAS olla-CLAS pequeña-CLAS-INT-? y
- hi-dʒúdʒu* *ʔok^w-dʒu* *wetfú-dʒu-ä-ra* *hi-ʔó ʔo*
 DEM(lejos)-CLAS larga-CLAS canoa-CLAS-IND-DISC DEM(lejos)-INAN
- hísi* *tf-íä*
 yo 1-cosa

‘Esta olla pequeña y aquella canoa larga son mías.’

3.2 Los prefijos de persona

El cuadro 3 presenta los prefijos de persona que se usan para las formas posesivas.

Cuadro 3: Prefijos posesivos de persona para sustantivos

	singular	plural
1	<i>tf-</i>	<i>t-</i>
2	<i>k^w-</i>	<i>k^w...-ʔdo</i>
3 masculino	<i>Ø</i>	<i>h-</i>
3 femenino	<i>h-</i>	

Los términos de parentesco necesariamente llevan uno de estos prefijos de persona. Los pronombres posesivos están también formados por uno de estos prefijos más un morfema clasificador que corresponde al sustantivo al que se refiere o el morfema general *íä*.⁴

3.3 Los sustantivos

Los sustantivos en el sáliba se dividen en tres categorías: los términos de parentesco, los verbos sustantivados, y los demás sustantivos. Todos los sustantivos menos los términos de parentesco y los verbos sustantivados están divididos en clases nominales. A cada clase nominal le corresponde un morfema clasificador que se utiliza para formar los pronombres y adjetivos demostrativos, los pronombres y adjetivos posesivos, los números, los adjetivos calificativos y algunos pronombres interrogativos, los cuales tienen que concordar con el sustantivo en su clase nominal.

3.3.1 El sistema de clases nominales

El cuadro 4 presenta las clases nominales que se han identificado hasta ahora.⁵ Si hay sufijo clasificador distinto para los plurales también se indica. Los sufijos plurales para los

⁴ *íä* se usa cuando la referencia es a un sustantivo que no tiene una clase específica (por ejemplo, las formas sustantivadas) o la referencia es anafórica.

⁵ La lista no es exhaustiva. Hay unos sufijos más que se pueden encontrar en los textos.

inanimados son optativos, pues en ausencia de los mismos indica un sentido genérico y con el sufijo plural indica referencia específica. La referencia entre paréntesis (por ejemplo “CN.1c”) indica la clasificación de Estrada para facilitar la comparación de los dos análisis.

Cuadro 4: Las clases nominales

Clase y clasificación de Estrada 1996	Clasificador	Plural	Algunos miembros de esta clase
masculino (CN.1c)	<i>-di</i>	<i>-tu</i>	<i>úbe</i> ‘hombre’, <i>né</i> ‘niño’, <i>óli</i> ‘perro’
femenino (CN.2a)	<i>-xu</i> ⁶	<i>-tu</i>	<i>já</i> ‘mujer’, <i>ákala</i> ‘gallina’
con forma de tronco (CN.18)	<i>-dʒu</i>	<i>-ho</i>	<i>núgu</i> ‘árbol’, <i>dʒípaʔo</i> ‘arco’, <i>íkoʔo</i> ‘estómago’, <i>lopóʔo</i> ‘calabazo poro’
largo y delgado	<i>-he</i>	<i>-ʔa</i>	<i>mána</i> ‘trocha’, <i>wétfu</i> ‘canoa’, <i>upá</i> ‘canoa’, <i>baludá</i> ‘aguja’
algo que abarca mucho espacio	<i>-xu</i>		<i>ító</i> ‘casa’, <i>áʔgu</i> ‘rincón de sabana’, <i>sahí</i> ‘barro’
líquido que corre (CN.7)	<i>-to</i>	<i>-ʔa</i>	<i>kái</i> ‘agua’, <i>óxe</i> ‘río’, <i>atfié</i> ‘caño’
pequeño y redondo (CN.6)	<i>-te</i>	<i>-ʔa</i>	<i>ína</i> ‘piedra’, <i>páxu</i> ‘ojo’, <i>áʔde</i> ‘semilla’, <i>óʔde</i> ‘teta’, <i>sék^{we}</i> ‘verruga’
ancho y delgado o plano (CN.21)	<i>-xo</i>	<i>-bena</i> (partes del cuerpo), <i>-ʔa</i> (inanimados)	<i>áxo</i> ‘oreja’, <i>íxo</i> ‘brazo’, <i>óxo</i> ‘hoja’, <i>éto</i> ‘tipo de canasto’
forma de olla (CN.16)	<i>-ʔmo</i>	<i>-pũ</i>	<i>hóhi</i> ‘olla’, <i>bóhe</i> ‘pulmón’
formando un ángulo	<i>-teʔe</i>	<i>-dʒu</i> ⁷	<i>õkó</i> ‘nuez de la garganta’, <i>júpa</i> ‘codo’, <i>ʔõxõ</i> ‘rodilla’
plano y delgado (CN.8)	<i>-de</i>	<i>-ʔa</i>	<i>déʔnai</i> ‘remo’, <i>wéli</i> ‘tabla’ <i>widʒai</i> ‘cuchillo’,

3.3.2 Los sufijos plurales

Hay mucha variación en la formación de los sustantivos plurales. Hay unos sufijos plurales para sustantivos inanimados, entre ellos *-ʔa* ‘plural’ y *-bena* ‘plural (para algunas partes del cuerpo)’. En otros casos, hay solamente cambio de acento entre la forma singular y la forma plural: *upá-he* (anzuelo-CLAS) ‘anzuelo’ pero *úpa-he* (anzuelo-CLAS) ‘anzuelos’.

⁶ Al parecer, *-xu* nasaliza la vocal final del morfema anterior. Por ejemplo, *sáliʔa* ‘gente sáliba’ pero *sáliʔã-xu* (gente.sáliba-femenino) ‘una mujer sáliba’.

⁷ Este sufijo plural es obligatorio si son muchos. Si son unos pocos (como cinco o menos), se añade *-te* al sustantivo.

Algunos sustantivos (por ejemplo *háʔa* ‘pies’ y *páxu* ‘ojos’) no llevan sufijo en su forma plural sino que al contrario llevan un sufijo formativo solamente en su forma singular (*háʔa-ba* (pies-CLAS) ‘pie’ y *páxu-te* (ojos-CLAS) ‘ojo’). En estos casos, parece que el sustantivo tiene sentido colectivo y el sufijo clasificador sirve para hacer singular la referencia.

En algunos casos, parece que la forma sin sufijo tiene más bien un sentido genérico y que tiene una referencia específica cuando lleva un sufijo plural (*ína* ‘piedras (en general)’ pero *ína-te* (piedra-CLAS) ‘(una) piedra’ y *ína-te-ʔa* (piedra-CLAS-PL) ‘piedras (con referencia específica)’).

Algunos sustantivos tienen sufijos clasificadores distintos para el singular y el plural, por ejemplo *hōhī* ‘olla’: *hōhī-ʔmo* (olla-CLAS) ‘(una) olla’ y *hōhī-pū* ‘ollas’.

3.3.3 Los términos de parentesco

Hay tres patrones básicos para la formación de los términos de parentesco.⁸ Además, los términos para ‘padrastró’, ‘madrastra’, e ‘hijastra/hijastro’ siguen el patrón de los verbos sustantivados. (Véase la Parte III para los datos detallados sobre los términos de parentesco.) Nótese que todos los términos de parentesco (menos las formas vocativas) necesariamente llevan afijos posesivos así que no pueden ocurrir solos.

El cuadro 5 muestra los sufijos para el primer patrón⁹ y el cuadro 6 los términos que muestran este patrón. Un ejemplo conjugado de este patrón es *h-ámoʔ-xu* (3F-hermano/a.menor-F) ‘hermana menor de ella’.

Cuadro 5: Sufijos para términos de parentesco, primer patrón

	singular	plural
masculino	-ʔdi	-ʔdu~--ti~--tu
femenino	-xu	-tu

Cuadro 6: Términos de parentesco que siguen el primer patrón

<i>amoʔo ~ amuʔu</i>	‘hermana menor’ ¹⁰
<i>amoʔgu ~ amuʔgu</i>	‘hermano menor’
<i>ě...né</i>	‘hijo/hija’
<i>ěxã</i>	‘esposa’
<i>ĩãsu</i>	‘nieto/nieta’ ¹¹
<i>o</i>	‘madre’

⁸ Hay otro patrón menor y muchísima variación en la formación de los términos de parentesco.

⁹ Estrada considera estos sufijos clasificadores.

¹⁰ Lleva *-go ~ -gu* antes del sufijo plural.

¹¹ En el plural, tanto masculino como femenino, lleva *-emo*. Estrada analiza este sufijo como el sufijo clasificador *-mo* de clase CN.3c (Estrada 1996:64).

Los cuadros 7 y 8 muestran los sufijos¹² y términos de parentesco para el segundo patrón. Un ejemplo de un término conjugado según este patrón es *t-ās-o-baʔdu* (1PL-abuelo/a-F-PL) ‘nuestras abuelas’.

Cuadro 7: Sufijos para términos de parentesco, segundo patrón

	singular	plural
masculino	<i>-e ~ -i</i>	<i>-e-baʔdu ~ -e-baʔdi</i>
femenino	<i>-o ~ -u</i>	<i>-o-baʔdu ~ -o-baʔdi</i>

Cuadro 8: Términos de parentesco que siguen el segundo patrón

<i>ās</i>	‘abuelo/abuela’
<i>adʒ</i>	‘cuñada’
<i>aʔ</i>	‘padre’
<i>atf</i>	‘hermana mayor’ ¹³
<i>em</i>	‘esposo’ ¹⁴
<i>iād ~ iāʔd ~ iād ~ iāʔd</i>	‘primo cruzado/prima cruzada’ ¹⁵
<i>iāhaʔ</i>	‘cuñado’
<i>iās ~ uās</i>	‘suegro/suegra’
<i>iāsudaʔ ~ uāsudaʔ</i>	‘yerno’
<i>iāsudo ~ uāsudo</i>	‘nuera’ ¹⁶
<i>ix</i>	‘sobrino cruzado/sobrino cruzada’ ¹⁷
<i>uhaʔ ~ uφaʔ</i>	‘tío cruzado’
<i>uhoʔ</i>	‘tía cruzada’
<i>um</i>	‘hermano mayor’

Los cuadros 9 y 10 muestran los sufijos y términos de parentesco para el tercer patrón. Nótese que estos términos son para las relaciones paralelas, que todos están basados sobre otro término básico más el sufijo *-daʔg* ‘paralelo’ y que la morfología distintiva de estos términos solamente distingue el singular y el plural. Los términos básicos sobre los cuales estos términos están basados llevan el afijo que indica el género. Un ejemplo de este patrón es *t-úm-e-daʔg-oʔo* (1PL-hermano.mayor-M-paralelo-SG) ‘nuestro primo paralelo’.

Cuadro 9: Sufijos para términos de parentesco, tercer patrón

¹² Estrada transcribe *-baʔdu* como *-bodu* y lo considera un sufijo clasificador (clase CN.3d; Estrada 1996:66).

¹³ Lleva *-u* en vez de *-o* ‘femenina’.

¹⁴ Lleva *-i* en vez de *-e* ‘masculino’.

¹⁵ No hay forma femenina distinta. Hay más variaciones en la raíz; véase la Parte III.

¹⁶ Para ‘nuera’ (singular femenino), se añade *-xu* después del sufijo *-o*.

¹⁷ No hay forma femenina distinta.

singular	plural
-oʔo	-ãʔgu

Cuadro 10: Términos de parentesco que siguen el tercer patrón

<i>at-f-u-daʔg</i>	‘prima paralela’
<i>ẽ-xu-néʔeʔ-daʔg</i>	‘sobrina paralela’ ¹⁸
<i>ẽ-di-néʔeʔ-daʔg</i>	‘sobrino paralelo’
<i>um-e-daʔg</i>	‘primo paralelo’

3.3.4 Las palabras sustantivadas

El cuadro 11 presenta los sufijos sustantivadores que sirven para sustantivar los verbos y adjetivos. Se utilizan solamente *-xa* y *-di* para sustantivar los adjetivos. Además de estos sufijos específicos, parece que es posible sustantivar los verbos añadiendo un sufijo clasificador que corresponde a la clase del sustantivo derivado, aunque encontramos muy pocos ejemplos de este fenómeno.

Cuadro 11: Sufijos sustantivadores

femenino singular	-o
masculino singular	-e
plural animado	-aʔdu
inanimado/abstracto	-aʔa
negativo	-di
sustantivador para adjetivos	-xa

Los siguientes ejemplos muestran adjetivos sustantivados.

- (3) *dʒéa-xa*
claro-SUST
‘claridad’
- (4) *dʒéa-di*
claro-NEG
‘falta de claridad’

La forma canónica del verbo determina cómo se forma el verbo sustantivado. Cuando la raíz verbal termina en una consonante, se añade el sufijo sustantivador directamente a la raíz.

¹⁸ En este término como el siguiente la *e* que precede a *-daʔg* es glotalizada.

- (5) *íx-o*
vivir-F
'la que vive'
- (6) *íx-e*
vivir-M
'el que vive'
- (7) *íx-a ʔdu*
vivir-PL
'los que viven'

Se puede combinar el sufijo negativo con otro sufijo sustantivador.

- (8) *báe ēpí-g-e-di*
bien comportar-REFL-M-NEG
'uno que no se comporta bien'

Cuando la raíz verbal tiene la forma CVVC, se añade *p* (con glosa 'SUST' en los ejemplos) siguiendo la primera vocal y el sufijo sustantivador como sufijo. Tal es el caso con *ɸeəd* 'barrer'.¹⁹

- (9) *ɸé-p-ad-o*
barrer-SUST-barrer-F
'la que barre'
- (10) *ɸé-p-ad-e*
barrer-SUST-barrer-M
'el que barre'
- (11) *ɸé-p-ad-a ʔdu*
barrer-SUST-barrer-PL
'los que barren'

Cuando la raíz verbal termina en dos vocales, se añade un sufijo/infixo *b* más el sufijo sustantivador, por ejemplo con *kokoá* 'cargar'.²⁰

¹⁹ Estrada presenta unos sufijos *-be* y *-bo* que considera sufijos clasificadores (1996:60 y 63). Unos de sus ejemplos muestran variantes *-pe* y *-po* pero no hay comentario ninguno sobre la variación entre los alomorfos ni la posibilidad de que se puede segmentar la consonante y la vocal.

²⁰ Se pierde la *a* final de *kokoá* cuando le sigue el sufijo *-o* 'sustantivador femenino' por un proceso morfofonemático regular.

- (12) *koko-g-á-di-g-ã*
 cargar-2-cargar-NEG-FUT-IND
 ‘usted no estará cargando’

- (13) *kokó-b-o*
 cargar-SUST-F
 ‘la que carga’

Cuando la raíz es nasal, el sufijo/infijo es *m* en vez de *b*.

- (14) *ĩxia-m-e*
 pertenecer-SUST-M
 ‘él que tiene’ (literalmente, ‘al que pertenece’)

El siguiente es un ejemplo de la sustantivación por medio de un sufijo clasificador:

- (15) *ĩxa-xú-ʔda*
 vivir-CLAS-LOC
 ‘casa’ (literalmente, ‘lugar dónde uno vive’)

A continuación vienen unos ejemplos de sustantivos inanimados o abstractos formados con *-a ʔa*.

- (16) *ẽpi-g-a ʔa*
 comportar-REFL-SUST
 ‘comportamiento’
- (17) *kelé-ʔg-a ʔa*
 hacer-REFL-SUST
 ‘hechos’
- (18) *dʒéka-ʔda-ʔg-a ʔa*
 aprender-CAUS-REFL-SUST
 ‘enseñanza’ (literalmente, ‘lo que se le hizo aprender’)
- (19) *pãẽ ʔ-g-a ʔa*
 saber-REFL-SUST
 ‘sabiduría’

3.4 Los pronombres personales

Los pronombres personales distinguen primera, segunda y tercera persona singular y plural y adicionalmente masculino y femenino en tercera persona singular. (Véase el cuadro 12.)

Cuadro 12: Pronombres personales

	singular	plural
primera persona	<i>hísi</i>	<i>áxu</i>
segunda persona	<i>úku</i>	<i>úku ʔo</i>
tercera persona masculina	<i>dʒóho ʔo</i>	<i>hítu ʔu</i>
tercera persona femenina	<i>híxu ʔu</i>	

3.5 Las formas posesivas

Las formas posesivas constan de uno de los prefijos posesivos de persona (véase el cuadro 3) más el formativo *íã*²¹ más un sufijo clasificador. Cuando la referencia es genérica o el sustantivo es sustantivado se suprime el sufijo clasificador o animado, a saber, *tʃ-íã* (1-GEN) ‘mío(s)/mía(s)’, *t-íã* (1PL-GEN) ‘nuestro(s)/nuestra(s)’, *k^w-íã* (2-GEN) ‘tuyo(s)/tuya(s), suyo(s)/suya(s) (de Uds.)’, *h-íã* (3F/PL-GEN) ‘suyo(s), suya(s) (de ella, ellas, ellos)’, *íã* (GEN) ‘suyo(s)/suya(s) (de él)’.

3.6 Las formas demostrativas

Las formas demostrativas están formados por *pi* ‘cerca’ o *hi*²² ‘lejos’ más un sufijo clasificador en singular. En el plural de los inanimados las formas demostrativas son *pi nápa* ‘esto(s)/ésta(s)’, *hí ʔo* ‘eso(s)/ésa(s)’ o *hí nápa* ‘aquello(s)/aquella(s)’. Las formas demostrativas animadas son *pididi* ‘masculino singular’, *pixúxu* ‘femenino singular’ y *pitútu* ‘plural’. En algunos casos, hay reduplicación del sufijo clasificador.²³ Las formas demostrativas pueden modificar un sustantivo o darse solas. Los siguientes ejemplos ilustran el uso de las formas demostrativas.

²¹ Hay casos en las que se utiliza otra raíz que *íã* para formar las formas posesivas, pero no hemos podido aclarar la razón de esta variación.

²² *hi* tiene un variante *dʒo* que se usa con ciertos sufijos clasificadores.

²³ Se indicó en por lo menos un caso que la distinción entre la forma sencilla y la forma reduplicada era una de distancia: *hi-dʒú* (DEM(lejos)-CLAS:árbol) ‘ese árbol’ indica un árbol más lejos que *hi-dʒú dʒu*. Es muy probable que la reduplicación del sufijo clasificador es debido a las exigencias del sistema de acento, con la hipótesis de que los morfemas demostrativos *pi* y *hi* no pueden llevar acento y por consecuencia se necesita reduplicar el sufijo para formar una palabra mínima.

- (20) *pi-nóno* *dóko-no* *hōhē ʔ-á*
 DEM(cerca)-CLAS flecha-CLAS quebrarse-IND
 ‘Esta flecha se quebró.’
- (21) *pi-nóno* *hōhē ʔ-á*
 DEM(cerca)-CLAS quebrarse-IND
 ‘Ésta se quebró (refiere a una flecha).’
- (22) *hi-xúxu* *íto* *i ʔdʒ-á*
 DEM(lejos)-CLAS casa quemarse-IND
 ‘Aquella casa se quemó.’
- (23) *hi-xúxu* *i ʔdʒ-á*
 DEM(lejos)-CLAS quemarse-IND
 ‘Aquella se quemó (refiere a una casa).’
- (24) *hi-dʒú* *nūgú-hu* *dʒá ʔb-á*
 DEM(lejos)-CLAS árbol-CLAS caerse-IND
 ‘Ése árbol se cayó.’
- (25) *hi-dʒú* *dʒá ʔb-á*
 DEM(lejos)-CLAS caerse-IND
 ‘Ése se cayó (refiere a un árbol).’

3.7 El adjetivo

Hay dos clases de adjetivos. La primera clase lleva el sufijo clasificador que corresponde al sustantivo que modifica, por ejemplo *sódí-di úb-e* (enfermo-CLAS:M hombre-M) ‘hombre enfermo’. La segunda clase lleva el sustantivador²⁴ (véase el cuadro 11) que corresponde al sustantivo, por ejemplo *síg^w-e úb-e* (viejo-M hombre-M) ‘hombre viejo’. Al parecer, los inanimados llevan el sustantivador masculino más el sufijo clasificador que corresponde al sustantivo modificado: *síg^w-e-xu íto* (viejo-M-CLAS:mucho.espacio casa) ‘casa vieja’. En el caso de sustantivos plurales, el adjetivo lleva el sufijo plural apropiado. El sufijo plural para los animados es *-ʔdu* (por ejemplo, *síg^w-e-ʔdu* (viejo-M-PL) ‘(hombres) viejos’) y para los inanimados es *-ʔa* (por ejemplo *síg^w-ē-pū-ʔa* (viejo-M-CLAS:olla-PL) ‘(ollas) viejas’). A continuación, se dan algunos ejemplos con adjetivos.

- (26) *ʔóko-b-e* *úb-e* *ik^w-in-á*
 alto-SUST-M hombre-M comer-PROG-IND
 ‘El hombre alto está comiendo.’

²⁴ Si es el caso, lleva también *p*, *b* o *m*. Véase la sección 3.3.4.

- (27) *ɲóko-b-o* *ɲáxu* *maɲu-x-in-ǎ́*
alto-SUST-F mujer trabajar-3F-PROG-IND
‘La mujer alta está trabajando.’
- (28) *sódi-di* *ú̃b-e* *aiʔ-ǎ́*
estar.enfermo-M hombre-M dormir-IND
‘El hombre enfermo duerme.’
- (29) *tádu-di* *óli* *aiʔ-ǎ́*
negro-M perro dormir-IND
‘El perro negro duerme.’
- (30) *pi-ɲmóɲmo* *hóhĩ-ɲmo* *itfǎ-ɲmo-he-ra* *dʒéto ɲo*
DEM(cerca)-CLAS olla-CLAS pequeña-CLAS-INT-? y
hi-dʒúdʒu *ɲok^{wɪ}-dʒu* *wetfú-dʒu-ǎ́-ra* *hi- ɲó ɲo*
DEM(lejos)-CLAS larga-CLAS canoa-CLAS-IND-DISC DEM(lejos)-INAN.PL
hĩsi *tf-ĩǎ́*
yo 1-GEN
‘Esta olla pequeña y aquella canoa larga son mías.’
- (31) *hixu ɲu* *ɲáxu* *ǫ́é-p-ad-o* *tf-áyo-x-ǎ́*
ella mujer barrer-SUST-barrer-FSG 1-cuñada-3F-IND
‘La mujer que barre es mi cuñada.’

Los adjetivos pueden servir de predicado de una cláusula y en esa función llevan un sufijo de sujeto más *-ǎ́* ‘indicativo’.

- (32) *ɲóko-b-e-tf-ǎ́*
alto-SUST-M-1-IND
‘Yo soy alto.’
- (33) *sódi-ɲdu-t-ǎ́*
enfermo-PL-1PL-IND
‘Estamos enfermos.’
- (34) *ǫ́ápu-xu-x-ǎ́*
débil-F-3F-IND
‘Ella está débil.’

- (35) *dédʒo-b-aʔdu-h-á*
gordo-SUST-PL-3PL-IND
'Ellos son gordos.'

3.8 El número

El cuadro 13 presenta los números 1-4 en sáliba. Hay distintas formas de números para contar los animados y los inanimados. Los números animados de dos en adelante llevan el sufijo plural -ʔdu. Los números inanimados llevan como infijo el morfema clasificador que corresponde al sustantivo. (Los tres puntos en las formas del cuadro muestran dónde va el clasificador.) Hay dos formas para los números uno y tres para los inanimados. No se ha podido averiguar ningún sentido distinto para estas formas distintas.

Cuadro 13: Los números 1-4

	animado	inanimado
1	<i>hótab-e</i> (M) <i>hótab-o</i> (F)	<i>hí...te</i> ²⁵ <i>dʒo...ʔde</i>
2	<i>túhũ-ʔdu</i>	<i>tó...sa</i>
3	<i>heʔdubá-ʔdu</i>	<i>hé...badi</i> <i>hó...badi</i>
4	<i>bahég-o-ʔdu</i>	<i>bahég-a...ʔã</i>

Los siguientes ejemplos muestran los números uno al cuatro con referentes animados e inanimados.

- (36) *hótab-e* *úbe* *kaeʔ-á*
uno.ANIM-M hombre morir-IND
'Un hombre murió.'

- (37) *híxuʔu* *hí-ʔmo-te* *hóhĩ-ʔmo* *h-emata-ʔg-á*
ella una.INAN-CLAS-una.INAN olla-CLAS 3F-comprar-FUT-IND
'Ella comprará una olla.'

- (38) *túhũ-ʔdu* *síg^w-e-tf-ume-baʔdu* *h-íxaʔdaʔma-ʔg-á*
dos.ANIM-PL hermano.mayor-M-1-M-PL 3PL-llegar-FUT-IND
'Mis dos hermanos mayores llegarán.'

²⁵ Cuando se combina esta forma con el morfema clasificador *to* 'CLAS:líquido.que.chorra', la parte *te* se convierte en *to*: *hí-to-to* (uno-CLAS-uno) 'una cosa líquida'.

- (39) *áxu* *t-omat-á* *tó-xa-sa*
 nosotros 1PL-comprar-IND dos.INAN-CLAS-dos.INAN
dudu-xá-?a *g^wi-xá-?a*
 bolsa-CLAS-PL grande-CLAS-PL
 ‘Nosotros compramos dos bolsas grandes.’
- (40) *he ?dubá-?du* *t-íxo-ba ?du* *h-o ?m-á*
 tres.ANIM-PL 1-sobrino.cruzado-PL venir-3PL-IND
 ‘Tres de nuestros sobrinos cruzados vinieron.’
- (41) *séxē-bulea* *he-xu-bádi* *itó-xu* *sód-ã*
 tierra-movimiento tres.INAN-CLAS-tres.INAN casa-CLAS destruir-IND
 ‘El terremoto destruyó tres casas.’
- (42) *bahég-o-?du* *t-ēbai-né-tu* *hó-h-e ?m-á*
 cuatro-ANIM-PL 1PL.POS-hijos-niño-PL terminar-3PL-terminar-IND
d?éka ?da ?g-áha ?a
 estudiar-SUB
 ‘Nuestros cuatro hijos terminaron de estudiar.’
- (43) *d?óho-ri ?i* *íxi-á-?ri* *bahég-a-pa-?a* *kadzóa-pa*
 él-COMP pertenecer-IND-3M.COMP cuatro-INAN-CLAS-INAN sombrero-PL
 ‘Él tiene cuatro sombreros.’

Actualmente los sálibas usan los números del español para contar de cinco en adelante. No obstante esta práctica, se le añade al número de español el sufijo *-me ?ga* ‘contando’.

- (44) *ótfo-me ?ga* *líbra* *dé ?a* *le-h-á*
 ocho-contando libra carne asar-3PL-IND
 ‘Asaron ocho libras de carne.’

3.9 Las posposiciones y los sintagmas posposicionales

Se forman los sintagmas posposicionales por medio de un sustantivo más una posposición que expresa una relación locativa como *hó ?wa ?na* ‘dentro/adentro de,’ *múna* ‘sobre,’ *úbena* ‘debajo de,’ *páxona* ‘enfrente de’ y *ékamã ?da* ‘detrás de’.

- (45) *pálata* *íx-á* *hĩ-xé ?ē* *bá ?la-xē* *hó ?wa ?na*
 dinero estar-IND DEM(lejos)-CLAS baúl-CLAS dentro-LOC
 ‘El dinero está dentro de ese baúl.’

- (46) *híxuʔu ákala h-ũp-á hi-ʔóʔo hídzedza mí-na*
 ella gallina 3F-posarse-IND DEM(lejos)-INAN huevos sobre-LOC
 ‘La gallina está echada sobre los huevos.’
- (47) *hótab-o sé-tʃu hĩ-x-as-á íto mí-na*
 una.ANIM-F lechuza-CLAS volar-3F-volar-IND casa sobre-LOC
 ‘Una lechuza voló sobre la casa.’
- (48) *baludá-he hi-d-eʔah-á bákoíʔde-te úbe-na*
 aguja-CLAS encontrar-I-encontrar-IND banco-CLAS debajo-LOC
 ‘Encontré la aguja debajo de la banquita.’

4. El sintagma verbal

4.1 El orden de los elementos en el sintagma verbal

El sintagma verbal empieza opcionalmente con un adverbio, sigue con el verbo principal y puede tener un segundo verbo incrustado como complemento del verbo principal. Los ejemplos que siguen muestran sintagmas verbales con un adverbio y con un segundo verbo que es complemento del verbo principal.

- (49) *dʒóhoʔo dí-na he-á*
 él rapidez-INST correr-IND
 ‘El corre rápido.’
- (50) *hó-h-eʔm-á dʒékaʔdaʔg-áhaʔa*
 terminar-3PL-terminar-IND estudiar-SUB
 ‘Ellos terminaron de estudiar.’

4.2 La morfología verbal

El verbo consta de un prefijo/infijo de persona del sujeto (véase la sección siguiente), la raíz verbal, y uno o varios sufijos de número del sujeto, la persona del complemento, clase del complemento inanimado, aspecto, negación, modo y el sufijo causativo.

4.2.1 Los afijos de la persona del sujeto

Se indica el sujeto del verbo por medio de uno de los afijos de sujeto que se presentan en el cuadro 14.²⁶ Los afijos de sujeto se dan como prefijos cuando la raíz verbal empieza

²⁶ Hay unos pocos verbos que no llevan afijos de persona. Por ejemplo, el verbo *pãẽ* ‘saber’ tiene la misma forma

con una vocal, por ejemplo *t-ik^w-in-ǎ* (1PL-comer-PROG-IND) ‘estamos comiendo’. Cuando la raíz verbal tiene la forma canónica CVV..., el afijo se da como infijo precediendo a la segunda vocal, por ejemplo *ǎe-k^w-ad-in-a* barrer-2-barrer-PROG-INTERR) ‘¿Está Ud. barriendo?’ Cuando la raíz verbal tiene más de dos sílabas y termina con dos vocales, el afijo de sujeto se da antes de la última vocal, por ejemplo *koko-x-a-ǎg-ǎ* (cargar-3F-cargar-FUT-IND) ‘ella cargará’. Nótese que no hay afijo para la tercera persona masculina singular.

Cuadro 14: Afijos de sujeto

	singular	plural
primera persona	<i>tʃ-d²⁷</i>	<i>t</i>
segunda persona	<i>k^w-g²⁸</i>	<i>k^w-g...ǎdo</i>
tercera persona masculina	<i>Ø²⁹</i>	<i>h</i>
tercera persona femenina	<i>x-h³⁰</i>	

4.2.2 Los sufijos de la persona del complemento

Un verbo lleva un sufijo que concuerda con el género y número del complemento indirecto o del complemento directo animado en ausencia de un complemento indirecto. El cuadro 15 presenta los sufijos de complemento.

Cuadro 15: Sufijos de complemento

	singular	plural
primera persona	<i>-hǎ</i>	<i>-xi ǎri³¹</i>
seguna persona	<i>-gi</i>	<i>-gi ǎdo</i>
tercera persona masculina	<i>-ǎri</i>	<i>-ǎri</i>
tercera persona femenina	<i>-xa</i>	

para las varias personas de sujeto: *dʒoho pǎē-ǎ* (él saber-IND) ‘El sabe’, *hísi pǎē-ǎ* ‘yo saber-IND) ‘Yo sé’.

²⁷ La alternativa *d* se da cuando el afijo aparece como infijo empezando la segunda sílaba del verbo, es decir, en la posición CVdV, por ejemplo *se-d-inǎ-di-ǎ* (llorar-1-PROG-NEG-IND) ‘yo no estoy llorando’.

²⁸ La alternativa *g* en la segunda personal singular y plural se da cuando el afijo aparece como infijo pero no está empezando la segunda sílaba del verbo, por ejemplo *koko-g-ǎ-di-g-ǎ* (cargar-2-cargar-NEG-FUT-IND) ‘Ud. no estará cargando’.

²⁹ Estrada considera que *-h* también puede indicar tercera persona masculino (1996:116).

³⁰ El fonema *x* no se da al principio de una palabra fonológica así que este afijo tiene la forma *h* cuando empieza el verbo precediendo una raíz verbal que empieza con una vocal.

³¹ En vez de *-xi ǎri*, Estrada tiene *-hadi* (1996:120).

A continuación se dan dos ejemplos de verbos con sufijos de complemento. El primer ejemplo muestra que el sufijo de complemento concuerda con el complemento indirecto si hay.

- (51) *hísi tf-óxu-ri tf-itf-á-xa óli-ri*
 yo 1SG-madre-COMP 1SG-entregar-IND-3F.COMP perro-COMP

‘Yo entregué el perro a mi madre.’

- (52) *híxu ʔu ba-x-áʔg-ã-ʔri h-édi*
 ella tener.en.brazos-3F-tener.en.brazos-IND-3M.COMP 3F-hijo

né-ri
 niño-COMP

‘Ella tiene a su niño en los brazos.’

- (53) *dʒeka-ʔd-ã-xi ʔri*
 aprender-CAUS-IND-1PL.COMP

‘Se nos enseña.’³² (literalmente, ‘nos hacen aprender’)

4.2.3 Los sufijos de complemento inanimado

Los verbos transitivos pueden llevar un sufijo clasificador que corresponde a la clase del complemento cuando es inanimado. Al parecer, eso es más común cuando el sustantivo correspondiente no ocurre en la cláusula. En los siguientes dos ejemplos, tomados del mismo texto, los verbos ‘quedar’ y ‘llevar’ llevan un sufijo clasificador que se refiere a una moneda.

- (54) *dʒéto ʔo dʒóho ʔo sīg^w-é-xa-ra hí-téʔe palata-té-xa*
 y él viejo-M-DIS-DISC DEM(lejos)-CLAS moneda-CLAS-DIS
óhã-g-i ʔ-á íxi ʔdʒa-te-ã-ʔri-ra itó-na
 olvidar-REFL-TERM-IND quedar-CLAS-IND-3M.COMP-DISC casa-LOC

‘Y él, el viejo, en el pasado olvidó esa moneda que se le quedó en casa.’

- (55) *dʒóho ʔo ʔá ʔmo-h-ã suk^w-á-ʔda*
 él cada.vez-EST-IND pueblo-TEMP
ésa ʔa-na épa-ʔma-té ʔ-á dúdu-xa-ná
 salir.al.pueblo-TEMP llevar-REIT-CLAS-IND bolsillo-CLAS-LOC

³² En su forma causativa, el verbo *dʒeka/da* ‘enseñar (causar aprender)’ no se conjuga. Se indica el complemento (la persona que aprende) pero no se indica la persona que enseña. Se indica el sujeto solamente por un sustantivo o pronombre independiente.

pi-téte *palata-té-ra.*
 DEM(cerca)-CLAS moneda-CLAS-DISC

‘Él cada vez que estaba en el pueblo, cuando salía al pueblo, llevaba en el bolsillo esta moneda.’

En este ejemplo, el sufijo clasificador en el verbo ‘guardar’ se refiere al maguey en la primera cláusula de la oración.

(56) *dzétó ʔo* *ó ʔo-sa* *ek^we ʔé-ra,* *dzó-te ʔe* *lãtʃahõĩ-te*
 y fuego-CLAS después-DISC DEM(lejos)-CLAS maguey-CLAS
no-h-ã *bé-h-e ʔe-te ʔ-o* *ĩsí.*
 apagar-3PL-IND guardar-3PL-guardar-CLAS-PROP para

‘Y después apagaban ese maguey para guardarlo.’

4.2.4 Los sufijos de aspecto

Los sufijos de aspecto incluyen *-inã*³³ ‘progresivo’, *-ʔg* ‘futuro’,³⁴ *-ʔm* ‘reiterativo’, *-áxa* ‘perfectivo’ *-i ʔ-e ʔ* ‘terminativo’³⁵ y *-g* ‘reflexivo’.³⁶ A continuación se dan ejemplos de verbos con estos sufijos de aspecto.

(57) *dzékada ʔg-inã-di-ã*
 estudiar-PROG-NEG-IND

‘El no está estudiando.’

(58) *sa-x-e ʔe-ʔg-ã*
 salir-3F-salir-FUT-IND

‘Ella saldrá.’

(59) *dzóho ʔo* *ʔá ʔno-h-ã* *suk^wá-ʔda* *ésa ʔa-na*
 él cada.vez-EST-IND pueblo-TEMP salir.al.pueblo-TEMP
épa-ʔma-té ʔ-ã *dúdu-xa-ná*
 llevar-REIT-CLAS-IND bolsillo-CLAS-LOC

³³ Estrada transcribe este sufijo *-in* ‘durativo’ y divide la *a* pero sin indicación del significado (1996:126). Al contrario consideramos la *a* como parte del sufijo pero que se la suprime cuando una vocal le sigue.

³⁴ Se incluye el futuro entre los aspectos porque el sáliba no tiene un sistema de tiempos y el sufijo de futuro alterna con los otros aspectos como el aspecto reiterativo o perfectivo.

³⁵ La forma *-i ʔ* sigue a *e*, *a* y la forma *-e ʔ* sigue a *i*, *u*, *o*. La función del sufijo terminativo es elusiva pero se puede observar en los textos narrativos que parece marcar los eventos principales del hilo de la narración.

³⁶ El sentido reflexivo no es tan claro en los ejemplos de este sufijo en los textos. Se merece un análisis más profundo de este sufijo.

pi-téte *palata-té-ra.*
 DEM(cerca)-CLAS moneda-CLAS-DISC

‘Él cada vez cuando estaba en el pueblo, cuando salió al pueblo, llevaba en el bolsillo esta moneda.’

(60) *h-ĩxa ʔda ʔm-áxa*
 3PL-llegar-PERF

‘Ellos han llegado.’

(61) *dʒéto?o* *dʒóho ʔo* *ó ʔwāĩ ʔ-di* *gú-e ʔ-á* *ek^we ʔé-ra.*
 y él diablo-M caminar-TERM-IND después-DISC

‘Y después (de eso) se fue el diablo.’

(62) *híxu ʔu* *si-xa-g-á*
 ella peinar-3F-REFL-IND

‘Ella se peinó.’

4.2.5 El sufijo negativo

El negativo se marca con el sufijo *-di* ‘negativo’.

(63) *se-d-iná-di-á*
 llorar-1-PROG-NEG-IND

‘Yo no estoy llorando.’

4.2.6 Los sufijos de modo

Los sufijos de modo son *-ã* ‘indicativo’, *-a* ‘interrogativo’, *-á* ‘imperativo’, *-ʔbo* ‘condicional’, *-ʔdo ʔdã ʔã* ‘exhortativo’ y *-áha ʔa* ‘subordinado’. (Para el uso de *-áha ʔa*, véase la sección 9.2.) *-a* ‘interrogativo’ no lleva acento.³⁷ Los imperativos de segunda persona plural llevan, además, *-ʔdo* ‘plural’. A continuación se presentan ejemplos de estos modos.³⁸

(64) *t-ik^w-á* *dé ʔa*
 1PL-comer-IND carne

‘comimos carne’

³⁷ Probablemente es extrametrical.

³⁸ Estrada no distingue entre *-ã*, *-a* y *-á* que nosotros analizamos ‘indicativo’, ‘interrogativo’, y ‘imperativo’ respectivamente (1996:124-5).

- (65) *ϕe-k^w-ad-in-a*
barrer-2-barrer-PROG-INTERR
'¿barre Ud.?'
- (66) *k-uk^w-á*
2-comer-IMP
'coma Ud.'
- (67) *k-uk^waʔ-á-ʔdo*
2-comer-IMP-PL
'coman Uds.'
- (68) *t-aiʔ-iná-ʔbo*
1PL-dormir-PROG-COND
'estaríamos durmiendo (por ejemplo, si no hubiera tanto ruido)'
- (69) *hīda-t-ámo-ʔdo ʔhã ʔã*
ir-1PL-ir-EXHORT
'vayamos'

4.2.7 El sufijo causativo

El sufijo causativo es *ʔd*.

- (70) *dʒeka-ʔd-ã-xi ʔri*
aprender-CAUS-IND-1PL.COMP
'Se nos enseña.' (literalmente, 'nos hace aprender')
- (71) *dʒéto ʔo* *hō ʔō-tu* *idʒa-xé-ʔga-ʔdu* *ómaĩ-ʔdu*
y otro-ANIM.PL sabana-CLAS-pertenece-ANIM.PL animal-ANIM.PL
- ik^wá* *h-ik^wa-ʔg-ã-na-ra,* *pamé-na-xa*
comida 3PL-comer-FUT-IND-TEMP-DISC primero-TEMP-DIS
- ϕehada-xá-ʔda-ʔri* *omegá-ʔa* *páẽ ʔ-ʔri;*
rezar-DIS-CAUS-3PL.COMP rezo-CLAS saber-3M.COMP

'Y cuando ellos van a comer animales de la sabana, primero mandan a rezar a alguien que sepa los rezos.'

4.3 Los adverbios de modo

Unos adverbios de modo son *dī* ‘fuertemente’ y *súda* ‘mal’. También se derivan los adverbios de sustantivos añadiendo *-na* ‘con’, por ejemplo *dí-na* (rapidez-INST) ‘rápidamente’, *dʒéa-xa-na* (claro-SUST-INST) ‘claramente’, *tek^wa-xá-na* (tener.miedo-SUST-INST) ‘con miedo’. El adverbio puede preceder o seguir al verbo que modifica. Los siguientes ejemplos muestran el uso de adverbios de modo.

- (72) *hítuʔu kele-h-ǎ tek^wa-xá-na*
ellos hacer-3PL-IND tener.miedo-SUST-INST

‘Ellos lo hicieron con miedo.’

- (73) *baíxu-di hóxo sáliʔoxo-ra hátfu-di*
bueno-CLAS persona sáliba-persona-DISC nadie-CLAS
émeʔaiʔ-di-ʔgi súda panĩ-gá-di-ǎ
prójimo-CLAS-ACOM mal comportar-REFL-NEG-IND

‘Una buena persona sáliba con ningún prójimo se comporta mal.’

5. La cláusula

Las cláusulas, además de los elementos básicos como el predicado, el sujeto, y el complemento, pueden tener elementos locativos y temporales.

5.1 El orden de las palabras en la cláusula

Hay una gran variación en el orden de los constituyentes de las cláusulas independientes en sáliba. Los verbos independientes llevan prefijos o infijos, según su clase, que indican la persona del sujeto y los verbos transitivos llevan sufijos que indican la persona del complemento. Pero en los textos en que los sujetos y objetos se expresan con sustantivos o pronombres, el orden más común es CV(S). Con los verbos intransitivos, el orden SV y VS parece ser igual de común.

Se marca tanto el complemento directo animado como el complemento indirecto con *-ri* ‘complemento’.³⁹ Nótese que el verbo lleva un sufijo de complemento que concuerda con el género del complemento.

³⁹ Cuando se añade *-ri* a los pronombres personales que terminan en *ʔv*, se infija *-ʔri* antes de la oclusiva glotal y la vocal final es *i*, por ejemplo, *híxuʔu* ‘ella’ pero *híxu-riʔi* ‘ella-COMP’; *dʒóhoʔo* pero *dʒóho-riʔi* ‘él-COMP’.

- (74) *hixu ʔu* *ba-x-áʔg-ã-ʔri* *h-é̃di*
 ella tener.en.brazos-3F-tener.en.brazos-IND-3M.COMP 3F.POS-M
né-ri
 niño-COMP

‘Ella tiene a su niño en los brazos.’

- (75) *hísi* *tf-itf-á-xa* *k^weluta-ʔa* *tf-átfu-ri*
 yo 1SG-entregar-IND-3F.COMP papel-CLAS 1SG-hermana.mayor-COMP

‘Yo le entregué la carta a mi hermana mayor.’

- (76) *hísi* *tf-óxu-ri* *tf-itf-á-xa* *óli-ri*
 yo 1SG-madre-COMP 1SG-entregar-IND-COMP perro-COMP

‘Yo le entregué el perro a mi madre.’

5.2 Los adverbios locativos

Las expresiones locativas incluyen adverbios locativos como *pehéhe~penána* ‘aquí/acá,’ *dzehéhe* ‘ahí’ y *hĩdanóho ʔo* ‘allí/allá,’ sintagmas posposicionales (véase la sección 3.9), o un sustantivo más un sufijo locativo.

- (77) *dé ʔmai ʔ-de* *ĩx-á̃* *wetfũ-hu-na*
 remo-CLAS estar-IND canoa-CLAS-LOC

‘El remo está en la canoa.’

- (78) *né-tu* *sé ʔwa ʔa* *kele-h-á̃* *pehéhe*
 niño-PL juegos hacer-3PL-IND aquí

‘Los niños juegan aquí.’

- (79) *hísi* *da-d-á-ʔri* *dzáma-ri* *hĩdanóho ʔo* *rãpó-ho*
 yo matar-1-IND-3M.COMP venado-COMP allí bosque-LOC

‘Yo maté el venado allí en el bosque.’

- (80) *dzehéhe* *hixu ʔu* *hi-x-e ʔah-á̃* *hidzedza*
 ahí ella encontrar-3F-encontrar-IND huevos

‘Ella encontró los huevos ahí.’

5.3 Los adverbios temporales

Algunos adverbios temporales son: *piá ʔmo ʔo* ‘hoy,’ *áxe* ‘ayer’ y *tãdé* ‘mañana.’

- (81) *piá ?no ?o áxu maju-t-iná*
 hoy nosotros trabajar-1PL-PROG
 ‘Hoy nosotros estamos trabajando.’
- (82) *áxe áxu maju-t-á-di-á*
 ayer nosotros trabajar-1PL-trabajar-NEG-IND
 ‘Ayer nosotros no trabajamos.’
- (83) *hísi øe-d-ada-?g-á itó tãdé*
 yo barrer-1-barrer-FUT-IND casa mañana
 ‘Mañana yo barreré la casa.’

6. Las oraciones interrogativas

Una oración interrogativa consta de un verbo con el sufijo *-a* ‘interrogativo’ más un pronombre interrogativo al comienzo de la oración si es un interrogativo de información.

El cuadro 16 presenta los pronombres interrogativos.⁴⁰ El pronombre *áda* ‘qué’ lleva un sufijo clasificador que corresponde a la clase del sustantivo a la cual se refiere: *áda-he-h-á pi-héhe* (qué-CLAS-EST-IND cerca-larga.y.delgada) ‘¿Qué es esta cosa larga y delgada?’ El pronombre *hída?* ‘cuántos’ lleva un sufijo clasificador dependiendo del referente de la pregunta. Si *ádi* ‘quién’ se refiere al complemento, lleva el sufijo *-ri* ‘COMP’. Se le añade el clítico *-h-á* ‘EST-IND’ al final del pronombre o frase interrogativo, al parecer formando una construcción hendida, por ejemplo como si se tradujera el ejemplo 87 ‘¿A quién fue al que Ud. entregó la carta?’

Cuadro 16: Los pronombres interrogativos

<i>áda</i>	‘qué’
<i>ádi</i>	‘quién’
<i>úme ?e</i>	‘cómo’
<i>úmexe ?a</i>	‘cuándo’
<i>té ?a</i>	‘dónde’
<i>táha ?do</i>	‘adónde’
<i>tehéta ?do</i>	‘de dónde’
<i>úme ?á</i>	‘por qué’
<i>hída ?-hídu?</i>	‘cuánto(s)’

⁴⁰ Estrada combina ‘qué’ y ‘quién’ como *ádv* en la cual la *v* toma sus características de la vocal de la sílaba que le sigue. De manera similar para ‘cuántos’ tiene *hidv*. Su lista también incluye *ti* ‘¿cuál?’ que no habíamos encontrado (1996:101-102).

- (84) *áda-h-á* *kele-x-ín-a* *hixu ʔu*
 qué-EST-IND hacer-3F-PROG-INTERR ella
 ‘¿Qué está haciendo ella?’
- (85) *ádi-h-á* *pi-dídi* *úb-e*
 quién-EST-IND DEM-M hombre-M
 ‘¿Quién es este hombre?’
- (86) *ádi-h-á* *ó ʔo* *pi-dʒu ʔu* *kadzó ʔo*
 de-quién-EST-IND es DEM-CLAS sombrero
 ‘¿De quién es este sombrero?’
- (87) *ádi-ri-h-á* *k^w-itf-á-ʔri* *úku* *k^weluta-ʔa*
 quién-COMP-EST-IND 2-entregar-INTERR-3SG.COMP Ud. papel-CLAS
 ‘¿A quién entregó Ud. la carta?’
- (88) *úme ʔe-h-á* *dʒóho ʔo* *dáh-a-ʔri* *pi-dí* *wixe-ri*
 cómo-EST-IND él matar-INTERR-3M.COMP DEM-3M chigüiro-COMP
 ‘¿Cómo mató él este chigüiro?’
- (89) *úmexena-h-á* *ó ʔm-o-ʔdi* *dʒóho ʔo* *k-úme*
 cuándo-EST-IND venir-FUT-INTERR él 2-hermano.mayor
 ‘¿Cuándo vendrá tu hermano mayor?’
- (90) *téna-h-á* *íxa-ma* *hí-ma ʔa* *mána*
 dónde-EST-IND estar-CLAS DEM-CLAS trocha
 ‘¿Dónde está la trocha?’
- (91) *táha ʔdo-h-á* *gu-k^w-ín-a* *úku*
 adónde-EST-IND caminar-2-PROG-INTERR Ud.
 ‘¿Adónde va Ud.?’
- (92) *tehéta ʔdo-h-á* *ó ʔm-a* *dʒóho ʔo*
 de.dónde-EST-IND venir-INTERR él
 ‘¿De dónde vino él?’
- (93) *úme ʔená-h-á(-ta ʔa)* *hó ʔō-ʔdu* *híxō* *ke-h-adam-á-di*
 por.qué-EST-IND(-también) otro-PL gente llegar-3PL-llegar-INTERR-NEG
 ‘¿Por qué no llegaron las otras personas?’

- (94) *hídaʔ-dʒu* *nũgu-h-ã* *dʒa-k-oʔb-áxa-ʔda* *úku*
 cuántos-CLAS árbol-EST-IND tumbar-2-tumbar-PERF-? Ud.
 ‘¿Cuántos árboles ha tumbado Ud.?’

7. Las conjunciones

Las conjunciones más comunes son: *dʒétoʔo* ‘y,’ *íʔda* ‘pero’ y *-ʔdahã* ‘o’. El siguiente ejemplo muestra *dʒétoʔo* e *íʔda*.

- (95) *karlos* *dʒétoʔo* *santos* *h-oʔm-ã* *íʔda* *álvaro* *dʒétoʔo*
 Carlos y Santos 3PL-venir-IND pero Álvaro y
alberto *h-oʔma-di-ã*
 Alberto 3PL-venir-NEG-IND

‘Carlos y Santos vinieron pero Álvaro y Alberto no vinieron.’

-ʔdahã ‘o’ ocurre con verbos o sustantivos. Al parecer, es un clítico de segunda posición, es decir, va ligado a la segunda palabra de la cláusula que expresa la segunda alternativa.

- (96) *k-òg^waʔa* *káiʔto* *kaʔé-to-ʔdahã* *k-òg^waʔa*
 2-beber-INTERR agua-CLAS café-CLAS-o 2-beber-INTERR
 ‘¿Toma Ud. agua o café?’

- (97) *gu-k^w-áʔa* *itó-ʔda* *gu-k^w-á-ʔdahã* *oxéna-ʔda*
 caminar-2-caminar-INTERR casa-LOC caminar-2-INTERR-o puerto-LOC
 ‘¿Vas a casa o vas al puerto?’

8. Las construcciones comparativas

Se usan distintas formas para formar las comparaciones de igualdad, de superioridad, y de inferioridad pero todas están basadas en una metáfora de altura. Cuando algo tiene más de una calidad, está ‘sobre’ el otro. Cuando algo tiene menos de la calidad, está ‘debajo’ del otro. Si son lo mismo, el uno está ‘enfrente’ del otro.

Las expresiones de igualdad se forman utilizando *ʔéʔdēʔde páxo-na* (mismo en.frente-LOC) ‘lo mismo que’ seguido en la cláusula por el punto de comparación marcado por el sufijo *-ʔgi* ‘con’.

- (98) *hísi jéʔeʔde páxo-na maju-tf-á dzóho-ʔgi*
 yo mismo en.frente-LOC trabajar-1SG-IND él-ACOM
 ‘Yo trabajo tan fuertemente como él.’ (literalmente, ‘Yo trabajo el mismo como él.’)
- (99) *jéʔeʔde páxo-na jóēʔbaʔaʔdu-h-á hituʔu Juan h-áhe-ʔgi*
 mismo en.frente-LOC estatura-EST-IND ellos Juan 3M.POS-padre-ACOM
 ‘Juan es tan alto como su padre.’ (literalmente, ‘Juan y su padre son/están la misma altura.’)

Las expresiones de superioridad tienen *áxi* ‘más’ seguido por el adjetivo o adverbio. El punto de comparación en este caso va seguido por *mú-na* ‘sobre-LOC’.

- (100) *Juan áxi jóko-b-e-ã h-áhe mú-na*
 Juan más alto-SUST-M-IND 3M.POS-padre sobre-LOC
 ‘Juan es más alto que su padre.’
- (101) *dzóhoʔo éfe áxi táʔwi emag-á dzóhoʔo óli mú-na*
 él caballo más valor pagar-IND él perro sobre-LOC
 ‘El caballo es más caro que el perro.’
- (102) *dzóhoʔo áxi dí-na he-á hísi mú-na*
 él más rapidez-INST correr-IND yo sobre-LOC
 ‘Él corre más rápidamente que yo.’
- (103) *hísi áxi dī maju-tf-á dzóho mú-na*
 yo más fuertemente trabajar-1-IND él sobre-LOC
 ‘Yo trabajo más fuertemente que él.’

Las expresiones de inferioridad fueron más difíciles de educir. Se utiliza *áxi* ‘más’ seguido por un adjetivo o adverbio que indica una calidad inferior y el punto de comparación va seguido por *úbe-na* ‘debajo-LOC’.

- (104) *áxu áxi dzéa-di-na te-t-aʔg-á hituʔu úbe-na*
 nosotros más claro-NEG-INST hablar-1PL-IND ellos debajo-LOC
 ‘Nosotros hablamos menos claramente que ellos.’ (literalmente, más falta de claridad)
- (105) *dzémeʔdeʔga libra arro-sá-h-ã hi-ʔóʔo áxi*
 uno⁴¹ libra arroz-CLAS-3-IND DEM(lejos)-INAN más

⁴¹ Se usa esta forma para ‘uno’ con sustantivos prestados del español que no forman parte del sistema de clases nominales o para contar cuando la clase del sustantivo no está en enfoque.

úbe-na omag-ã dzéme ?de ?ga libra de ?á-h-ã
 debajo-LOC pagar-IND uno libra carne-3-IND

‘Una libra de arroz es menos cara que una libra de carne.’

9. Cláusulas subordinadas

9.1 La cláusula relativa

Hay unas pocas cláusulas relativas en nuestros datos. El verbo de la cláusula incrustada es sustantivada.

(106) *híxu ?u ?á-xu ?é-p-ad-o t?áyo-x-ã*
 ella mujer-F barrer-SUST-barrer-F 1-cuñada-3F-IND

‘La mujer que barre es mi cuñada.’

(107) *baĩ-xé dzóho ?o ó ?wãĩ ?-di hĩé- ?na- ?ri dzóho ?o*
 bueno-CLAS él diablo-M mirar-TEMP-3M.COMP él

hóxo séxē-na ré-p-e-ri tie ?boé- ?da
 persona tierra-LOC acostar-SUST-M-COMP una.parte.a.otra-LOC

íxo-bena sétadá- ?na ubé- ?da
 brazo-INAN.PL extender-INST abajo-LOC

mo-p-áda- ?g-e- ?ri té- ?g-e- ?ã é-xu
 echar-SUST-echar-REFL-M-3M.COMP parar-REFL-TERM-IND 3M.POS-F

múla- ?gi
 mula-ACOM

‘Cuando el diablo vio al hombre echado de barriga con los brazos estirados, detuvo la mula.’

9.2 La complementación

Algunos verbos tienen cláusulas como complemento.⁴² Esta es la manera más común, por ejemplo, para expresar ‘terminar de hacer’ y ‘empezar a hacer’. El verbo de la cláusula incrustada lleva el sufijo de modo *-áha ?a* ‘subordinado’.⁴³

⁴² Estrada llama este fenómeno la ‘construcción analítica’ (1996:138-40).

⁴³ Estrada analiza este sufijo como ‘paciente para la primera persona del singular’ (1996:140).

- (108) *hísi tf-ówãʔ-á híxuʔu se-x-a-di-ʔg-áhaʔa*
 yo 1-querer-IND ella llorar-3F-llorar-NEG-FUT-SUB

‘Yo quiero que ella no lllore.’

- (109) *híxuʔu h-ówãʔ-á hísi tf-aʔa-ʔg-áhaʔa*
 ella 3F-querer-IND yo 1SG-dormir-FUT-SUB

‘Ella quiere que yo duerma.’

- (110) *dzóhoʔo dʒiéʔg-iʔ-á majnu-áhaʔa*
 él empezar-REFL-TERM-IND trabajar-SUB

‘El empezó a trabajar.’

- (111) *dzóhoʔo hóweda-ʔg-á majnu-áhaʔa*
 él terminar-REFL-IND trabajar-SUB

‘El terminó de trabajar.’

- (112) *né-tu dʒi-h-éʔg-iʔ-á séwa-ʔa*
 niño-ANIM.PL empezar-3PL-empezar-REFL-TERM-IND juego-PL
kele-h-áhaʔa
 hacer-3PL-SUB

‘Los niños empezaron a jugar.’

- (113) *né-tu ho-h-eda-ʔg-á séwa-ʔa kele-h-áhaʔa*
 niño-ANIM.PL terminar-3PL-terminar-REFL-IND juego-PL hacer-3PL-SUB

‘Los niños terminaron de jugar.’

El verbo *ɸããd* ‘no poder’ se combina con otro verbo en el negativo para indicar ‘no se puede (o no se debe) hacer X’. Ambos verbos llevan el sufijo de modo pero solamente el primer verbo (*ɸããd*) lleva un sufijo de persona del sujeto.

- (114) *dzóhoʔo né h-áʔe-ra ɸã-h-ãd-á*
 él niño 3M-padre-DISC no.poder-3PL-no.poder-IND
nũgú-hu loada-di-á
 palo-CLAS tumbar-NEG-IND

‘El padre del niño no puede tumbar el palo.’

- (115) *ʒéʔe ikuti-ʃu-ʔda-ra, ʒéʔe pátuna-ʃu-ʔda-ra*
 así palma.real-CLAS-LOC-DISC así plátano-CLAS-LOC-DISC

ɸã-h-ãd-ã *heaga-di-ã*
 no.poder-3PL-no.poder-IND cortar-NEG-IND

‘Lo mismo, no puede cortar la palma real ni la mata de plátano.’

9.3 La cláusula adverbial

Hay cláusulas adverbiales que expresan las relaciones temporales, condiciones y propósito. Se expresan las relaciones temporales por medio de *páme-na* ‘antes’, *ék^we ʔe* ‘después’, o simplemente *-na* ‘temporal’ para acción simultánea.

(116) *dʒóho ʔo* *ik^w-ã* *sahé ʔa* *páme-na*
 él comer-IND salir antes-TEMP

‘El comió antes de salir.’

(117) *hítu ʔu* *h-ik^w-ã* *íxa ʔda ʔma* *ék^we ʔe*
 ellos 3PL-comer-IND llegar después

‘Ellos comieron después de llegar.’

(118) *hísi* *tf-ik^w-ã* *íxa ʔda ʔma-na*
 yo 1-comer-IND llegar-TEMP

‘Yo comí cuando llegué.’

Las condiciones se expresan también por medio de *-na* ‘temporal’.

(119) *oxó* *hó ʔwa ʔ-na-ra* *séwa-ʔa* *kele-t-a-di-ʔg-ã*
 agua caer-TEMP-DISC juego-PL hacer-1PL-hacer-NEG-FUT-IND

‘Si [literalmente, ‘cuando’] llueve, no vamos a jugar.’

El verbo de una cláusula de propósito lleva *-o* ‘propósito’ y puede ser seguido por *ĩsí* ‘para’.

(120) *hísi* *tf-ĩg-ã* *tf-ĩdu ʔd-o*
 yo 1-sentarse-IND 1-escribir-PROP

‘Yo me siento a escribir.’

(121) *dʒó-te ʔe* *lãtʔahõĩ-te* *no-h-ã*
 DEM(lejos)-CLAS maguey-CLAS apagar-3PL-IND

bé-h-e ʔe-te ʔ-o *ĩsí*
 guardar-3PL-guardar-que-PROP para

‘Apagaban ese maguey para guardarlo.’

El sufijo *-te* ‘propósito negativo’ indica que se hace algo ‘para que no pase’ otra cosa.

- (122) *hixu ʔu* *dépotʃu-di* *né* *h-oxu-x-á-ra* *hixu ʔu* *átʃi ʔda-he*
 ella nuevo-M niño 3PL-madre-F-IND-DISC ella entonces-INT
détʃa *báxag-i ʔ-á* *ek^we ʔé* *páhĩ* *ik^wa-xu-di*
 nuevo dar.luz-TERM-IND después pez comer-F-NEG
hawa-ʔga-té *ĩsíhi*
 enfermar-REFL-que para

‘Ella, la madre del nuevo niño, entonces poco después de dar a luz no come pescado para no enfermarse.’

(Para otros ejemplos, véase texto 3, oración 15 y texto 5, oraciones 10, 14 y 18.)

10. Las interjecciones

Algunas interjecciones en sáliba son *agé*, que expresa susto o miedo, *úg^wa ʔa*, que expresa sorpresa, y *dʒaté ʔéxe ʔma*, que expresa alegría.

*P*arte III

Términos de parentesco

Términos de parentesco

La siguiente lista de términos de parentesco del sáliba está organizada alfabéticamente según la traducción del término al español. Primero se anota la raíz del término, segundo se indica el patrón que sigue el término en cuanto a la manera de formación (véase la sección 3.3.3 de la Parte II), y tercero se da el término genérico, con sus formas alternativas si hay, y la(s) forma(s) del plural del término genérico. Se anota el término vocativo para la relación si existe. El cuadro para cada término organiza las distintas formas del término según el número y género del *ego* y el número de la persona a quien se refiere. Nótese que los datos indican varias posibilidades gramaticales que no se utilizan en la actualidad (por ejemplo “nuestras esposas”) porque los sálibas son monógamos hoy en día.

Se puede anotar que la mayoría de la variación en los términos de parentesco se debe a variantes en los afijos aunque algunos de los términos tienen formas alternativas de su raíz. Se han incluido todas las variantes que se han encontrado.

abuelo/abuela raíz: *ǎs*, patrón 2

abuela término genérico: *ǎso*, *hǎso* (incluye a las hermanas de los abuelos, a las bisabuelas y tatarabuelas y sus hermanas), formas del plural: *ǎsoba ʔdu*, *ǎsoba ʔdi*

dá ʔdo (término vocativo), formas del plural: *dá ʔdoba ʔdu*, *dá ʔdoba ʔdi*

	abuela	abuelas
mi(s)	<i>tǎso</i>	<i>tǎsoba ʔdu</i> , <i>tǎsoba ʔdi</i>
nuestro(s)	<i>tǎso</i>	<i>tǎsoba ʔdu</i> , <i>tǎsoba ʔdi</i>
...de usted	<i>k wǎso</i>	<i>k wǎsoba ʔdu</i> , <i>k wǎsoba ʔdi</i>
...de ustedes	<i>k wǎso ʔdo</i>	<i>k wǎsoba ʔdu ʔdo</i>
...de él, ella, ellos	<i>hǎso</i> , <i>ǎso</i>	<i>hǎsoba ʔdu</i> , <i>hǎsoba ʔdi</i>

abuelo término genérico: *ǎse*, *hǎse* (incluye a los hermanos de los abuelos, a los bisabuelos y tatarabuelos y sus hermanos), formas del plural: *ǎseba ʔdu*, *ǎseba ʔdi*

dá ʔde (término vocativo) formas del plural: *dá ʔdeba ʔdu*, *dá ʔdeba ʔdi*

	abuelo	abuelos
mi(s)	<i>tǎse</i>	<i>tǎseba ʔdu</i> , <i>tǎseba ʔdi</i>

	abuelo	abuelos
nuestro(s)	<i>táse</i>	<i>táseba ?du, táseba ?di</i>
...de usted	<i>k^wáse</i>	<i>k^wáseba ?du, k^wáseba ?di</i>
...de ustedes	<i>k^wáse ?do</i>	<i>k^wáseba ?du ?do</i>
...de él, ella, ellos	<i>háse, áse</i>	<i>háseba ?du, háseba ?di</i>

antepasada *ásóóxa, ásóxa*, formas del plural: *ásoxaba ?duúixa, ásoxa ?díixa*

antepasado *ásééxa, áséxa*, formas del plural: *ásexaba ?duúixa, áseba ?díixa*

cuñada raíz: *ádʒ*, patrón 2, término genérico: *há dʒo*, formas del plural: *há dʒoba ?du, há dʒoba ?di*

	cuñada	cuñadas
mi(s)	<i>t f á dʒo</i>	<i>t f á dʒoba ?du, t f á dʒoba ?di</i>
nuestro(s)	<i>t á dʒo</i>	<i>t á dʒoba ?du, t á dʒoba ?di</i>
...de usted	<i>k^w á dʒo</i>	<i>k^w á dʒoba ?du, k^w á dʒoba ?di</i>
...de ustedes	<i>k^w á dʒo ?do</i>	<i>k^w á dʒoba ?du ?do, k^w á dʒoba ?di ?do</i>
...de él, ella, ellos	<i>á dʒo</i>	<i>á dʒoba ?du, á dʒoba ?di</i>
...de ella, ellos	<i>há dʒo</i>	<i>há dʒoba ?du, há dʒoba ?di</i>

cuñado raíz: *íáha?*, patrón 2, término genérico: *híáha ?e, híha ?e*, formas del plural: *híáha ?eba ?du, híáha ?eba ?di, híha ?eba ?du, híha ?eba ?di*

	cuñado	cuñados
mi(s)	<i>t f í á h a ? e t f í h a ? e</i>	<i>t f í á h a ? e b a ? d u, t f í á h a ? e b a ? d i, t f í h a ? e b a ? d u, t f í h a ? e b a ? d i</i>
nuestro(s)	<i>t í á h a ? e, t í h a ? e, t ú h a ? e</i>	<i>t í á h a ? e b a ? d u, t í á h a ? e b a ? d i, t í h a ? e b a ? d u, t í h a ? e b a ? d i, t ú h a ? e b a ? d u, t ú h a ? e b a ? d i</i>
...de usted	<i>k^w í á h a ? e, k^w í h a ? e, k^w á h a ? e</i>	<i>k^w í á h a ? e b a ? d u, k^w í á h a ? e b a ? d i, k^w í h a ? e b a ? d u, k^w í h a ? e b a ? d i, k^w á h a ? e b a ? d u, k^w á h a ? e b a ? d i</i>
...de ustedes	<i>k^w í á h a ? e ? d o, k^w í h a ? e ? d o, k^w á h a ? e ? d o</i>	<i>k^w í á h a ? e b a ? d u ? d o, k^w í á h a ? e b a ? d i ? d o, k^w í h a ? e b a ? d u ? d o, k^w í h a ? e b a ? d i ? d o, k^w á h a ? e b a ? d u ? d o, k^w á h a ? e b a ? d i ? d o</i>
...de él	<i>n ú ? d e, n ó ? d e</i>	<i>n ú ? d e b a ? d u, n ú ? d e b a ? d i, n ó ? d e b a ? d u, n ó ? d e b a ? d i</i>
...de ella, ellos	<i>h í á h a ? e, h í h a ? e</i>	<i>h í á h a ? e b a ? d u, h í á h a ? e b a ? d i, h í h a ? e b a ? d u, h í h a ? e b a ? d i</i>

esposa raíz: *ēxā*, patrón 1, término genérico: *ēxāxu*, plural: *ēbātu*

	esposa	esposas
mi(s)	<i>tjēxāxu</i>	<i>tjēbātu</i>
nuestro(s)	<i>tēxāxu</i>	<i>tēbātu</i>
...de usted	<i>k^wēxāxu</i>	<i>k^wēbātu</i>
...de ustedes	<i>k^wēxāxu ʔdo</i>	<i>k^wēbātu ʔdo</i>
...de él	<i>ēxāxu</i>	<i>ēbātu</i>
...de ellos	<i>hēxāxu</i>	<i>hēbātu</i>

esposo raíz: *ém~óm*, patrón 2 (lleva -i en vez de -e ‘masculino singular’), término genérico: *émi*, *ómi*, formas del plural: *emiba ʔdu*, *emiba ʔdi*, *omiba ʔdu*, *omiba ʔdi*

	esposo	esposos
mi(s)	<i>tjēmi</i>	<i>tjemiba ʔdu</i> , <i>tjemiba ʔdi</i>
nuestro(s)	<i>tēmi</i> , <i>tómi</i>	<i>temiba ʔdu</i> , <i>temiba ʔdi</i> , <i>tomiba ʔdu</i> , <i>tomiba ʔdi</i>
...de usted	<i>k^wēmi</i> , <i>k^wómi</i> , <i>kómi</i>	<i>k^wemiba ʔdu</i> , <i>k^wemiba ʔdi</i> , <i>k^womiba ʔdu</i> , <i>k^womiba ʔdi</i> , <i>komiba ʔdu</i> , <i>komiba ʔdi</i>
...de ustedes	<i>k^wēmi ʔdo</i> , <i>k^wómi ʔdo</i> , <i>kómi ʔdo</i>	<i>k^wemiba ʔdu ʔdo</i> , <i>k^wemiba ʔdi ʔdo</i> , <i>k^womiba ʔdu ʔdo</i> , <i>k^womiba ʔdi ʔdo</i> , <i>komiba ʔdu ʔdo</i> , <i>komiba ʔdi ʔdo</i>
...de ella, ellas	<i>hemi</i> , <i>hómi</i>	<i>hemiba ʔdu</i> , <i>hemiba ʔdi</i> , <i>homiba ʔdu</i> , <i>homiba ʔdi</i>

hermana mayor raíz: *átʃ*, patrón 2 (lleva -u en vez de -o ‘femenino singular’), término genérico: *hátʃu*, formas del plural: *hátʃuba ʔdu*, *hátʃuba ʔdi*; la forma *sígo* en ‘hermana(s) mayor(es) de él, ella, ellos’ es el adjetivo ‘viejo’

	hermana mayor	hermanas mayores
mi(s)	<i>tjātʃu</i> , <i>wátʃu</i>	<i>tjātʃuba ʔdu</i> , <i>tjātʃuba ʔdi</i> , <i>wátʃuba ʔdu</i> , <i>wátʃuba ʔdi</i>
nuestro(s)	<i>tátʃu</i>	<i>tátʃuba ʔdu</i> , <i>tátʃuba ʔdi</i>
...de usted	<i>k^wátʃu</i>	<i>k^wátʃuba ʔdu</i> , <i>k^wátʃuba ʔdi</i>
...de ustedes	<i>úku ʔdo</i> <i>k^wátʃu</i>	<i>úku ʔdo</i> <i>k^wátʃuba ʔdu</i>
...de él, ella, ellos	<i>sígo</i> <i>hátʃu</i>	<i>sígo</i> <i>hátʃuba ʔdu</i> , <i>sígo</i> <i>hátʃuba ʔdi</i>

hermana menor raíz: *ámo ʔo~ámu ʔu*, patrón 1 (lleva -go~gu antes del sufijo plural), término genérico: *ámo ʔoxu*, *ámu ʔuxu*, *ámo ʔxu*, *ámu ʔxu*, *ámo ʔogoxu*, *ámu ʔugoxu*,

ámo ?goxu, ámu ?goxu, formas del plural: *ámo ?gotu, ámo ?gotu, ámu ?gotu, ámu ?gotu, ámo ?gotu, ámo ?gotu, ámu ?gotu, ámu ?gotu, ámo ?tu, ámu ?tu*

	hermana menor	hermanas menores
mi(s)	<i>t fámo ?oxu, t fámu ?uxu, t fámo ?xu, t fámu ?xu</i>	<i>t fámo ?gotu, t fámo ?gotu, t fámu ?gotu, t fámu ?gotu, t fámo ?gotu, t fámo ?gotu, t fámu ?gotu, t fámu ?gotu</i>
nuestro(s)	<i>t ámo ?oxu, t ámu ?uxu, t ámo ?xu, t ámu ?xu</i>	<i>t ámo ?gotu, t ámo ?gotu, t ámu ?gotu, t ámu ?gotu, t ámo ?gotu, t ámo ?gotu, t ámu ?gotu, t ámu ?gotu</i>
...de usted	<i>k wámo ?oxu, k wámu ?uxu, k wámo ?xu, k wámu ?xu</i>	<i>k wámo ?gotu, k wámo ?gotu, k wámu ?gotu, k wámu ?gotu, k wámo ?gotu, k wámo ?gotu, k wámugotu, k wámugotu</i>
...de ustedes	<i>úku ?do k wámo ?oxu</i>	<i>úku ?do k wámo ?oxu ?do</i>
...de él	<i>ámo ?oxu, ámu ?uxu, ámo ?xu, ámu ?xu, ámo ?goxu, ámu ?goxu, ámo ?goxu, ámu ?goxu</i>	<i>ámo ?gotu, ámo ?gotu, ámu ?gotu, ámu ?gotu, ámo ?gotu, ámo ?gotu, ámu ?gotu, ámu ?gotu. ámo ?tu, ámu ?tu</i>
...de ella, ellos	<i>hámo ?oxu, hámu ?uxu, hámo ?xu, hámu ?xu</i>	<i>hámo ?gotu, hámo ?gotu, hámu ?gotu, hámu ?gotu, hámo ?gotu, hámo ?gotu, hámu ?gotu, hámu ?gotu</i>
...de todas	<i>sú ?ti</i>	<i>sú ?ti ?ba ?du</i>

hermano mayor raíz: *úm*, patrón 2, término genérico: *húme*, formas del plural: *húmeba ?du, húmeba ?di*; la forma *síg we* en ‘hermano(s) mayor(es) de él, ella, ellos’ es el adjetivo ‘viejo’

	hermano mayor	hermanos mayores
mi(s)	<i>t fúme</i>	<i>t fúmeba ?du, t fúmeba ?di</i>
nuestro(s)	<i>t úme</i>	<i>t úmeba ?du, t úmeba ?di</i>
...de usted	<i>k úme</i>	<i>k úmeba ?du, k úmeba ?di</i>
...de ustedes	<i>úku ?do k úme</i>	<i>úku ?do k úmeba ?du</i>
...de él, ella, ellos	<i>síg wehume</i>	<i>síg wehumeba ?du, síg wehumeba ?di</i>

hermano menor raíz: *ámu ?gu~ámo ?gu*, patrón 1, término genérico: *ámu ?gu ?di, ámu ?go ?di, ámo ?gu ?di, ámu ?gu ?di, ámu ?gu ?di, ámu ?gu ?di*, formas del plural: *ámu ?gu ?du, ámu ?gu ?di, ámu ?gu ?du, ámo ?gu ?du, ámo ?gu ?di, ámo ?gu ?du*

	hermano menor	hermanos menores
mi(s)	<i>tʃámu ʔgu ʔdi, tʃámo ʔgu ʔdi</i>	<i>tʃámu ʔgutu, tʃámo ʔgutu</i>
nuestro(s)	<i>támu ʔgu ʔdi, támo ʔgu ʔdi</i>	<i>támu ʔgutu, támo ʔgutu</i>
...de usted	<i>k^wámu ʔgu ʔd, i k^wámo ʔgu ʔdi</i>	<i>k^wámu ʔgutu, k^wámo ʔgutu</i>
...de ustedes	<i>úku ʔdo k^wámo ʔgu ʔdi</i>	<i>úku ʔdo k^wámo ʔgutu</i>
...de él	<i>ámu ʔgu ʔdi, ámu ʔgo ʔdi, ámo ʔgu ʔdi, ámugu ʔdi, ámogu ʔdi</i>	<i>ámu ʔgu ʔdu, ámu ʔguti, ámu ʔgutu, ámo ʔgu ʔdu, ámo ʔguti, ámo ʔgutu</i>
...de ella, ellos	<i>hámu ʔgu ʔdi, hámu ʔgo ʔdi, hámo ʔgu ʔdi, hámugu ʔdi, hámodu ʔdi</i>	<i>hámu ʔgutu, hámo ʔgutu</i>
...de todos	<i>sú ʔti</i>	<i>sú ʔti ʔba ʔdu</i>

hijastra, hijastro raíz: *deá...d ~ déé...d*, patrón 3 (el afijo posesivo es un infijo), término genérico: *deádo ʔo, déédo ʔo*, formas del plural: *deádāgu, déédāgu*

	hijastra, hijastro	hijastras, hijastros
mi(s)	<i>dédado ʔo</i>	<i>dédadāgu</i>
nuestro(s)	<i>détado ʔo</i>	<i>détadāgu</i>
...de usted	<i>dék^wado ʔo</i>	<i>dék^wadāgu</i>
...de ustedes	<i>dék^wado ʔo ʔdo</i>	<i>dék^wadāgu ʔdo</i>
...de él	<i>deádo ʔo, déédo ʔo</i>	<i>deádāgu, déédāgu</i>
...de ella	<i>déxado ʔo</i>	<i>déxadāgu</i>
...de ellos	<i>déhado ʔo</i>	<i>déhadāgu</i>

hija/hijo raíz: *ẽ...né ~ ẽ...néé* (*néé* es ‘niño’), patrón 1 (el sufijo de género es un infijo)

hija término genérico: *ẽxuné, ẽxunéé*, formas del plural: *ẽbainétu, ẽbainéétu*

hijo término genérico: *ẽdiné, ẽdinéé*, formas del plural: *ẽbainétu, ẽbainéétu*

	hijo	hija	hijos, hijas
mi(s)	<i>tʃédiné, tʃédinéé</i>	<i>tʃẽxuné, tʃẽxunéé</i>	<i>tʃẽbainétu, tʃẽbainéétu</i>
nuestro(s)	<i>tẽdiné, tẽdinéé</i>	<i>tẽxuné, tẽxunéé</i>	<i>tẽbainétu, tẽbainéétu</i>
...de usted	<i>k^wẽdiné, k^wẽdinéé</i>	<i>k^wẽxuné, k^wẽxunéé</i>	<i>k^wẽbainétu, k^wẽbainéétu</i>
...de ustedes	<i>k^wẽdiné ʔe ʔdo, k^wẽdinéé ʔe ʔdo</i>	<i>k^wẽxuné ʔe ʔdo, k^wẽxunéé ʔe ʔdo</i>	<i>k^wẽbainé ʔetu ʔdo, k^wẽbinéé ʔetu ʔdo</i>
...de él, ella, ellos	<i>hẽdiné, hẽdinéé</i>	<i>hẽxuné, hẽxunéé</i>	<i>hẽbainétu, hẽbainéétu</i>

madrastra/padrastro raíz: *dépad* (forma sustantivada de *deaha ʔa* ‘quitar’; lleva sufijos de complemento, el sentido es algo como ‘la que me/nos/le/les quita’), patrón de verbos sustantivados

madrastra término genérico: *dépado*, formas del plural: *dépada ʔdu*, *dépada ʔdi*

padrastro término genérico: *dépade*, formas del plural: *dépada ʔdu*, *dépada ʔdi*

	padrastro	madrastra	padrastrós, madrastras
mi(s)	<i>dépadehe</i>	<i>dépadoho</i>	<i>dépada ʔduhu</i>
nuestro(s)	<i>dépadexi ʔri</i>	<i>dépadoxi ʔri</i>	<i>dépada ʔdu ʔxi ʔri</i>
...de usted	<i>dépadegi</i>	<i>dépadogi</i>	<i>dépada ʔdu ʔgi</i>
...de ustedes	<i>dépadegi ʔdo</i>	<i>dépadogi ʔdo</i>	<i>dépada ʔdu ʔgi ʔdo</i>
...de él, ellos	<i>dépade ʔri</i>	<i>dépado ʔri</i>	<i>dépada ʔdu ʔri</i>
...de ella	<i>dépadexa</i>	<i>dépadoxa</i>	<i>dépada ʔdu ʔxa</i>

madre raíz: *ó*, tiene el sufijo femenino del patrón 1 y el sufijo plural del patrón 2, término genérico: *hóxu*, formas del plural: *hoxúba ʔdu*, *hoxúba ʔdi*,

ná ʔma (término vocativo: mamá, tía paralela)

	madre	madres
mi(s)	<i>tʃóxu</i>	<i>tʃoxúba ʔdu</i> , <i>tʃoxúba ʔdi</i>
nuestro(s)	<i>tóxu</i>	<i>toxúba ʔdu</i> , <i>toxúba ʔdi</i>
...de usted	<i>kóxu</i>	<i>koxúba ʔdu</i> , <i>koxúba ʔdi</i>
...de ustedes	<i>kóxu ʔdo</i>	<i>koxúba ʔdu ʔdo</i> , <i>koxúba ʔdu ʔdi</i>
...de él, ella, ellos	<i>hóxu</i>	<i>hoxúba ʔdu</i> , <i>hoxúba ʔdi</i>

nieta/nieto raíz: *ĩású* (incluye a los bisnietos, las bisnietas, los hijos de los sobrinos y sus hijos y las hijas de los sobrinos y sus hijas), patrón 1 (el plural se indica por *-emo* en vez de *-tu*)

nieta término genérico: *ĩásúxu*, *hĩásúxu*, formas del plural: *ĩásémo*, *hĩásémo*

nieto término genérico: *ĩásúdi*, *hĩásúdi*, formas del plural: *ĩásémo*, *hĩásémo*

	nieto	nieta	nietas
mi(s)	<i>tʃĩásúdi</i> , <i>tʃĩsúdi</i>	<i>tʃĩásúxu</i> , <i>tʃĩsúxu</i>	<i>tʃĩásémo</i> , <i>tʃĩsémo</i>
nuestro(s)	<i>tĩásúdi</i> , <i>tĩsúdi</i>	<i>tĩásúxu</i> , <i>tĩsúxu</i>	<i>tĩásémo</i> , <i>tĩsémo</i>
...de usted	<i>k^wĩásúdi</i> , <i>k^wĩsúdi</i>	<i>k^wĩásúxu</i> , <i>k^wĩsúxu</i>	<i>k^wĩásémo</i> , <i>k^wĩsémo</i>

	prima cruzada, primo cruzado	primas cruzadas, primos cruzados
mi(s)	<i>tfiāde, tfiā ?de, tfiāde, tfiā ?de, tfiēde, tfiē ?de, tfiēde, tfiē ?de, tfiūāde, tfiūā ?de, tfiūāde, tfiūā ?de</i>	<i>tfiādeba ?du, tfiādeba ?di, tfiā ?deba ?du, tfiā ?deba ?di, tfiādeba ?du, tfiādeba ?di, tfiā ?deba ?du, tfiā ?deba ?di, tfiēdeba ?du, tfiēdeba ?di, tfiē ?deba ?du, tfiē ?deba ?di, tfiēdeba ?du, tfiēdeba ?di, tfiē ?deba ?du, tfiē ?deba ?di, tfiūādeba ?du, tfiūādeba ?di, tfiūā ?deba ?du, tfiūā ?deba ?di, tfiūādeba ?du, tfiūādeba ?di, tfiūā ?deba ?du, tfiūā ?deba ?di</i>
nuestro(s)	<i>tiāde, tiā ?de, tiāde, tiā ?de, tiēde, tiē ?de, tiēde, tiē ?de, tiūāde, tiūā ?de, tiūāde, tiūā ?de</i>	<i>tiādeba ?du, tiādeba ?di, tiā ?deba ?du, tiā ?deba ?di, tiādeba ?du, tiādeba ?di, tiādeba ?ba ?du, tiādeba ?ba ?di, tiēdeba ?du, tiēdeba ?di, tiē ?deba ?du, tiē ?deba ?di, tiēdeba ?du, tiēdeba ?di, tiē ?deba ?du, tiē ?deba ?ba ?di, tiūādeba ?du, tiūādeba ?di, tiūā ?deba ?du, tiūā ?deba ?di, tiūādeba ?du, tiūādeba ?di, tiūā ?deba ?du, tiūā ?deba ?di</i>
...de usted	<i>k^wiāde, k^wiā ?de, k^wiāde, k^wiā ?de, k^wiēde, k^wiē ?de, k^wiēde, k^wiē ?de, kúāde, kúā ?de, kúāde, kúā ?de</i>	<i>k^wiādeba ?du, k^wiādeba ?di, k^wiā ?deba ?du, k^wiā ?deba ?di, k^wiādeba ?du, k^wiādeba ?di, k^wiā ?deba ?du, k^wiā ?deba ?di, k^wiēdeba ?du, k^wiēdeba ?di, k^wiē ?deba ?du, k^wiē ?deba ?di, k^wiēdeba ?du, k^wiēdeba ?di, k^wiē ?deba ?du, k^wiē ?deba ?di, kúādeba ?du, kúādeba ?di, kúā ?deba ?du, kúā ?deba ?di, kúādeba ?du, kúādeba ?di, kúā ?deba ?du, kúā ?deba ?di</i>
...de ustedes	<i>k^wiāde ?do, k^wiā ?de ?do, k^wiāde ?do, k^wiā ?de ?do, k^wiēde ?do, k^wiē ?de ?do, k^wiēde ?do, k^wiē ?de ?do, kúāde ?do, kúā ?de ?do, kúāde ?do, kúā ?de ?do</i>	<i>k^wiādeba ?du ?do, k^wiādeba ?di ?do, k^wiā ?deba ?du ?do, k^wiā ?deba ?di ?do, k^wiādeba ?du ?do, k^wiādeba ?di ?do, k^wiā ?deba ?du ?do, k^wiā ?deba ?di ?do, k^wiēdeba ?du ?do, k^wiēdeba ?di ?do, k^wiē ?deba ?du ?do, k^wiē ?deba ?di ?do, k^wiēdeba ?du ?do, k^wiēdeba ?di ?do, k^wiē ?deba ?du ?do, k^wiē ?deba ?di ?do, kúādeba ?du ?do, kúādeba ?di ?do, kúā ?deba ?du ?do, kúā ?deba ?di ?do, kúādeba ?du ?do, kúādeba ?di ?do, kúā ?deba ?du ?do, kúā ?deba ?di ?do</i>
...de él, ella, ellos	<i>hiāde, hiā ?de, hiāde, hiā ?de, hiēde, hiē ?de, hiēde, hiē ?de, hiūāde, hiūā ?de, hiūāde, hiūā ?de</i>	<i>hiādeba ?du, hiādeba ?di, hiā ?deba ?du, hiā ?deba ?di, hiādeba ?du, hiādeba ?di, hiā ?deba ?du, hiā ?deba ?di, hiēdeba ?du, hiēdeba ?di, hiē ?deba ?du, hiē ?deba ?di, hiēdeba ?du, hiēdeba ?di, hiē ?deba ?du, hiē ?deba ?di</i>

	prima cruzada, primo cruzado	primas cruzadas, primos cruzados
		<i>hĩēdeba ʔdu, hĩēdeba ʔdi, hĩē ʔdeba ʔdu, hĩē ʔdeba ʔdi, hũãdeba ʔdu, hũãdeba ʔdi, hũã ʔdeba ʔdu, hũã ʔdeba ʔdi, hũãdeba ʔdu, hũãdeba ʔdi, hũã ʔdeba ʔdu, hũã ʔdeba ʔdi</i>

prima paralela raíz: *átfuda ʔg* (*átf* ‘hermana mayor’ más *da ʔg* ‘paralelo’), patrón 3, término genérico: *isóó*, formas del plural: *isóóba ʔdu, isóóba ʔdi*

	prima paralela	primas paralelas
mi(s)	<i>t fát fuda ʔgo ʔo</i>	<i>t fát fuda ʔgã ʔgu</i>
nuestro(s)	<i>tát fuda ʔgo ʔo</i>	<i>tát fuda ʔgã ʔgu</i>
...de usted	<i>k wát fuda ʔgo ʔo</i>	<i>k wát fuda ʔgã ʔgu</i>
...de ustedes	<i>k wát fuda ʔgo ʔo ʔdo</i>	<i>k wát fuda ʔgã ʔgu ʔdo</i>
...de él, ella, ellos	<i>hát fuda ʔgo ʔo</i>	<i>hát fuda ʔgã ʔgu</i>

primo paralelo raíz: *úmeda ʔg* (*úm* ‘hermano mayor’ más *da ʔg* ‘paralelo’), patrón 3, término genérico: *wāt fěé*, formas del plural: *wāt fěéba ʔdu, wāt fěéba ʔdi*

	primo paralelo	primos paralelos
mi(s)	<i>t fúmeda ʔgo ʔo</i>	<i>t fúmeda ʔgã ʔgu</i>
nuestro(s)	<i>túmeda ʔgo ʔo</i>	<i>túmeda ʔgã ʔgu</i>
...de usted	<i>k úmeda ʔgo ʔo</i>	<i>k úmeda ʔgã ʔgu</i>
...de ustedes	<i>k úmeda ʔgo ʔo ʔdo</i>	<i>k úmeda ʔgã ʔgu ʔdo</i>
...de él, ella, ellos	<i>húmeda ʔgo ʔo</i>	<i>húmeda ʔgã ʔgu</i>

primogénita/primogénito raíz: *ĩāt fiái* ~ *ĩāt fiéi*, patrón 1

primogénita término genérico: *ĩāt fiáixu, ĩāt fiéixu*, formas del plural: *ĩāt fiái ʔdu, ĩāt fiéi ʔdu, ĩāt fiái ʔdi, ĩāt fiéi ʔdi*

primogénito término genérico: *ĩāt fiáidi, ĩāt fiéidi*, formas del plural: *ĩāt fiái ʔdu, ĩāt fiéi ʔdu, ĩāt fiái ʔdi, ĩāt fiéi ʔdi*

sobrina cruzada, sobrino cruzado raíz: *ix*, patrón 2, término genérico: *híxo*, formas del plural: *hixóba ʔdu, hixóba ʔdi*

	sobrina cruzada, sobrino cruzado	sobrinas cruzadas, sobrinas cruzados
mi(s)	<i>t fíxo</i>	<i>t fíxóba ʔdu, t fíxóba ʔdi</i>

	sobrina cruzada, sobrino cruzado	sobrinas cruzadas, sobrinas cruzados
nuestro(s)	<i>tíxo</i>	<i>tixóba ʔdu, tixóba ʔdi</i>
...de usted	<i>k^wixó</i>	<i>k^wixóba ʔdu, k^wixóba ʔdi</i>
...de ustedes	<i>k^wixó ʔdo</i>	<i>k^wixóba ʔdu ʔdo, k^wixóba ʔdi ʔdo</i>
...de él, ella, ellos	<i>híxo</i>	<i>hixóba ʔdu, hixóba ʔdi</i>

sobrina paralela/sobrino paralelo raíz: *ẽ...né ʔe ʔda ʔg ~ ẽ...néé ʔe ʔda ʔg* (*ẽ...néé* ‘hijo/hija’ más *eʔ* (sin analizar) más *da ʔg* ‘paralelo’), patrón 3

sobrina paralela término genérico: *hẽxuné ʔe ʔda ʔgo ʔo, hẽdinéé ʔe ʔda ʔgo ʔo*, formas del plural: *hẽbainétuda ʔgã ʔgu, hẽbainéétuda ʔgã ʔgu*

sobrino paralelo término genérico: *hẽdiné ʔe ʔda ʔgo ʔo, hẽdinéé ʔe ʔda ʔgo ʔo*, formas del plural: *hẽbainétuda ʔgã ʔgu, hẽbainéétuda ʔgã ʔgu*

	sobrino paralelo	sobrina paralela	sobrinos paralelos, sobrinas paralelas
mi(s)	<i>tʃẽdiné ʔe ʔda ʔgo ʔo, tʃẽdinéé ʔe ʔda ʔgo ʔo</i>	<i>tʃẽxuné ʔe ʔda ʔgo ʔo, tʃẽxunéé ʔe ʔda ʔgo ʔo</i>	<i>tʃẽbainétuda ʔgã ʔgu, tʃẽbainéétuda ʔgã ʔgu</i>
nuestro(s)	<i>tẽdiné ʔe ʔda ʔgo ʔo, tẽdinéé ʔe ʔda ʔgo ʔo</i>	<i>tẽxuné ʔe ʔda ʔgo ʔo, tẽxunéé ʔe ʔda ʔgo ʔo</i>	<i>tẽbainétuda ʔgã ʔgu, tẽbainéétuda ʔgã ʔgu</i>
...de usted	<i>k^wẽdiné ʔe ʔda ʔgo ʔo, k^wẽdinéé ʔe ʔda ʔgo ʔo</i>	<i>k^wẽxuné ʔe ʔda ʔgo ʔo, k^wẽxunéé ʔe ʔda ʔgo ʔo</i>	<i>k^wẽbainétuda ʔgã ʔgu, k^wẽbainéétuda ʔgã ʔgu</i>
...de ustedes	<i>k^wẽdiné ʔe ʔda ʔgo ʔo ʔdo, k^wẽdinéé ʔe ʔda ʔgo ʔo ʔdo</i>	<i>k^wẽxuné ʔe ʔda ʔgo ʔo ʔdo, k^wẽxunéé ʔe ʔda ʔgo ʔo ʔdo</i>	<i>k^wẽbainétuda ʔgã ʔgo ʔdo, k^wẽbainéétuda ʔgã ʔgu ʔdi</i>
...de él, ella, ellos	<i>hẽdiné ʔe ʔda ʔgo ʔo, hẽdinéé ʔe ʔda ʔgo ʔo</i>	<i>hẽxuné ʔe ʔda ʔgo ʔo, hẽxunéé ʔe ʔda ʔgo ʔo</i>	<i>hẽbainétuda ʔgã ʔgu, hẽbainéétuda ʔgã ʔgu</i>

suegra/suegro raíz: *iãś ~ uãś*, patrón 2

suegra término genérico: *iãśo, uãśo*, formas del plural: *iãśoba ʔdu, iãśoba ʔdi, uãśoba ʔdu, uãśoba ʔdi*

	suegra	suegras
mi(s)	<i>tʃiãśo, tʃuãśo</i>	<i>tʃiãśoba ʔdu, tʃiãśoba ʔdi, tʃuãśoba ʔdu, tʃuãśoba ʔdi</i>
nuestro(s)	<i>tiãśo, tuãśo</i>	<i>tiãśoba ʔdu, tiãśoba ʔdi, tuãśoba ʔdu, tuãśoba ʔdi</i>
...de usted	<i>k^wiãśo, k^wãśo</i>	<i>k^wiãśoba ʔdu, k^wiãśoba ʔdi, k^wãśoba ʔdu, k^wãśoba ʔdi</i>
...de ustedes	<i>k^wiãśo ʔdo, k^wãśo ʔdo</i>	<i>k^wiãśoba ʔdu ʔdo, k^wiãśoba ʔdi ʔdo, k^wãśoba ʔdu ʔdo, k^wãśoba ʔdi ʔdo</i>

	suegra	suegras
...de él	<i>iáso, uáso</i>	<i>iásoba ?du, iásoba ?di, uásoba ?du, uásoba ?di</i>
...de ella, ellos	<i>hiáso, huáso</i>	<i>hiásoba ?du, hiásoba ?di, huásoba ?du, huásoba ?di</i>

suegro término genérico: *iáse, uáse*, formas del plural: *iáseba ?du, iáseba ?di, uáseba ?du, uáseba ?di*

	suegro	suegros
mi(s)	<i>tfiáse, tfuáse</i>	<i>tfiáseba ?du, tfiáseba ?di, tfuáseba ?du, tfuáseba ?di</i>
nuestro(s)	<i>tiáse, tuáse</i>	<i>tiáseba ?du, tiáseba ?di, tuáseba ?du, tuáseba ?di</i>
...de usted	<i>k^wiáse, k^wáse</i>	<i>k^wiáseba ?du, k^wiáseba ?di, k^wáseba ?du, k^wáseba ?di</i>
...de ustedes	<i>k^wiáse ?do, k^wáse ?do</i>	<i>k^wiáseba ?du ?do, k^wiáseba ?di ?do, k^wáseba ?du ?do, k^wáseba ?di ?do</i>
...de él	<i>iáse, uáse</i>	<i>iáseba ?du, iáseba ?di, uáseba ?du, uáseba ?di</i>
...de ella, ellos	<i>hiáse, huáse</i>	<i>hiáseba ?du, hiáseba ?di, huáseba ?du, huáseba ?di</i>

tía cruzada, suegra raíz: *úho ? (uh* (sin analizar) más *o* ‘madre’), patrón 2, término genérico: *húho ?o*, formas del plural: *húho ?oba ?du, húho ?oba ?di*

	tía cruzada, suegra	tías cruzadas, suegras
mi(s)	<i>tjúho ?o</i>	<i>tjúho ?oba ?du, tjúho ?oba ?di</i>
nuestro(s)	<i>túho ?o</i>	<i>túho ?oba ?du, túho ?oba ?di</i>
...de usted	<i>kúho ?o</i>	<i>kúho ?oba ?du, kúho ?oba ?di</i>
...de ustedes	<i>kúho ?o ?do</i>	<i>kúho ?o ?ba ?du ?do</i>
...de él, ella, ellos	<i>húho ?o</i>	<i>húho ?oba ?du, húho ?oba ?di</i>

tía paralela *ná ?na*, formas del plural: *ná ?naba ?du, ná ?naba ?di*

tío cruzado, suegro raíz: *ú?ha ? ~ úha ? (úh* (sin analizar) más *a ?* ‘padre’), patrón 2, término genérico: *hú?ha ?e, húha ?e*, formas del plural: *hú?ha ?ebadu, hú?ha ?eba ?di, húha ?eba ?du, húha ?eba ?di*

	tío cruzado, suegro	tío cruzado, suegro
mi(s)	<i>tjú?ha ?e, tjúha ?e</i>	<i>tjú?ha ?eba ?du, tjúha ?eba ?du, tjú?ha ?eba ?di, tjúha ?eba ?di</i>
nuestro(s)	<i>tú?ha ?e, túha ?e</i>	<i>tú?ha ?eba ?du, túha ?eba ?du, tú?ha ?eba ?di, túha ?eba ?di</i>
...de usted	<i>kú?ha ?e, kúha ?e</i>	<i>kú?ha ?eba ?du, kúha ?eba ?du, kú?ha ?eba ?di, kúha ?eba ?di</i>
...de ustedes	<i>kú?ha ?e ?do, kúha ?edo</i>	<i>kú?ha ?eba ?du ?do, kú?ha ?eba ?di ?do, kúha ?eba ?du ?do, kúha ?eba ?di ?do</i>

	tío cruzado, suegro	tío cruzado, suegro
...de él, ella, ellos	<i>húɸa ʔe, húha ʔe</i>	<i>húɸa ʔebadu, húɸa ʔeba ʔdi, húha ʔeba ʔdu, húha ʔeba ʔdi</i>

tío paralelo *bá ʔba, bá ʔwa*, formas del plural: *bá ʔbaba ʔdu, bá ʔwaba ʔdu, bá ʔbaba ʔdi, bá ʔwaba ʔdi*

yerno raíz: *iāsudá ʔ ~ uāsudá ʔ* (*iāsu* ‘nieto/nieta’ más *d* (sin analizar) más *á ʔ* ‘padre’; véase ‘nuera’), patrón 2, término genérico: *iāsudá ʔe, hiāsudá ʔe*, formas del plural: *iāsudá ʔeba ʔdu, iāsudá ʔeba ʔdi*

	yerno	yernos
mi(s)	<i>tfiāsudá ʔe, tɸuāsudá ʔe</i>	<i>tfiāsudá ʔeba ʔdu, tfiāsudá ʔeba ʔdi, tɸuāsudá ʔeba ʔdu, tɸuāsudá ʔeba ʔdi</i>
nuestro(s)	<i>tiāsudá ʔe, tuāsudá ʔe</i>	<i>tiāsudá ʔeba ʔdu, tiāsudá ʔeba ʔdi, tuāsudá ʔeba ʔdu, tuāsudá ʔeba ʔdi</i>
...de usted	<i>k^wiāsudá ʔe, k^wāsudá ʔe</i>	<i>k^wiāsudá ʔeba ʔdu, k^wiāsudá ʔeba ʔdi, k^wāsudá ʔeba ʔdu, k^wāsudá ʔeba ʔdi</i>
...de ustedes	<i>k^wiāsudá ʔe ʔdo, k^wāsudá ʔe ʔdo</i>	<i>k^wiāsudá ʔeba ʔdu ʔdo, k^wiāsudá ʔeba ʔdi ʔdo, k^wāsudá ʔeba ʔdu ʔdo, k^wāsudá ʔeba ʔdi ʔdo</i>
...de él	<i>iāsudá ʔe, hiāsudá ʔe</i>	<i>iāsudá ʔeba ʔdu, iāsudá ʔeba ʔdi</i>
...de ella, ellos	<i>hiāsudá ʔe</i>	<i>hiāsudá ʔeba ʔdu, hiāsudá ʔeba ʔdi</i>

*P*arte IV

Textos

Textos

Esta colección de diez textos sirve varios propósitos. Por un lado, los textos contienen muchos datos lingüísticos, ejemplos de las estructuras descritas en la Parte II de esta obra como también instancias de otras estructuras que no alcanzamos a describir. Estos datos podrían servir de base para un estudio más profundo de la lengua. Por otro lado, el contenido de los textos nos da una visión del mundo de la gente sáliba—su historia, sus costumbres, su sentido del humor, sus valores. Los primeros seis textos cuentan algo de su historia oral y tradiciones. Los textos 1 y 2 muestran su ingeniosidad al inventar maneras de hacer fuego. El texto 3 es una narración sobre la llegada de los blancos al territorio de los sálibas. Con el texto 4 se ve un poco de la cosmovisión sáliba: su sabiduría vino de los espíritus y no toda su sabiduría les beneficia. El texto 5 explica las costumbres de la familia cuando les nace un bebé. El texto 6 provee un catálogo de sus apellidos. Los textos 7 al 9 tratan de sus valores. Los textos 7 y 8 explican cómo es la persona ideal: se comporta bien con su prójimo y con su familia, es honesta, no piensa ni hace mal, y mantiene la paz. El texto 9 habla de los valores de vivir en paz, cuidar su terreno, educar a sus hijos y progresar. El décimo y último (“El diablo y el hombre sáliba”) es un texto narrativo en que se ve la mezcla de creencias nativas y cristianas y la convicción de que los indígenas vecinos de los sálibas son “salvajes” y “ladrones.”

Los textos reflejan algo de la gran variación dialectal del sáliba. Cada autor muestra consistencia en su uso, pero entre los autores hay diferencias, por ejemplo, las palabras para ‘hoy’, ‘fuerza’, ‘saber’, ‘gente’ y ‘prójimo’. Los autores escribieron sus textos en sáliba y después los tradujeron al español. El verbo ‘vivir’ también significa ‘estar’ y ‘existir.’

La mayoría de los sufijos tienen dos variantes, una que empieza con la oclusiva glotal y una que no la tiene. Su presencia parece no estar condicionada o ser predecible, por ejemplo: Texto 3 (2) y Texto 5 (30) y (31): *itó-na* (casa-LOC) pero Texto 5 (5) *ito-?da* (casa-LOC). Además, muchos afijos tienen variantes, una de las cuales termina con una consonante y la otra con una *a*. Parece que la *a* final del sufijo sirve para mantener la forma correcta de la sílaba en el caso de que el siguiente morfema no empiece con vocal, así que la *a* es epentética.

Cabe mencionar que hay varios fenómenos gramaticales y morfofonológicos que no manejamos. Ésos quedan como lagunas en la descripción gramatical para estudio posterior. Por esta razón, el análisis de estos textos debe considerarse tentativo en muchos aspectos.

**Texto 1: Cómo los antepasados de los sálibas prendían candela,
por Angel Eduardo Humejé**

sáliʔa sadʒá-xa ɲéʔe óʔo-sa sǐʔd-ahaʔa 'nũg^{wé}-he-na'
sáliba hace.tiempo-DIS así fuego-CLAS prender-SUB palo-CLAS-INST

'Hace tiempo los sálibas prendían candela así'

- (1) *sadʒá-xa áxu pamé-ʔda íxa-ʔdu saliʔá-xa-ra*
hace.tiempo-DIS nosotros primero-TEMP vivir-ANIM.PL sáliba-DIS-DISC
- hóhoʔo-ʔna óʔo-sa sǐʔda-di-á úmeʔe hí-ʔoʔo*
fósforo-INST fuego-CLAS prender-NEG-IND porque DEM(lejos)-INAN.PL
- ɲukudi-má-xa-na-ra íxá-di-na hí-ʔoʔo áxu*
día-?-DIS-TEMP-DISC vivir-NEG-LOC DEM(lejos)-INAN.PL nosotros
- hẽɲamá-na áxu hí-ʔó-na-ʔa óʔo-sa*
ahora-TEMP nosotros DEM(lejos)-INAN-INST-INAN.PL fuego-CLAS
- sǐʔda fósforo ái-h-a dépu-ʔdu h-úʔwo-ʔna*
prender fósforo decir-3PL-que blanco-ANIM.PL 3PL-cosa-INST

'Hace tiempo los sálibas que vivían primero no prendían candela con fósforos, porque en estos días no existían éstos con que nosotros ahora prendemos fuego, que con el idioma de los blancos dicen fósforos.'

- (2) *t-íã sĩg^w-e-ʔdú-xa-h-ã-ra hĩtuʔu maĩʔná-na*
1PL-GEN viejo-M-ANIM.PL-DIS-EST-IND-DISC ellos manera-INST
- h-éga-ʔna óʔo-sa sǐʔda-ʔdú-xa*
3PL-hacer-INST fuego-CLAS prender-ANIM.PL-DIS

'Nuestros antepasados, ellos prendían fuego de esta manera.'

- (3) *ídʒo-te nũg^{wé}-te-na-ra wái-xu tiaʔd-á dzétoʔo*
seco-CLAS palo-CLAS-LOC-DISC hueco-CLAS perforar-IND y
- hí-xuʔu tia-ʔda-xu wái-xu-na-ra áxi-he*
DEM(lejos)-CLAS perforar-CAUS-CLAS hueco-CLAS-LOC-DISC duro-CLAS
- nũg^{wé}-he*
palo-CLAS

'En un palo seco perforaron un hueco y en ese hueco hicieron perforar la punta de un palo duro.'

- (4) *púk^wa ʔhíʔdaʔhe ro-h-eʔ-á-na-ra h-umo-na*
punta aguda-CLAS insertar-3PL-insertar-IND-TEMP-DISC 3PL-mano-INST

tia-ʔd-á *hi-he ʔe* *nũg^we-na* *h-ĩdí-ʔga*
 perforar-CAUS-IND DEM(lejos)-CLAS palo-LOC 3PL-forzar-REFL

‘Insertaron la punta aguda con la mano y se esforzaron para hacer perforar ese palo.’

- (5) *hi-he ʔe* *nũg^we-he* *púk^wa* *ʔhi ʔda ʔ-he* *púk^wa-ra*
 DEM(lejos)-CLAS palo-CLAS punta aguda-CLAS punta-DISC
- dʒó-te ʔe* *ídʒo-te* *nũg^we-te-na* *tia-ʔdá-ʔxu*
 DEM(lejos)-CLAS seco-CLAS palo-CLAS-LOC perforar-CAUS-CLAS
- wái-xu-na* *dú ʔwa ʔda-ʔma-ʔná-ra* *dʒéto-ʔdo ʔo-ra* *ó ʔo-sa*
 hueco-CLAS-LOC calentar-REIT-TEMP-DISC y-de.allí-DISC fuego-CLAS
- sáhe ʔm-ã*
 salir-IND

‘Cuando ese palo se calentaba con la punta aguda introducida en el hueco de ese palo seco perforado, de allí salía fuego.’

- (6) *dʒéto ʔo* *ó ʔo-sa* *sáhe ʔm-ã* *ek^we ʔé-ra* *wãtʃá-ha* *pú-ʔde*
 y fuego-CLAS salir-IND después-DISC podrido-EST leña-CLAS
- ro-h-e ʔ-á* *ʔé ʔe* *dʒó-ʔa-ʔa* *ó ʔo-sa*
 insertar-3PL-insertar-IND así DEM(lejos)-CLAS-INAN.PL fuego-CLAS
- ĩadí* *noãdi-ʔgê-ʔda-ra*
 fuerza coger-BEN-CAUS-DISC

‘Y después de salir fuego, metían leña que estaba podrida y así ese fuego cogía fuerza.’

- (7) *ʔé ʔe-ra* *báe* *gó-ʔa* *ó ʔo-sa* *ixo ʔwa-h-á*
 así-DISC bien grande-CLAS fuego-CLAS convertir-EST-IND
- ʔé ʔe* *báe* *h-ík^wa-ʔg-a ʔa* *do-h-a-g-ó-ra*
 así bien 3PL-comer-REFL-SUST cocinar-3PL-cocinar-REFL-PROP-DISC
- hõhĩ-na* *dʒó-ʔa-ʔa* *ó ʔo-sa-ʔma* *ʔé ʔe-di-ná*
 olla-LOC DEM(lejos)-CLAS-INAN.PL fuego-CLAS-LOC así-NEG-LOC
- le-h-a-g-ó-ra* *hĩtu ʔu* *hi-h-e ʔg-a ʔa*
 asar-3PL-asar-REFL-PROP-DISC ellos encontrar-3PL-encontrar-REFL-SUST
- ébe-ʔa*
 cacería-INAN.PL

‘Así se convirtió en fuego bien grande, sea para cocinar bien la comida en una olla en ese fuego o para asar la cacería que se encontraba.’

- (8) *hí-ɲo ʔo* *ɲukudi-má-xa-na-ra* *hé-ʔdu* *sáli ʔa-ha-di-á*
 DEM(lejos)-INAN.PL día-?-DIS-TEMP-DISC solo-ANIM.PL sáliba-EST-NEG-IND

hítu ʔu *ɲé ʔe* *ó ʔo-sa* *hu-p-ag-a ʔdú-xa*
 ellos así fuego-CLAS soplar-SUST-soplar-ANIM.PL-DIS

‘En esos días no solamenta los sálibas soplaban el fuego así.’

- (9) *h-ĩx-á-ta ʔa* *hó ʔo-ʔdza* *u ʔwó-ha-ʔa-ʔna*
 3PL-vivir-IND-también otro-CLAS cosa-?-INAN.PL-INST

te-p-á ʔg-a ʔdu *ɲé ʔe* *hí-ɲa-ʔda-ʔna*
 hablar-SUST-hablar-ANIM.PL así DEM(lejos)-CLAS-TEMP-INST

ó ʔo-sa *hu-p-ag-a ʔdú-xa*
 fuego-CLAS soplar-SUST-soplar-ANIM.PL-DIS

‘También existían los que hablaban con otros idiomas que soplaban el fuego del mismo modo.’

Hace mucho tiempo los sálibas que vivieron antes que nosotros no prendían candela con fósforos, porque en esos tiempos no existían éstos con los que ahora nosotros prendemos candela, éstos que se llaman fósforos en español. Nuestros antepasados eran los que en esta forma predían candela. Abrían un agujero en un palo seco y en ese hueco del palo seco colocaban la punta de un palo duro. Ese palo puntiagudo se frotaba en el hueco fuertemente con las manos. Cuando ese palo puntiagudo se calentaba en el agujero de ese palo seco salía la candela. Después de salir la candela, colocaban palos podridos hasta que cogía fuerza la candela. Así se formaba la candela grande para poder cocinar ellos la comida en la olla y para asar la cacería que ellos conseguían. En esos tiempos no sólo los sálibas prendían candela en esa forma. Había otra gente que hablaba otro idioma que también prendía la candela así.

**Texto 2: Cómo los sálibas prendían candela hace mucho tiempo,
por Angel Eduardo Humejé**

sáliʔa sadʒá-xa jéʔe óʔo-sa sǐʔd-ahaʔa
sáliba hace.tiempo-DIS así fuego-CLAS prender-SUB

óʔo-sa poidʒá-na
fuego-CLAS golpe-INST

‘Hace tiempo los sálibas así con golpe prendían fuego’

- (1) *t-ĩã sǐg^w-e-ʔdú-xa-h-ã-ra hĩtuʔu húli*
1PL-GEN viejo-M-ANIM.PL-DIS-EST-IND-DISC ellos creativos

ĩxa-m-áʔdu-di-xa jéʔe óʔo-sa
vivir-SUST-ANIM.PL-NEG-DIS así fuego-CLAS

hu-h-aga-ʔg-áhaʔa
soplar-3PL-soplar-REFL-SUB

‘Nuestros antepasados eran creativos soplando fuego así.’

- (2) *tó-te-sa itʃa-té-ʔa ina-te-ʔa-ra*
dos(INAN)-CLAS-dos(INAN) pequeña-CLAS-INAN.PL piedra-CLAS-INAN.PL-DISC

hí-ʔoʔo hĩtuʔu h-umomoʔá-xa dzétoʔo
DEM(lejos)-INAN.PL ellos 3PL-instrumento-DIS y

dʒó-te-ʔde weó-te lãtʃahõĩ-te-ʔgi-ra
uno(INAN)-CLAS-uno(INAN) seco-CLAS maguey-CLAS-ACOM-DISC

‘Dos pequeñas piedras fueron sus instrumentos y un maguey seco.’

- (3) *hí-ʔoʔo tó-te-sa ina-te-ra*
DEM(lejos)-INAN.PL dos(INAN)-CLAS-dos(INAN) piedra-CLAS-DISC

ʔo-h-ã sa-h-ada-xá-nã dʒó-te-ʔe
golpear-3PL-IND raspar-3PL-raspar-DIS-INST DEM(lejos)-CLAS

lãtʃahõĩ-te ʔúk^w-na jéʔe báe sia-té tʃipa-te
maguey-CLAS agudo-INST así bien cosa.prendida-CLAS chispa-CLAS

dʒáʔbi-o-ʔrí-ra dʒó-te-ʔe weó-te lãtʃahõĩ-te-na
caer-PROP-3PL.COMP-DISC DEM(lejos)-CLAS seco-CLAS maguey-CLAS-LOC

‘Golpeaban esas dos piedras con raspador, con ese maguey agudo, así bien prendida para que le cayera una buena chispa en ese maguey seco.’

- (4) *dʒéto ʔo* *dʒó-te ʔe* *lãtʃahõĩ-te* *sia-má*
 y DEM(lejos)-CLAS maguey-CLAS cosa.prendida-CLAS
ek^we ʔé-ra *hú-h-a ʔ-dʒo-te ʔ-ã* *ʔé ʔe*
 después-DISC soplar-3PL-soplar-DEM(lejos)-CLAS-IND así
dʒó-ʃa-ʔa *ó ʔo-sa* *go-ʃa-ma-ʔgê-ʔda-ra*
 DEM(lejos)-CLAS-INAN.PL fuego-CLAS grande-CLAS-ʔ-BEN-CAUS-DISC
 ‘Y después de que ese maguey cosa prendida, soplaban así ese maguey para que se hiciera un fuego grande.’

- (5) *dʒéto ʔo* *dʒó-te ʔe* *lãtʃahõĩ-te* *sidʒo-té-ra*
 y DEM(lejos)-CLAS maguey-CLAS cosa.prendida-CLAS-DISC
ʔa-h-ã-g-ã *wãtʃá-ha* *ʔú-ʔde* *úbe-na*
 meter-3PL-meter-REFL-IND podrido-EST leña-CLAS debajo-LOC
ʔe ʔé-ra *dʒó-ʃa-ʔa* *ó ʔo-sa* *go-ʃá-ma*
 así-DISC DEM(lejos)-CLAS-INAN.PL fuego-CLAS grande-CLAS-ʔ
 ‘Y metían ese maguey prendido debajo de leña podrida, y así hacían ese fuego grande.’

- (6) *dʒéto ʔo* *ó ʔo-sa* *ek^we ʔé-ra* *dʒó-te ʔe* *lãtʃahõĩ-te*
 y fuego-CLAS después-DISC DEM(lejos)-CLAS maguey-CLAS
no-h-ã *bé-h-e ʔe-te ʔ-o* *ĩsí*
 apagar-3PL-IND guardar-3PL-guardar-CLAS-PROP para
 ‘Y después apagaban ese maguey para guardarlo.’

- (7) *úme ʔe* *dʒó-te ʔe* *lãtʃahõĩ-te-na-ra* *dʒó-te ʔe*
 porque DEM(lejos)-CLAS maguey-CLAS-INST-DISC DEM(lejos)-CLAS
u ʔwá-ʔna *ó ʔo-sa* *sia-má-ʔg-áha ʔa*
 instrumento-INST fuego-CLAS cosa.prendida-CLAS-FUT-SUB
kele-ó-te
 hacer-PROP-CLAS

‘Porque con ese maguey, con ese instrumento, prendían fuego.’

- (8) *ʔé ʔe-xa-ʔná-ra* *dʒó-te ʔe* *lãtʃahõĩ-te-ã-ra*
 así-DIS-TEMP-DISC DEM(lejos)-CLAS maguey-CLAS-IND-DISC
dʒó-te ʔe *sĩã* *ídʒo-te-ʔg-áha ʔa* *ĩxó-te* *ʔé ʔe*
 DEM(lejos)-CLAS siempre seco-CLAS-FUT-SUB tener-CLAS así

dína-he *sia-ʔmi-ô-te ʔo-ra* *hí-ʔo ʔo*
rápido-INT cosa.prendida-rápido-PAS-CLAS-PROP-DISC DEM(lejos)-INAN.PL

ína-te *íã-te* *tʃipa-te* *dzá ʔba-ʔna*
piedra-CLAS GEN-CLAS chispa-CLAS caída-INST

dzó-te-na-ʔa
DEM(lejos)-CLAS-INST-INAN.PL

‘Así ese maguey era siempre que tenía que estar seco para que prendiera rápidamente esa piedra con su chispa caída en eso.’

(9) *hí-ʔo ʔo* *ó ʔo-sa* *poidzá-ha-ra* *hí-ʔo ʔo*
DEM(lejos)-INAN.PL fuego-CLAS golpe-EST-DISC DEM(lejos)-INAN.PL

sadzá-xa *sáli ʔa* *híxo* *hádi* *gu-h-á-ná*
hace.tiempo-DIS sáliba gente algún.lugar caminar-3PL-IND-LOC

ēpobō ʔ-h-á-xa *úme ʔe* *hí-ʔo ʔo-na-ra*
llevar-3PL-EST-IND-DIS porque DEM(lejos)-INAN.PL-TEMP-DISC

hí-ʔo ʔo *hítu-rí-ʔda* *áxu-ri* *hēámá-na*
DEM(lejos)-INAN.PL ellos-COMP-LOC nosotros-COMP hoy-TEMP

hóho ʔo *ixía-ha ʔna ʔ-xi ʔri* *ixía-xa-ʔri*
fósforo pertenecer-MAN-1PL.COMP pertenecer-DIS-3PL.COMP

‘La gente sáliba llevaba ese raspador del fuego cuando dondequiera que caminaban porque eso era para ellos como los fósforos son para nosotros.’

(10) *ʔé ʔe-ra* *hu ʔwi-ʔga-ʔdú-xa-h-ã* *hítu ʔu*
así-DISC cuidar-REFL-ANIM.PL-DIS-EST-IND ellos

áxu *pamé-ʔda-xi ʔri* *íxa-ʔdu* *sáli ʔá-xa*
nosotros primero-TEMP-1PL.COMP vivir-ANIM.PL sáliba-DIS

‘Así se estaban cuidando los sálibas que vivían antes de nosotros.’

(11) *hítu ʔu* *hó ʔo-hē* *sēxé-hē-ʔda* *ó ʔma-ʔdu* *hó ʔo-ʔdza*
ellos otra-CLAS tierra-CLAS-LOC venir-ANIM.PL otro-CLAS

u ʔwó-ha-ʔa-ʔna *te-p-á ʔg-a ʔdu* *h-íxa ʔda ʔm-á*
cosa-?-INAN.PL-INST hablar-SUST-hablar-ANIM.PL 3PL-llegar-IND

pamé-na *íxa-ʔdu* *t-íã* *sīg^w-e-ʔdú-xa*
primero-TEMP vivir-ANIM.PL 1PL-GEN viejo-M-ANIM.PL-DIS

‘Ellos que vinieron de otra tierra, hablantes de otro idioma, llegaron primero que nuestros antepasados vivieran.’

Nuestros antepasados buscaban la forma para prender candela. Dos piedras pequeñas eran lo que ellos usaban con un trozo de maguey seco. Ellos golpeaban esas dos piedras sobre el maguey así para que pudiera caer una chispita prendida encima de ese maguey seco. Y cuando se prendía el maguey, entonces ellos lo soplaban hasta que se prendía bien. Y colocaban ese maguey prendido en un palo podrido debajo de la leña hasta que se formaba la candela. Y después apagaban ese maguey para guardarlo. Con ese maguey es como prendían la candela. Por eso ese maguey siempre tenía que estar seco para que pudiera prenderse rápido cuando caía la chispa de esas piedras. Los sálibas antepasados llevaban ese raspador de la candela dondequiera que caminaban, como nosotros cargamos fósforos. Así se cuidaban los antepasados sálibas. Ésos que vinieron de otra parte, éstos que hablaban otro idioma, llegaron antes que nuestros antepasados.

**Texto 3: Lo que contaron los viejos antecedentes sálibas,
por Lucas Joropa Chamarraví**

pamé-ʔda *íxa-ʔdu* *sáliʔa* *sĩg^w-e-ʔdú-xa*
primero-TEMP vivir-ANIM.PL sáliba viejo-M-ANIM.PL-DIS

te-h-a-ʔgá-xa
hablar-3PL-hablar-REFL-SUST

‘Los primeros sálibas que vivieron, los antepasados, su habla’

- (1) *sáya* *ʃukudi-má-xa* *dépu-ʔdu* *h-óʔma*
hace.tiempo día-?-DIS blanco-ANIM.PL 3PL-venir

pame-ná-xa-da *ʃéʔe-ʔde-ʔná* *hówebe-na*
primero-TEMP-DIS-REP así-junto-INST muchos-LOC

gú-p-ōʔb-aʔdú-xa-h-á *hítuʔu* *sáliʔa*
caminar-SUST-PAS-SUST-ANIM.PL-DIS-EST-IND ellos sáliba

‘Hace tiempo se dice que antes de que vinieron blancos, así los sálibas caminaban juntos con muchos.’

- (2) *dʒétoʔo* *ʃéʔe-ʔde-ʔná-da-taʔá* *óbi-dʒu-ʔa-ʔná*
y así-junto-LOC-REP-también cosa.circular-CLAS-INAN.PL-LOC

íxa-ʔdú-xa *heʃamaná-da-ra* *sĩōʔe*
vivir-ANIM.PL-DIS hoy-REP-DISC dondequiera

ká-ʔmo-ʔdu-dí-xa *malibána* *umátʃa-ʔg-o-tó*
agua-CLAS-ANIM.PL-NEG-DIS Caribe nombrar-REFL-PAS-CLAS

baʔãdó-to *óxe* *kú-na-da-ra* *íxa-ʔdú-xa-h-á*
mar-CLAS río lado-LOC-REP-DISC vivir-ANIM.PL-DIS-EST-IND

hítuʔu *sáliʔa* *benesuela* *íx-oʔe-ná-ha-da*
ellos sáliba Venezuela vivir-PAS-?-LOC-EST-REP

‘Y se dice que también vivían así juntos en grupos; los sálibas vivían en Venezuela por el lado de lo que hoy se llama el mar Caribe.’

- (3) *hída-nóhoʔo-ʔda-dá-ra* *tídʒe* *hĩxó-xa* *ká-ʔmo-ʔdu-ha-ʔmá*
allí-sitio-LOC-REP-DISC todo gente-DIS agua-CLAS-ANIM.PL-EST-REIT
- sĩōʔe* *hóʔo-ʔdu* *wái-ga* *ʃápeʔe-ʔdu-ʔrí*
dondequiera otro-ANIM.PL desaparecer-REFL ser.bravo-ANIM.PL-3PL.COMP

ték^waʔ-na-ʔrí

temer-TEMP-3PL.COMP

‘Se dice que allí toda la gente del agua [que vivían por el mar?] desapareció dondequiera cuando temían a los bravos.’

- (4) *hítu ʔu wái-ga-dá bá-h-iba-ʔma-ʔná-ʔrí*
ellos desaparecer-REFL-REP perseguir-3PL-perseguir-REIT-TEMP-3PL.COMP

dáh-o-ʔrí ʔsíhi dzéto ʔo ʔá-tu-rí
matar-PROP-3PL.COMP para y mujer-ANIM.PL-COMP

de-h-i-ʔg-i-ó-ʔrí-dá-ra

quitar-3PL-quitar-REFL-?-PROP-3PL.COMP-REP-DISC

‘Se dice que ellos desaparecieron cuando ellos les persiguieron para matarlos y para quitarles a las mujeres.’

- (5) *ʔíʔda hí-ʔo ʔo ʔukudi-má-xa-da-ra tídzɛ*
pero DEM(lejos)-INAN.PL día-?-DIS-REP-DISC todo

sáli ʔa-h-á hítu ʔu ótʃa-ʔa h-u ʔwó-ha-ʔa-ʔná
sáliba-EST-IND ellos verdadero-CLAS 3PL-cosa-?-INAN.PL-INST

té-p-a ʔg-a ʔdú-xa

hablar-SUST-hablar-ANIM.PL-DIS

‘Pero se dice que en esos días todos los sálibas hablaban con sus idiomas verdaderos [su propio idioma].’

- (6) *h-éme ʔaé-ʔdu sáli ʔa-ʔgi*
3PL-prójimo-ANIM.PL sáliba-ACOM

hí-h-e-ʔba-ʔga-ná-da-ra ódé tíe ʔboé-ʔda
encontrar-3PL-encontrar-?-REFL-TEMP-REP-DISC bien una.parte.a.otra-LOC

ótʃa-ʔa h-u ʔwó-ha-ʔa-ʔná te-p-a ʔg-a ʔdú-xa
verdadero-CLAS 3PL-cosa-?-INAN.PL-INST hablar-SUST-hablar-ANIM.PL-DIS

umu-tú-ra ʔa-tú-ra ne-tú-ra
hombres-ANIM.PL-DISC mujer-ANIM.PL-DISC niño-ANIM.PL-DISC

tídzɛ-dá-ra ʔé ʔe-ʔde ʔaxó-na
todo-REP-DISC así-junto mientras-TEMP

‘Se dice que cuando los sálibas se encontraban de una parte a otra con sus prójimos, hablaban con sus idiomas verdaderos—los hombres, las mujeres, los niños, así todos juntos.’

- (7) *hí-ɲo ʔo* *ɲukudi-má-xa-da-ra* *ĩx-e-dí-xa-h-á*
 DEM(lejos)-INAN.PL día-?-DIS-REP-DISC vivir-M-NEG-DIS-EST-IND
- dzóho ʔo* *hóxo* *depu-ʔdu* *h-u ʔwó-ha-ʔa-ʔná*
 él persona blanco-ANIM.PL 3PL-cosa?-INAN.PL-INST
- te-p-a ʔg-e* *tidze-dá-ra* *ótʃa ʔa*
 hablar-SUST-hablar-M todo-REP-DISC verdadero-CLAS
- h-é ʔe-ʔg-a ʔa* *h-u ʔwó-ha-ʔa-ʔná* *te-h-á ʔga*
 3PL-gritar-REFL-SUST 3PL-cosa?-INAN.PL-INST hablar-3PL-hablar

‘En esos días se dice que no existían las personas blancas; se dice que todos hablaban en sus verdaderos idiomas.’

- (8) *í ʔda* *hí-ʔdza-te* *u ʔwó-ha-ʔa-ʔná* *ɲé ʔe-ʔde*
 pero uno(INAN)-CLAS-uno(INAN) cosa?-INAN.PL-INST así-junto
- paxó-na* *te-p-á ʔg-a ʔdu-di-h-á* *hĩtu ʔu* *sáli ʔa*
 mientras-TEMP hablar-SUST-hablar-ANIM.PL-NEG-EST-IND ellos sáliba

‘Pero los sálibas no hablan un [solo] idioma.’

- (9) *hó ʔō-ʔdu-ra* *h-ú ʔwo* *déha-ʔdza-ʔna* *te-h-á ʔg-á*
 otro-ANIM.PL-DISC 3PL-idioma lentitud-CAUS-INST hablar-3PL-hablar-IND
- hó ʔō-ʔdu-ra* *h-ési-ga-té-ʔná* *te-h-á ʔg-á*
 otro-ANIM.PL-DISC 3PL-afanar-REFL-que-INST hablar-3PL-hablar-IND
- hó ʔō-ʔdu-ra* *kawéma-di* *te-h-a ʔg-á*
 otro-ANIM.PL-DISC conocer-NEG hablar-3PL-hablar-IND
- hó ʔō-ʔdu-ra* *h-ĩxu-ʔda* *te-h-a ʔg-á*
 otro-ANIM.PL-DISC 3PL-nariz-LOC hablar-3PL-hablar-IND
- hó ʔō-ʔdu-ra* *dzé-xa-na* *te-h-a ʔg-á*
 otro-ANIM.PL-DISC claro-SUST-INST hablar-3PL-hablar-IND

‘Otros hablan su idioma con lentitud, otros hablan con afán, otros que no se conoce cómo hablan, otros hablan por su nariz, otros hablan con claridad.’

- (10) *dzétó ʔo* *ɲé ʔe-ta ʔa* *wĩdi-á* *hí-ɲo ʔo* *ú ʔwo-há*
 y así-también mucho-IND DEM(lejos)-INAN.PL cosa-?
- hi-ɲó-na-ʔa* *há ʔātʃa* *ú ʔwo* *ai-h-á*
 DEM(lejos)-INAN-TEMP-INAN.PL algo cosa decir-3PL-que
- h-ime-te-ná-ra* *há ʔātʃa* *ú ʔwo*
 3PL-hacer-que-TEMP-DISC algo cosa

ai-p-á ?du-di-h-á *hítu ?u* *híxō*
 decir-SUST-ANIM.PL-NEG-EST-IND ellos gente

‘Y así también son muchos esos idiomas; unos dicen una coas, otos no dicen esa cosa.’

- (11) *hǎ ?ātfa* *tí-pe ?e ?ga* *u ?wo* *ai- ?dza-ná-ra* *ōwǎ ?-pa-ra*
 algo toda-clase cosa decir-CAUS-TEMP-DISC querer-MAN-DISC
- hóne ?e* *φǎhí* *hǎ ?ātfa* *ú ?wo* *ái-p-a ?du-h-á*
 sólo flexible algo cosa decir-SUST-ANIM.PL-EST-IND
- hítu ?u* *sáli ?a* *ōdé-ra* *hǎ ?ātfa* *ú ?wo* *ai-p-á ?du-di*
 ellos sáliba bien-DISC algo cosa decir-SUST-ANIM.PL-NEG

‘Cuando quieren decir alguna cosa de cualquier clase, lo dicen de alguna manera; los sálibas no dicen algunas cosas bien.’

- (12) *dzétō ?o* *hítu ?u* *depu- ?du* *h-ó ?ma*
 y ellos blanco-ANIM.PL 3PL-venir
- pame-ná-xa-da-ta ?a* *síō ?ē* *séxē-ná*
 primero-TEMP-DIS-REP-también dondequiera tierra-LOC
- gu-p-ō- ?bé-xa-h-á* *dzóho ?o* *hóta-b-e*
 caminar-SUST-PAS-frecuente-DIS-EST-IND él uno(ANIM)-SUST-M
- atfiámé- ?ga- ?du* *híxō-rí-na*
 principio.desde-pertenece-ANIM.PL gente-COMP-TEMP
- hí-p-a-dz-é-xa* *dzóho ?o* *táixo ?-di* *pú ?lu*
 mirar-SUST-mirar-?-M-DIS él señor-M Puhlu
- a-h-o ?ō-xa* *t-íǎ* *sīg^w-e- ?dú-xa*
 decir-3PL-quien-DIS 1PL-GEN viejo-M-ANIM.PL-DIS

‘Y también se dice que vinieron los blancos, desde el principio dondequiera en la tierra caminaba uno que miraba a la gente, a quien nuestros antepasados decían el señor Puhlu.’

- (13) *dzóho ?o-á-dá-ra* *dzóho ?o* *híxō-rí*
 él-IND-REP-DISC él gente-COMP
- dzéka- ?da- ?mé-xa- ?ri* *hǎ ?ātfa* *u ?wo*
 aprender-CAUS-rápido-DIS-3PL.COMP algo cosa
- kelé-h-a- ?g-á ?a* *íxía- ?ri* *hítu-rí ?i* *je ?e*
 hacer-3PL-hacer-REFL-SUST pertenecer-3PL.COMP ellos-COMP así

majni-h-a-ʔg-áha ʔá-ra *dʒéto ʔo* *ʔé ʔe*
trabajar-3PL-trabajar-REFL-SUB-DISC y así

hu ʔwi-ʔga-ʔg-áha ʔá-ra
cuidar-REFL-FUT-SUB-DISC

‘Él era el que le enseñaba a la gente algunas cosas hechas que tenían que hacer así para trabajar y así cuidarse.’

- (14) *há ʔātfa* *wetfú-ʔda-da-ra* *ʔaĩ ʔ-ó ʔ-di-xa-h-á* *dʒóho ʔo*
algo canoa-LOC-REP-DISC necesitar-PAS-NEG-DIS-EST-IND él

óxe *bógi ʔ-o ʔ-o* *ĩsihi* *dʒéto ʔo* *ʔé ʔe* *ʔó ʔo-ʔda-dá-ra*
río cruzar-que-PROP para y así puente-LOC-REP-DISC

‘Se dice que él no necesitaba alguna canoa o puente para cruzar un río.’

- (15) *baĩ-xé-da-ra* *úg^{wa} ʔa* *ké-h-adamá*
bueno-CLAS-REP-DISC al.fin llegar.de.río.abajo-3PL-llegar.de.río.abajo

depu-ʔdu *hó ʔō-xē* *sēxē-hē-ʔda* *ó ʔma-ʔdu* *hĩtu ʔu*
blanco-ANIM.PL otro-CLAS tierra-CLAS-LOC venir-ANIM.PL ellos

dépu-ʔdu-ʔri *ték^{wa} ʔ-na-ʔri-dá-ra* *tídze*
ser.blanco-ANIM.PL-3PL.COMP temer-INST-3PL.COMP-REP-DISC todo

hĩxō-xa-da-ra *dí-he ʔb-á* *tídze* *hí-ʔa ʔá-xa*
gente-DIS-REP-DISC rápido-correr-IND todo DEM(lejos)-CLAS-DIS

h-i ʔdze ʔá ʔ-na *h-ĩxá-m-e-ʔá-xa-ná* *hĩda-hamã-dá-ra*
3PL-dejar-LOC 3PL-vivir-SUST-M-que-DIS-LOC allí-hoy-REP-DISC

hĩtu ʔu *depu-ʔdu* *daha-té-ʔri* *ĩsihi*
ellos blanco-ANIM.PL matar-PROP.NEG-3PL.COMP para

‘Bueno, se dice que al fin los blancos llegaron de río abajo, los que venían de otra tierra; a ellos los blancos se dice que les temían; toda la gente corrió rápidamente, todo eso dejaron donde vivían, para que los blancos no los mataran.’

- (16) *dʒéto ʔo* *hó ʔō-ʔdu* *hĩtu ʔu* *ték^{wa} ʔ-na-ʔri*
y otro-ANIM.PL ellos temer-TEMP-3PL.COMP

dí-he ʔbiã ʔ-gú-xa-h-á-da-ta ʔá *hĩtu ʔu* *dzesuita*
rápido-correr-caminar-DIS-EST-IND-REP-también ellos Jesuita

ai-p-íg-a ʔdu *misionéro* *dáha-te-ʔri-dá-ta ʔa*
decir-SUST-decir-ANIM.PL misionero matar-que-3PL.COMP-REP-también

hĩtu ʔu *úme ʔe* *ʔamé-ʔda-dá-ra* *hĩxō-rí* *dá-p-a ʔda*
ellos porque primero-TEMP-REP-DISC gente-COMP matar-SUST-ANIM.PL

há?na-?rí *hi-p-ag-a?dú-xa-ha-ná* *hítu?u*
 quizás-3PL.COMP entrar-SUST-entrar-ANIM.PL-DIS-EST-LOC ellos

pamé-?da *o?má-?du* *depu-?dú-xa*
 primero-TEMP venir-ANIM.PL blanco-ANIM.PL-DIS

‘Y otros, cuando les temían a ellos, también salieron corriendo rápidamente de ellos, los misioneros que decían Jesuitas, también para que no los mataran, porque se dice que primero mataban gente para entrar los blancos que vinieron primero.’

- (17) *dzétó?o* *hítu?u* *dépu-?du* *hi-h-agáma* *ek^{wé}?é-da-ra*
 y ellos blanco-ANIM.PL entrar-3PL-entrar después-REP-DISC
- ũg^{wá}?a* *tídze* *óbi-dzu-?a-?má* *íxa-?du*
 al.fin todo cosa.circular-CLAS-INAN.PL-LOC vivir-ANIM.PL
- hixó-xa-da-ra* *síõ?é* *hída-bã-h-ã*
 gente-DIS-REP-DISC dondequiera allí-grupo-EST-IND

‘Y después de que entraron los blancos, la gente que vivía en grupos se fue dondequiera.’

- (18) *hó?õ-?du-dá-ra* *a?a-ná-?da* *hída-hamá* *hó?õ-?du-dá-ra*
 otro-ANIM.PL-REP-DISC abajo-LOC-LOC allí-hoy otro-ANIM.PL-REP-DISC
- ĩ-ná-?da* *hída-hamá* *hó?õ-?du-dá-ra* *órinoko*
 arriba-LOC-LOC allí-hoy otro-ANIM.PL-REP-DISC Orinoco
- hó-te?e-ná-?da* *dzai-h-ági?-ã*
 otro-CLAS-LOC-LOC cruzar.el.río-3PL-cruzar.el.río-IND

‘Se dice que otros (fueron) abajo, otros (fueron) arriba y otros cruzaron el río Orinoco.’

- (19) *hítu?u* *ĩ-ná-?da* *nó-p-ad-a?dú-xa-dá-ra*
 ellos arriba-LOC-LOC coger-SUST-coger-ANIM.PL-DIS-REP-DISC
- ké-h-adam-ã* *úluk^{wé}*
 llegar.de.río.abajo-3PL-llegar.de.río.abajo-IND Orocué
- h-umatfã-xa-?da-?me-?má* *hítu?u* *wídi* *?ukudí-ma-?a*
 3PL-nombrar-DIS-CAUS-rápido-LOC ellos mucho día-?-INAN.PL
- gú-h-a* *ek^{wé}?é-da-ra*
 caminar-3PL-caminar después-REP-DISC

‘Los que cogieron para arriba llegaron río abajo donde hicieron nombrar Orocué, después de caminar muchos días.’

- (20) *dʒé-no ʔo-dá-ra* *h-íxa-ga-ʔmá*
 DEM(lejos)-INAN.PL-REP-DISC 3PL-vivir-pertenece-REIT
tí-ʔukudí-ma-ʔá-ʔda *dʒé-me ʔe* *heʔamá-na*
 todo-día-?-INAN.PL-TEMP DEM(lejos)-CLAS hoy-TEMP
orok wé *úmatʃa* *ái-h-anie-ná-ra*
 Orocué nombre decir-3PL-?-LOC-DISC
 ‘Se dice que vivían siempre donde hoy dicen el nombre Orocué.’
- (21) *hí-ʔo ʔo* *ʔukudí-ma-ʔá-xa-ná* *hítu ʔu* *sáli ʔa*
 DEM(lejos)-INAN.PL día-?-INAN.PL-DIS-TEMP ellos sáliba
h-é-xu *mái-xu-xa-x-á-dá-ra* *híxu ʔu* *hó-tab-o*
 3PL-esposo-F mandar-F-DIS-3F-IND-REP-DISC ella una-ANIM-F
ʔa-xú-xa *plási ʔda* *kásulu* *umatʃa-ʔg-ó-xa*
 mujer-F-DIS Plácida Cásulu nombrar-REFL-PAS-3F
 ‘En esos días se dice que los sálibas, la que (los) mandaba era una mujer nombrada Plácida Cásulu.’
- (22) *híxu ʔu* *plási ʔda* *kasulú-xa-x-á-dá-ra* *híxu ʔu* *hítu ʔu*
 ella Plácida Casulu-DIS-3F-IND-REP-DISC ella ellos
sali ʔá-xa *h-é-xu* *reí-xa*
 sáliba-DIS 3PL-esposo-F rey-DIS
 ‘Se dice que esa Plácida Cásulu era la esposa rey de los sálibas.’
- (23) *hí-ʔo ʔo* *ʔukudí-ma-ʔá-xa-na-dá-ra*
 DEM(lejos)-INAN.PL día-?-INAN.PL-DIS-TEMP-REP-DISC
h-íxá-di-á *kapitána-b-á ʔdu* *hítu ʔu* *sáli ʔa*
 3PL-vivir-NEG-IND capitán-SUST-ANIM.PL ellos sáliba
híxó-xa *hó ʔwa-ʔna* *hítu-rí-na-ʔá* *hí-h-óhō-ʔdu*
 gente-DIS entre-LOC ellos-COMP-INST-que mirar-3PL-?-ANIM.PL
 ‘Se dice que en esos días no existían capitanes entre la gente sáliba que miraban ellos.’

Antiguamente, antes de venir los blancos, los sálibas andaban juntos en gran número. Y también vivían juntos en grupos; los sálibas vivían a la orilla del mar que se llama Caribe, por el lado de Venezuela. Desde allí toda la gente se esparció por todas partes por miedo de los otros indios bravos. Porque esos indios bravos los perseguían para matarlos y para quitarles las mujeres. Pero en esos días todos los sálibas hablaban en su propio idioma. Cuando se encontraban con sus semejantes sálibas ellos hablaban muy bien unos a otros

en su propio idioma, hombres, mujeres, niños, todos igualmente. En esos días no había esas personas que hablaban en español; todos hablaban en su verdadero propio idioma. Pero los sálibas no hablan igualmente en un solo dialecto. Unos hablan despacio, otros hablan lijerito, otros hablan que no se entiende, otros hablan con mucha nasalización, otros hablan claramente. Y así también hay muchos dialectos con los que nombran algunas cosas; la gente no nombra algunas cosas de una misma manera. Los sálibas cuando nombran cualquier cosa, la nombran de una manera u otra, no nombran las cosas bien. Y también antes de venir los blancos andaba un hombre por todas partes en la tierra, que miraba esa gente nativa, que lo llamaban ellos nuestro Señor Puhlu. Él era el que enseñaba a la gente algunas cosas que ellos tenían que hacer, y cómo iban a trabajar y cómo iban a cuidarse ellos. Él no necesitaba ni canoa ni puente para cruzar el río. Al fin llegaron los blancos que vinieron de otra tierra, que por tenerles miedo a esos blancos toda la gente se fue corriendo, dejando todas sus posesiones donde ellos vivían para que los blancos no los mataran. Y otros de los que ellos se fueron corriendo por tenerles miedo eran los misioneros que se llamaban Jesuitas, y también para que ellos no los mataran porque ellos primero iban matando gente para entrar esos blancos que vinieron primero. Y después de que entraron los blancos que hay, esa gente que vivía agrupada se fue por todas partes. Algunos se fueron para abajo, otros se fueron para arriba, y otros cruzaron al otro lado del Orinoco. Esos que habían agarrado para arriba llegaron al lugar que llamaron ellos Orocué después de que ellos caminaron por muchos días. Ahí se quedaron ellos para siempre, ahí donde se llama ahora Orocué. En esos días la mandataria de los sálibas era una mujer que se llamaba Plácida Cásulu. Esa Plácida Cásulu era la reina de los sálibas. En esos días no había capitanes entre la gente sáliba que veían por ellos.

**Texto 4: La sabiduría de nuestros antepasados sálibas,
por Lucas Joropa Chamarraví**

áxu *sáli ʔa* *t-íã* *pãĩ ʔ-g-a ʔá*
nosotros sáliba 1PL-GEN saber-REFL-SUST

‘La sabiduría de nosotros los sálibas’

- (1) *sáli ʔa* *híxõ* *h-íã* *pãĩ ʔ-g-a ʔá-h-á-ra*
sáliba gente 3PL-GEN saber-REFL-SUST-EST-IND-DISC
- hí-ʔo ʔo* *háʔfu-di* *hõwéta- ʔdo ʔo* *ó ʔm-e*
DEM(lejos)-INAN.PL nadie-M algún.lugar-de.allí venir-M
- hóxo* *dzéka- ʔda-di- ʔri*
persona aprender-CAUS-NEG-3PL.COMP

‘La sabiduría de la gente sáliba no les enseñó ninguna persona que vino de algún lugar.’

- (2) *atfiamá- ʔda-ra* *íãtʔiẽ-hẽ- ʔda* *h-íã*
principio.desde-TEMP-DISC principio-CLAS-TEMP 3PL-GEN
- sĩg^w-e- ʔdú-xa-ri- ʔda* *h-éta* *pãĩ ʔ-g-a ʔá-h-ã*
viejo-M-ANIM.PL-DIS-COMP-REP 3PL-recibir saber-REFL-SUST-EST-IND
- hí-ʔo ʔo* *hĩtu-ri-na- ʔa* *íxa* *pãĩ ʔ-g-a ʔá*
DEM(lejos)-INAN.PL ellos-COMP-INST-PL vivir saber-REFL-SUST

‘La sabiduría que ellos tienen sus antepasados recibieron desde el principio.’

- (3) *dzéto ʔo* *hõ ʔõ-tu* *sáli ʔa* *híxõ-ra* *pãĩ ʔ-g-a ʔá*
y otro-ANIM.PL sáliba gente-DISC saber-REFL-SUST
- dʒ-étã* *hĩtu ʔu* *mú-me-na- ʔga- ʔdu*
ʔ¹-recibir ellos arriba/sobre-CLAS-LOC-pertenece-ANIM.PL
- kãõhãẽ- ʔdu- ʔri- ʔda* *h-a ʔa-ná-ra* *sõdé-na*
espíritu-ANIM.PL-3PL.COMP-LOC 3PL-dormir-TEMP-DISC sueño-INST
- dzéka- ʔda- ʔná- ʔri* *sádʒa* *dʒe ʔewehé-xa- ʔda-ra*
aprender-CAUS-TEMP-3PL.COMP hace.tiempo hábito-DIS-REP-DISC
- hĩtu ʔu* *t-íã* *sĩg^w-e- ʔdú-xa*
ellos 1PL-GEN viejo-M-ANIM.PL-DIS

¹ El significado de este morfema no es claro. El sentido de la palabra con este prefijo es ‘recibido’.

h-ítfa-ʔg-a ʔá-ʔri *h-ĩx-ǎ* *sewe ʔá-xa-ʔa*
 3PL-entregar-REFL-SUST-3PL.COMP 3PL-vivir-IND enloquecer-DIS-PL
ǎxa-ʔdu-ra *dʒéto ʔo* *taipá-b-áʔdu-ra*
 vivir-ANIM.PL-DISC y desmayarse-SUST-ANIM.PL-DISC

‘Cuando son mujeres, viven entregadas a todos los hombres habiendo sido enloquecidas y viven desmayadas.’

- (9) *dʒéto ʔo* *úmu-tu-h-ǎ-ná-ra* *h-óma*
 y hombres-ANIM.PL-3PL-IND-TEMP-DISC 3PL-sentimiento
 séwe ʔ-ǎgú-ra *h-ĩx-ǎ*
 enloquecer-ANIM.PL-DISC 3PL-vivir-IND

‘Y cuando son hombres viven de sus sentimientos enloquecidos.’

- (10) *hǎĩpe-ta ʔa-he* *éʔeb-i ʔ-b-a ʔdú-ra* *hóne ʔe*
 de.repente-también-INT gritar-TERM-SUST-ANIM.PL-DISC sólo
 sewe ʔ-ǎ *te-p-a ʔg-á ʔdu-ra*
 enloquecer-IND hablar-SUST-hablar-ANIM.PL-DISC

‘También de repente gritan y hablan enloquecidos.’

- (11) *ʔé ʔe-ʔda* *há ʔǎtfa* *kéle-b-a ʔdu* *ówǎ-ʔdu-dí-ra*
 así-TEMP algo hacer-SUST-ANIM.PL querer-ANIM.PL-NEG-DISC
 hóne ʔé-ra *tíe ʔboe-ʔda* *gu-p-ín-a ʔdu*
 sólo-DISC una.parte.a.otra-LOC caminar-SUST-PROG-ANIM.PL
 ówǎ-ʔdu
 querer-ANIM.PL

‘Así no quieren hacer algo, sólo quieren caminar de una parte a otra.’

- (12) *wídi-ǎ* *hí-ʔo ʔo* *ǎxu*
 mucho-IND DEM(lejos)-INAN.PL nosotros
 atfiámé-ʔga-ʔdu *t-ǎ* *kultura*
 principio.desde-pertenece-ANIM.PL 1PL-GEN cultura

‘Ésos son muchos, que desde el principio son de nuestra cultura.’

- (13) *ǎ ʔda* *tídzé-di-ǎ* *hí-ʔo ʔo* *bádza*
 pero todo-NEG-IND DEM(lejos)-INAN.PL servir

‘Pero no todo de eso sirve.’

- (14) *ɲé ʔe-xa-ʔhá-ra* *hí-ɲo ʔo-ʔda* *áxu-ri*
 así-DIS-TEMP-DISC DEM(lejos)-INAN.PL-REP nosotros-COMP
- bádzi-ʔg-áha ʔa-xi ʔri* *páɿʔ-ra* *wátada-ʔg-áha ʔa*
 servir-FUT-SUB-1PL.COMP saber-DISC escoger-REFL-SUB
- ĩxia-gu-t-á* *áxu*
 pertenecer-caminar-1PL-IND nosotros
- ‘Así que nosotros (tenemos que) caminar sabiendo escoger lo que nos sirviera.’

- (15) *hí-ɲo ʔo* *tídze* *áxu* *atɸiamé-ʔga-ʔdu*
 DEM(lejos)-INAN.PL todo nosotros principio.desde-pertenece-ANIM.PL
- tídze* *t-ĩã* *kultura* *idze-ʔdʒá-ha-ʔa-h-á-ra*
 todo 1PL-GEN cultura raíz-CLAS-?-INAN.PL-EST-IND-DISC
- hí-ʔdʒa-ʔa* *áxu* *t-ĩã* *sĩg^w-e-ʔdú-xa*
 DEM(lejos)-CLAS-INAN.PL nosotros 1PL-GEN viejo-M-ANIM.PL-DIS
- h-a ʔe-b-a ʔdú-xa* *h-ãs-e-b-a ʔdú-xa*
 3PL-padre-SUST-ANIM.PL-DIS 3PL-abuelo-M-SUST-ANIM.PL-DIS
- hí-ʔdʒa-ʔma-ʔa* *te-h-á ʔg-a ʔa*
 DEM(lejos)-CLAS-INST-INAN.PL hablar-3PL-hablar-SUST
- u ʔwó-ha-ʔá-xa* *hó ʔõ-xẽ* *sẽxẽ-hẽ-ʔda* *ó ʔm-e*
 cosa-?-INAN.PL-DIS otro-CLAS tierra-CLAS-LOC venir-M
- dépu-ʔd-óxo* *ũb-e-xa* *pahá-ʔdo ʔo* *kolóbi ʔa-ʔda*
 blanco-?-persona hombre-M-DIS cara-de.allí Colombia-LOC
- ‘Todo lo que pertenece a nosotros desde el principio, las raíces de nuestra cultura, es el idioma que hablaban nuestros antepasados y los padres de sus abuelos antes que el hombre blanco viniera a Colombia de otra tierra.’

- (16) *kawe-óxo-e ʔdi* *badʒá-di-á* *hí-ɲo ʔo*
 conocer-persona-TERM-NEG servir-NEG-IND DEM(lejos)-INAN.PL
- ĩã* *sĩg^w-e-ʔdú-xa* *hí-ʔdʒa-ʔma-ʔa*
 GEN viejo-M-ANIM.PL-DIS DEM(lejos)-CLAS-INST-INAN.PL
- té-h-a ʔg-a ʔa* *u ʔwó-ha-ʔa-xa* *hóxo*
 hablar-3PL-hablar-SUST cosa-?-INAN.PL-DIS persona
- óhã-g-i ʔ-áha ʔa*
 olvidar-REFL-TERM-SUB
- ‘No sirve que una persona no conozca, que se olvide el idioma que hablaban sus antepasados.’

- (17) *dzéto ʔo* *badzá-di-á-ta ʔa* *hí-po ʔo*
 y servir-NEG-IND-también DEM(lejos)-INAN.PL
- u ʔwó-ha-ʔa-ʔna* *da ʔa* *tea ʔg-áha ʔa* *dzéto ʔo*
 cosa-?-INAN.PL-INST pena hablar-SUB y
- hí-ʔdza-ʔna-ʔa* *teá-ʔg-a ʔa* *u ʔwó-ha-ʔa*
 DEM(lejos)-CLAS-INST-INAN.PL hablar-REFL-SUST cosa-?-INAN.PL
- da-ʔg-áha ʔa-ra*
 avergonzar-FUT-SUB-DISC

‘Y tampoco sirve hablar esos idiomas con pena y avergonzarse hablar ese idioma.’

La sabiduría de los sálibas no les fue enseñada a ellos por algún hombre humano que vino de alguna parte. Esa sabiduría que poseen los sálibas es lo que les enseñaron a nuestros antepasados desde un principio. Y otras personas sálibas recibieron sabiduría porque les enseñaron los espíritus del aire, y cuando duermen ellos, se les revelan los espíritus en el sueño la sabiduría que poseen los sálibas, que han poseído desde tiempos muy antiguos. Pero toda la sabiduría que nuestros antepasados poseen no es buena. Algunas de esas sabidurías son malas. Ellos estudian ésas solamente para hacer lo malo, porque hay rezos malos para enfermar a la gente. Y también hay rezos para dañar a las personas para que vivan las personas enloquecidas. Si son mujeres, andan entregándose de hombre a hombre, todas enloquecidas, y les dan desmayos. Si son hombres, viven de pensamientos enloquecidos. También de repente gritan y hablan disparates. No quieren hacer nada, solamente quieren estar andando de un lado a otro. La cultura de nosotros los aborígenes tiene mucho de esto. Pero todo no es bueno. Por eso a nosotros nos toca escoger lo que nos parece que nos pueda ser útil. La raíz de todas las culturas de nosotros los aborígenes es nuestro idioma, el idioma con el que hablaban nuestros antepasados y los padres de nuestros abuelos antes de llegar todavía el hombre blanco acá a Colombia. No está bien que uno se olvide del idioma con que hablaban los antepasados. Tampoco está bien tener pena o vergüenza al hablar en su propio lenguaje.

**Texto 5: Supersticiones para los niños recién nacidos,
por Angel Eduardo Humejé**

détʃa *sápeʔ-e* *né* *ĩã* *átea*
nuevo nacer-M niño GEN agüero

‘El agüero del niño recién nacido’

- (1) *sáliʔa* *hĩxo-h-ã* *hĩtuʔu* *maiʔná-na* *huʔwi-ʔga-ʔdú-xa*
sáliba gente-EST-IND ellos manera-INST cuidar-REFL-ANIM.PL-DIS
- ʔéʔe* *h-ĩã* *sĩg^w-e-ʔdú-xa* *dʒéka-ʔde-ʔma-ʔri*
así 3PL-GEN viejo-M-ANIM.PL-DIS aprender-CAUS-TEMP-3PL.COMP

‘La gente sáliba de esta manera se cuidaba así (cómo) les enseñaron sus antepasados.’

- (2) *sáliʔã-ʔxu* *ʔá-xu* *bá-x-aga* *ʔukudia-ná-ra*
sáliba-F mujer-F dar.luz-3F-dar.luz día-TEMP-DISC
- dʒóhoʔo* *dépotʃu-di* *né* *h-áʔe-ra* *eʔi* *ĩxa-ʔg-áhaʔa*
él nuevo-M niño 3M-padre-DISC quieto vivir-REFL-SUB
- ĩxi-ã-ʔri* *itó-na* *hãdi* *sápeʔ-e-di-ra*
pertenecer-IND-3M.COMP casa-LOC algún.lugar nacer-M-NEG-DISC

‘El día cuando la mujer sáliba da a luz, el padre del nuevo niño tiene que estar quieto en casa en algún lugar donde no nació.’

- (3) *dʒétoʔo* *dʒóhoʔo* *dépotʃu-di* *né* *h-áʔe-ra* *tídʒe*
y él nuevo-M niño 3M-padre-DISC todo
- dʒóho-riʔi* *ĩxia-ʔri* *maʔnúa-ra* *panadamá-ʔg-áhaʔa*
él-COMP pertenecer-3M.COMP trabajar-DISC parar-REFL-SUB
- ĩxi-ã-ʔri* *dʒóhoʔo* *né-ri* *ʔukudí-ma-ʔa*
pertenecer-IND-3M.COMP él niño-COMP día-?-INAN.PL
- ĩxia-ʔg-é-ʔda-ʔri* *saheʔ-é-hẽ-ʔda*
pertenecer-BEN-CAUS-3M.COMP nacer-M-desde-TEMP

‘Y el padre del nuevo niño todo que le pertenece trabajar le pertenece parar mientras al niño tenga (unos) días desde nacido.’

- (4) *wídi* *átea-h-ã-ra* *hí-ʔoʔo* *ĩxá-xa*
mucho agüero-EST-IND-DISC DEM(lejos)-INAN.PL vivir-DIS

jeʔe áxu ídiʔo sáliʔa t-ẽ-bai-né-tu-ri
 así nosotros indio sáliba 1PL-hijo-ANIM.PL-niño-ANIM.PL-COMP

síg^w-e-ʔda-ʔg-o-ʔri *ĩsí*
 viejo-M-CAUS-REFL-PROP-3PL.COMP para

‘Existen muchos agüeros así para que nosotros los indígenas sálibas criemos a nuestros hijos.’

(5) *íʔda pi-ʔáʔa átea-xa sáliʔa híxo hóʔwa-ʔna*
 pero DEM(cerca)-INAN.PL agüero-DIS sáliba gente entre-LOC

huwáma-di-ã howe-h-ã-xa hítuʔu sáliʔa
 terminar-NEG-IND existir.mucho-EST-IND-DIS ellos sáliba

‘Pero estos agüeros entre la gente sáliba no han terminado de existir.’

(6) *pi-ʔáʔa átea bé-p-e-ʔ-a-ʔdu*
 DEM(cerca)-INAN.PL agüero guardar-SUST-guardar-ANIM.PL

pi-ʔáʔa átea-ra pa-h-íga òwã-ʔ-ã
 DEM(cerca)-INAN.PL agüero-DISC significar-3PL-significar querer-IND

‘Quieren guardar lo que estos agüeros significan.’

(7) *dʒóhoʔo né h-áʔe-ra ʔã-h-ãd-ã*
 él niño 3M-padre-DISC no.poder-3PL-no.poder-IND

nũgú-hu loada-di-ã
 palo-CLAS tumbar-NEG-IND

‘El padre del niño no puede tumbar palo.’

(8) *jeʔe ikuti-ʔu-ʔda-ra jeʔe pátuna-ʔu-ʔda-ra*
 así palma.real-CLAS-LOC-DISC así plátano-CLAS-LOC-DISC

ʔã-h-ãd-ã heaga-di-ã
 no.poder-3PL-no.poder-IND cortar-NEG-IND

‘Así palma real así mata de plátano no puede cortar.’

(9) *dʒétoʔo hóʔo-di tí-je-ʔe-ʔga-ʔdu ómaĩ-ʔdu*
 y otro-M toda-clase-ANIM.PL animal-ANIM.PL

ʔã-h-ãd-ã loa-ʔdʒa-di-ã né dépotfu-di-ã
 no.poder-3PL-no.poder-IND picar-CAUS-NEG-IND niño nuevo-CLAS-IND

dʒéto ʔo paxó-ʔda
y mientras-TEMP

‘Y otro (agüero es que) todas las clases de animales no puede picar mientras el niño sea nuevo.’

- (10) *ʔé ʔe tí-ʔe ʔe ʔga-ʔdu ómaĩ-ʔdu*
así toda-clase-ANIM.PL animal-ANIM.PL
- heká-me-ʔda-ra ʔā-h-ā-d-ā tabé-di-ā né*
huella-CLAS-LOC-DISC no.poder-3PL-no.poder-IND pisar-NEG-IND niño
- wóki-ʔdʒa-te-ʔri ĩsí*
ser.nervioso-CAUS-PROP.NEG-3M.COMP para

‘Así no puede pisar en las huellas de todas las clases de animales para que el niño no sea nervioso.’

- (11) *ʔé ʔe-ra hu ʔwi-ʔga-ʔdú-xa-h-ā hĩtu ʔu*
así-DISC cuidar-REFL-ANIM.PL-DIS-EST-IND ellos
- pamé-ʔda-xi ʔri ĩxa-ʔdu t-ās-e-b-a ʔdú-xa*
primero-TEMP-1PL.COMP vivir-ANIM.PL 1PL-abuelo-M-SUST-ANIM.PL-DIS

‘Así se cuidaban ellos, nuestros abuelos que existían antes que nosotros.’

- (12) *sáli ʔa hĩxo-h-ā hĩtu ʔu wĩdi omegá-ʔa ʔāē-ʔdú-xa*
sáliba gente-EST-IND ellos mucho rezo-CLAS saber-ANIM.PL-DIS

‘La gente sáliba, ellos sabían muchos rezos.’

- (13) *dʒéme-ʔde-ʔga-ʔbe-ʔna u ʔwó-ʔda-ra ĩxia-ʔri*
uno-CLAS-FUT-frecuente-INST cosa-LOC-DISC pertenecer-3PL.COMP
- omegá-ʔa hĩtu ʔu há ʔātfa u ʔwó kelé-h-a-ʔgā-ná-ra*
rezo-CLAS ellos algo cosa hacer-3PL-hacer-FUT-TEMP-DISC
- omegá-ʔa-na hu-h-úha-ʔgā*
rezo-CLAS-INST rezar-3PL-rezar-FUT

‘Cada cosa tenía un rezo; cuando iban a hacer algo rezarían.’

- (14) *h-ēba dáh-o-ʔdu há ʔna ʔé ʔe-di-na há ʔātfa*
3PL-cacería matar-PROP-ANIM.PL quizás así-NEG-LOC algo
- maʔnu-ā kelé-h-a-ʔgā-ná-ra pamé-ʔda-xa*
trabajar-IND hacer-3PL-hacer-FUT-TEMP-DISC primero-TEMP-DIS

k^{wá} ʔda-ʔda-ʔg-á *omegá-ʔa-na* *ϕainó-ʔdu*
 conjurar-CAUS-REFL-IND rezo-CLAS-INST madre.de.agua-ANIM.PL

heihī-h-ā-té-ʔri *ĩsí*
 perseguir-3PL-IND-PROP.NEG-3PL.COMP para

‘Para quizás matar su cacería, cuando iban a hacer algún trabajo, primero se hacían conjurar con un rezo para que las madres de agua así no les perseguieran.’

- (15) *hixu ʔu* *dépotʃu-di* *né* *h-oxu-x-á-ra* *hixu ʔu* *átʃi ʔda-he*
 ella nuevo-CLAS niño 3PL-madre-F-IND-DISC ella entonces-INT

détʃa *báxag-i ʔ-á* *ek^{wé} ʔé* *páhĩ* *ik^{wá}-xu-di*
 nuevo dar.luz-TERM-IND después pez comer-F-NEG

hawa-ʔga-té *ĩsíhi*
 enfermar-REFL-PROP.NEG para

‘Ella, la madre del nuevo niño, ella entonces justamente después de dar a luz no come pescado para no enfermarse.’

- (16) *wídi-ʔme ʔga* *ʃukudí-ma-ʔa* *ek^{wé} ʔé-ra* *páhĩ* *leigá* *ik^{wá}*
 mucho-contando día-?-INAN.PL después-DISC pez asado comida

hu-h-uhi-á-xa *h-ik-ó* *ĩsí-ra*
 rezar-3PL-rezar-IND-3F.COMP 3F-comer-PROP para-DISC

ʔé ʔe-ʔde-ʔma *h-é-mi-ʔgi*
 así-junto-INST 3F-esposo-M-ACOM

‘Muchos días después, rezan una comida de pescado asado para que ella coma así junto con su esposo.’

- (17) *dʒéto ʔo* *hó ʔō-tu* *idʒa-xé-ʔga-ʔdu* *ómaĩ-ʔdu*
 y otro-ANIM.PL sabana-CLAS-pertenece-ANIM.PL animal-ANIM.PL

ik^{wá} *h-ik^{wá}-ʔgá-na-ra* *pamé-na-xa*
 comida 3PL-comer-FUT-TEMP-DISC primero-TEMP-DIS

ϕehada-xá-ʔda-ʔri *omegá-ʔa* *páē-ʔri* *né*
 rezar-DIS-CAUS-3PL.COMP rezo-CLAS saber-3M.COMP niño

h-á ʔe *ĩxá-na* *sōdi-di-ʔdʒa-té-ʔri* *ĩsi*
 3M-padre vivir-LOC enfermar-NEG-CAUS-que-3M.COMP para

‘Y otros (animales) que pertenecen a la sabana, cuando van a comer comida de animales, primero hicieron a un sabio rezar un rezo para que el padre del niño no se pusiera enfermo.’

- (18) *háʔātfa* *dúda-dzu-na* *íxa* *hóiʔba-te-ʔri*
 algo tumores-CLAS-MAN vivir brotar-PROP.NEG-3M.COMP
itfába-he *né-ri* *pi-ʔáʔa* *átea-h-ã-ra*
 pequeño-INT niño-COMP DEM(cerca)-INAN.PL agüero-EST-IND-DISC
hí-ʔo ʔo *sáliʔa* *híxo* *óna* *h-íxa-ʔdá-xa*
 DEM(lejos)-INAN.PL sáliba gente creencia 3PL-vivir-CAUS-DIS
- ‘Para que no le brotara al niño pequeño algo como tumores, estos agüeros creían² la gente sáliba.’

- (19) *íʔda* *hěāmá-na* *íxa-ʔdu* *sáliʔa-ra* *hóʔo-ʔda* *baiʔxa*
 pero hoy-TEMP vivir-ANIM.PL sáliba-DISC ya-TEMP casi
be-h-e-ʔe-di-ã *pi-ʔáʔa* *béʔe-ʔg-a-ʔa*
 guardar-3PL-guardar-NEG-IND DEM(cerca)-INAN.PL guardar-REFL-SUST
t-ãs-e-b-aʔdú-xa *kelé-h-oxo-á* *uʔwó-xa*
 IPL-abuelo-M-SUST-ANIM.PL-DIS hacer-3PL-persona-que cosa-DIS
- ‘Pero hoy los sálibas que viven ya casi no guardan éstos; los que guardaban nuestros abuelos, las personas que hacían estas cosas en el pasado.’

La gente sáliba se cuidaba de esta manera, así como les enseñaron sus antepasados. Cuando da a luz la mujer sáliba, el padre del niño recién nacido tiene que estar quieto en la casa sin salir a ninguna parte. El padre del niño recién nacido tiene que paralizar el trabajo que tenía para hacer hasta que el niño cumpla varios días de haber nacido. También existen muchas supersticiones entre nosotros los indígenas sálibas para poder criar a nuestros hijos. Pero estas supersticiones no se han acabado todavía entre nosotros la gente sáliba. Todavía hay muchos que conservan lo que significan estas tradiciones. El padre del niño no puede tumbar ningún árbol. Ni una palma ni una mata de plátano puede cortar. Y tampoco puede picar ninguna clase de animal mientras el niño sea recién nacido. Y tampoco puede pisar los rastros de ningún animal para que el niño no se ponga nervioso. Así se cuidaban nuestros antepasados que existían antes que nosotros. La gente sáliba sabía muchos rezos. Para cada cosa tenían rezos; cuando ellos iban a hacer algunas cosas rezaban. Cuando iban a cazar o cuando iban a hacer algunos trabajos primero conjuraban con el rezo para que las madres de las aguas no los persiguieran. La madre de un niño recién nacido no puede comer pescado inmediatamente después de dar a luz para no enfermarse. Después de varios días le rezan una comida de pescado asado para que ella la coma junto con su marido. Y cuando ellos van a comer animales de la sabana, primero mandan a rezar a alguien que sabe los rezos para que el padre del niño no viva enfermo. Para que no brotara algo como tumores a ese pequeño bebé, esa superstición era en la que creía la gente sáliba. Pero los sálibas que viven ahora ya casi no conservan las tradiciones que practicaban nuestros antepasados.

² La combinación *óna íxa* ‘creencia vivir/existir’ tiene el significado ‘crear’.

**Texto 6: Los apellidos de los sálibas,
por Angel Eduardo Humejé**

sáli ʔa h-ās-é-ga
sáliba 3PL-abuelo-M-pertenece

‘Los apellidos³ de los sálibas’

- (1) *sáli ʔa hĩxo-h-ǎ hĩtu ʔu ɪ̃ãtʃiẽhẽ-ʔda*
sáliba gente-EST-IND ellos principio-TEMP
- h-ās-é-ga ɪ̃x-ǎgú*
3PL-abuelo-M-pertenece pertenecer-ANIM.PL

‘La gente sáliba, ellos desde el principio tenían sus apellidos.’

- (2) *hõko-ʔmé ʔgá-h-ǎ-ra hí-ʔo ʔo sáli ʔa*
varios-contando-EST-IND-DISC DEM(lejos)-INAN.PL sáliba
- h-ās-e-gá-ʔa-ha tí-ʔe ʔe ʔga-ʔna ádzɪ-ga*
3PL-abuelo-M-pertenece-PL-EST toda-clase-INST nombrar-REFL
- g^wakabáre darápo pumené katimái pónare tʃamarabí karibána*
Guakabare Darapo Pumené Katimái Pónare Chamarraví Karibana
- matʃakáre ho rópa kitebe ʔumehé g^wakarapáre erenumá*
Machakare Joropa Kiteve Humejé Guakarapare Errenumá
- panamá dídzɔ dzawimá dzagidúá sõk^wɪdzu*
Panamá Diya Yavimá Yagidúá Sõkuiyu

‘Eran varios los apellidos con los cuales se nombraban los sálibas: Guakabare, Darapo, Pumené, Katimái, Pónare, Chamarraví, Karibana, Machakare, Joropa, Kiteve, Humejé, Guakarapare, Errenumá, Panamá, Diya, Yavimá, Yagidúá, Sõkuiyu.’

- (3) *pi-ʔáʔa ǎs-é-ga-ná ǎs-é-ga-ʔ-á ʔdu*
DEM(cerca)-INAN.PL abuelo-M-pertenece-INST abuelo-M-pertenece-PL
- sáli ʔa-xa hẽãmá-ʔda h-ɪ̃x-ǎ hu-hama-diá-xa hĩtu ʔu*
sáliba-DIS hoy-TEMP 3PL-vivir-IND hasta-hoy-ʔ⁴-DIS ellos
- pi-ʔáʔa h-ās-é-ga-ná*
DEM(cerca)-INAN.PL 3PL-abuelo-M-pertenece-INST

³ La palabra que se traduce aquí ‘apellido’ es literalmente ‘lo del abuelo de ellos’.

⁴ Este morfema tiene la forma del sufijo negativo pero la traducción no indica un sentido negativo.

h-umatfa *épa-ʔdu* *sáliʔa*
 3PL-nombre llevar-ANIM.PL sáliba

‘Estos apellidos, los apellidos sálibas existen hoy; los sálibas llevan estos nombres, estos apellidos hasta hoy.’

- (4) *íʔda* *pĩ-tútu* *mai ʔná-na* *ádʒi-ga*
 pero DEM(cerca)-ANIM.PL manera-INST nombrar-REFL
- h-ās-é-ga-ná* *ās-é-ga ʔ-á ʔdu* *sáli ʔa-xa-ra*
 3PL-abuelo-M-pertenece-INST abuelo-M-pertenece-ANIM.PL sáliba-DIS-DISC
- hu-háma* *hěāmá-na-ra* *h-ixa-di-ǎ* *pi-ʔápa*
 hasta-hoy hoy-TEMP-DISC 3PL-vivir-NEG-IND DEM(cerca)-INAN.PL
- ās-é-ga-ná* *umatfá-ʔg-a ʔdu* *sáli ʔa*
 abuelo-M-pertenece-INST nombrar-REFL-ANIM.PL sáliba

‘Pero los sálibas que se nombraban de esta manera, con estos apellidos, ya no existen los sálibas que se nombraban con estos apellidos [los que siguen].’

- (5) *mai ʔná-na* *ádʒi-ga* *ās-e-gá-xa-h-ǎ-ra*
 manera-INST nombrar-REFL abuelo-M-pertenece-DIS-EST-IND-DISC
- hí-ʔo ʔo* *hěāmá-na* *ixa-di* *kasúlu* *itanáre* *paíʔa*
 DEM(lejos)-INAN.PL hoy-TEMP vivir-NEG Kasulu Itanare Paífa
- wakála* *wapadái* *g^wátume* *kádalú*
 Wakala Wapadáí Guátume Kádalu

‘Hoy no existen los apellidos con los que se nombraban de esta manera: Kasulu, Itanare, Paífa, Wakala, Wapadáí, Guátume, Kádalu.’

- (6) *pĩ-tutu* *pi-ʔápa* *h-ās-é-ga-ná*
 DEM(cerca)-ANIM.PL DEM(cerca)-INAN.PL 3PL-abuelo-M-pertenece-INST
- ās-é-ga ʔ-á ʔdu* *sáli ʔa-xa-h-ǎ-ra* *hítu ʔu*
 abuelo-M-pertenece-ANIM.PL sáliba-DIS-EST-IND-DISC ellos
- hěāmá-na* *wai-p-á-ʔga-ʔme-ʔdu*
 hoy-TEMP desaparecer-SUST-desaparecer-REFL-rápido-ANIM.PL

‘Éstas (personas) los sálibas que tenían estos apellidos, ellos hoy desaparecieron, ellos eran del pasado.’

- (7) *h-ixa-di-ǎ-ra* *hó ʔo-ʔda* *ʔé ʔe*
 3PL-vivir-NEG-IND-DISC otro-LOC así

ãs-é-ga ?-á ?du *híxo*
 abuelo-M-pertenece-ANIM.PL gente

‘No existe en otro lugar gente así que tenga estos apellidos.’

(8) *sáli ?a* *h-ãs-é-ga-h-ã-ra* *hí-?o ?o*
 sáliba 3PL-abuelo-M-pertenece-EST-IND-DISC DEM(lejos)-INAN.PL

dépu-?du *h-ãs-é-ga ?-á ?du* *hó ?we-?na*
 blanco-ANIM.PL 3PL-abuelo-M-pertenece-ANIM.PL diferente-INST

ádzi-ga
 nombrar-REFL

‘Los sálibas se nombran con apellidos diferentes que los blancos.’

(9) *je ?e-xa-na* *sáli ?oxo* *hóxo-ã* *dzóho ?o*
 así-DIS-INST sáliba-persona persona-IND él

kawé-b-am-é *ãs-é-ga-ná* *hãdi* *guwé-he*
 conocer-SUST-conocer-M abuelo-M-pertenece-INST algún.lugar caminar-INT

‘Así la persona sáliba, él es conocido en cualquier lugar donde camina por su apellido.’

La gente sáliba desde el principio tenía sus propios apellidos. Los apellidos de los sálibas son varios: Guakabare, Darapo, Pumené, Katimái, Pónare, Chamarraví, Karibana, Machakare, Joropa, Kiteve, Humejé, Guakarapare, Errenumá, Panamá, Diya, Yavimá, Yagiduá, Sökuiyu. Los sálibas de estos apellidos todavía existen; hasta ahora los sálibas llevan estos apellidos. Pero los sálibas que tenían los apellidos siguientes hasta hoy ya no existen. Los apellidos que se nombran que ya no existen hoy día son: Kasulu, Itanare, Paífa, Wakala, Wapadaí, Guátume, Kádalú. Los sálibas que tenían estos apellidos ya han desaparecido. Ya no existe gente con estos apellidos. Los apellidos de los sálibas son diferentes de los apellidos de los blancos. Por eso la persona sáliba es conocida dondequiera que vaya por su apellido.

**Texto 7: Cómo es una buena persona sáliba,
por Avenicio Chamarraví**

úme ?ehã *ix-e* *dʒóho ʔo* *baíxu-di* *hóxo* *sáli ʔ-oxo*
cómo vivir-M él bueno-CLAS persona sáliba-persona

‘Cómo vive la buena persona sáliba’

- (1) *baíxu-di* *hóxo* *sáli ʔ-oxo-ra* *hãtʃu-di*
bueno-CLAS persona sáliba-persona-DISC nadie-CLAS

éme ʔai ʔ-di-ʔgi *súda* *panĩ-gá-di-ã*
prójimo-CLAS-ACOM mal comportar-REFL-NEG-IND

‘Una buena persona sáliba no se comporta mal con ningún prójimo.’

- (2) *baíxa-ra* *tídʒe* *ʒukudí-ma-ʔa* *dʒéme-ʔde-ʔga-ʔa*
bueno-DISC todo día-?-INAN.PL uno-CLAS-pertenece-INAN.PL

ẽpi-g-a ʔa-na *ix-ã* *hãtʃu-di-ri* *súda*
comportar-REFL-SUST-INST vivir-IND nadie-CLAS-COMP mal

kele-b-é-di-ʔri-ra *dʒéto ʔo* *súda* *dʒahamá-ʔg-áha ʔa*
hacer-SUST-M-NEG-3M.COMP-DISC y mal suceder-REFL-SUB

ów-ĩ-é-ʔ-di-ʔri *hó ʔo-di* *éme ʔai ʔ-di-ri*
querer-?-TERM-NEG-3M.COMP otro-CLAS prójimo-CLAS-COMP

‘Todos los días vive con comportamiento bueno, a nadie le hace mal y no quiere que a otro, el prójimo, le suceda mal.’

- (3) *dʒóho ʔo-ra* *baíxu-di* *úb-e-ã* *dʒéto ʔo* *hó ʔo-di-ri*
él-DISC bueno-CLAS hombre-M-IND y otro-CLAS-COMP

édʒage-ʔri-ra *há ʔãtʃa* *dʒóho ʔo-ri* *ix-ín-a-ri*
ayudar-3M.COMP-DISC algo él-COMP vivir-PROG-IND-COMP

‘Él es buen hombre y a otro le ayuda con algo que le pertenece.’

- (4) *pi-dídi-ã-ra* *dʒóho ʔo* *baíxa* *pau ʔdíã-ná*
DEM(cerca)-CLAS-IND-DISC él bueno tiempo/vida-INST

ẽpi-g-e *tídʒe* *hĩxõ-ʔgi* *dʒóho ʔo* *ĩã*
comportar-REFL-M todo gente-ACOM él GEN

pãẽ ʔ-g-a ʔa *dʒéka-ʔde-ʔri-ra* *hó ʔo-di* *pãẽ*
saber-REFL-SUST aprender-CAUS-3M.COMP-DISC otro-CLAS saber

ĩã pau ʔdiã ěpé-di hóxo-ri
 GEN tiempo/vida llevar-CLAS persona-COMP

‘Éste es el que se comporta bien con toda la gente, le enseña sabiduría a otra persona a saber llevar su vida.’

- (5) *bahama-ná-ʔri kãĩ-p-é-ra jéʔe báe*
 encontrar-TEMP-3M.COMP buscar-SUST-M-DISC así bien
- ĩxe-ʔg-aʔa edʒag-ó-ri sudá u ʔwó-ʔna ʔa ʔ-á-te*
 vivir-REFL-SUST ayudar-PROP-COMP mal cosa-INST meter-IND-que
- dʒóho ʔo hóxo-ri ĩã pau ʔdiã-ná badʒí-di-ʔga-ʔri*
 él persona-COMP GEN tiempo/vida-LOC servir-NEG-FUT-3M.COMP

‘Cuando le encuentra busca así a ayudarle a vivir bien con la mala cosa en que se mete, en lo que no le servirá en su vida.’

- (6) *pi-ʔáʔa-ra hóxo óma-badʒa-di hĩã-h-á*
 DEM(cerca)-INAN.PL-DISC persona sentimiento-servir-NEG mirar-EST-IND

‘La persona está mirando que no sirven estos sentimientos.’

- (7) *dʒóho ʔo ówã ʔ-á ĩxa-ʔg-áhaʔa tidʒe ĩã*
 él querer-IND vivir-REFL-SUB todo GEN
- pau ʔdiã-na omosé ʔeta ʔgo dʒéto ʔo ódé*
 tiempo/vida-TEMP gozoso(?) y bien
- ěpi-g-a ʔa-na é-xu ʔá-xu-ʔgi jéʔe-ʔde*
 comportar-REFL-SUST-INST 3M-F mujer-CLAS-ACOM así-junto
- paxó-na ě-bai-né-tu-ri ów-ě-ʔri-ra*
 mientras-TEMP hijo-ANIM.PL-niño-ANIM.PL-COMP querer-?-3PL.COMP-DISC

‘Él quiere vivir durante toda su vida gozoso y con buen comportamiento con su esposa así junto al mismo tiempo quiere a sus hijos.’

- (8) *pi-didi-á-ra dʒóho ʔo baíx-di ũb-e*
 DEM(cerca)-M-IND-DISC él bueno-CLAS hombre-M

‘Éste (es) un buen hombre.’

- (9) *dʒéto ʔo hóna-ʔda ĩdí-na kelé-a maʔuá-na*
 y él.mismo-TEMP fuerza-INST hacer-que trabajar-INST
- hipe-ʔga-e-ra tidʒe dʒóho ʔ-ri ʔáĩʔ-ʔri u ʔwó*
 conseguir-REFL-?-DISC todo él-COMP necesitar-3M.COMP cosa

pi-dídi-ra *baíxu-di* *úb-e* *umatfã-ʔg-ã*
 DEM(cerca)-CLAS-DISC bueno-CLAS hombre-M nombrar-REFL-IND

‘Y cuando con su propio esfuerzo hace trabajo y se consigue toda cosa que él necesita, éste se llama un buen hombre.’

- (10) *hãtʃu-di-ri* *súda* *kele-b-é-di-ʔri*
 nadie-CLAS-COMP mal hacer-SUST-M-NEG-3M.COMP
- baíxa* *u ʔwó-ʔna* *úma-gi* *hĩã-h-á-ʔri*
 bueno cosa-INST respeto-ACOM mirar-3PL-mirar-3M.COMP
- ôwã-xa-ʔda-ʔge-ʔri* *éme ʔai ʔ-di* *h-ek ʔá-na-ʔri*
 querer-DIS-CAUS-REFL-3M.COMP prójimo-CLAS 3PL-al.lado-LOC-3M.COMP
- íx-e* *hóxo-ri* *dʒéto ʔo* *tídʒe* *ĩxa-xú-na*
 vivir-M persona-COMP y todo vivir-CLAS-LOC
- ĩxi-ri* *u ʔwó* *úma-gi* *hĩ-p-á-dʒ-e-ʔri*
 vivir-COMP cosa respeto-ACOM mirar-SUST-mirar-?-M-3PL.COMP
- ʔé ʔe-ʔde* *paxó-na* *dʒóho ʔo-ra* *baíxu-di* *sáli ʔ-oxo-ã*
 así-junto mientras-TEMP él-DISC bueno-CLAS sáliba-persona-IND

‘A nadie le hace mal, con buena cosa le mira con respeto, quiere al prójimo, a la persona que vive a su lado, y todos donde vive los mira con respeto, así es una buena persona sáliba.’

- (11) *sádʒa* *ʔukudí-ma-xa* *ĩxa-ʔdu*
 hace.tiempo día-?-DIS vivir-ANIM.PL
- hĩxô-xa-h-ã* *hĩtu ʔu* *h-í ʔdi-ʔga*
 gente-DIS-EST-IND ellos 3PL-sentir.compasión-REFL
- hĩ-p-á ʔdu-xa-ʔri* *h-éme ʔai ʔ-di-ri*
 mirar-SUST-ANIM.PL-DIS-3M.COMP 3PL-prójimo-CLAS-COMP
- ‘En los días pasados, existía gente que sentía compasión, mirando al prójimo.’
- (12) *í ʔda* *hepamá-na* *tídʒe* *baíxa* *u ʔwó* *dʒóho ʔo* *sáli ʔ-oxo*
 pero hoy-TEMP todo bueno cosa él sáliba-persona
- kele-áxa-ra* *hó ʔó-ʔda* *o ʔwá ʔamadá-xa-di-ã*
 hacer-PERF-DISC otro-TEMP aparecer-DIS-NEG-IND
- á-ta ʔa* *u ʔwó-ha-ʔá-xa-ʔda-ra*
 que-también cosa-?-INAN.PL-DIS-LOC-DISC

‘Pero hoy todas las buenas cosas que la persona sáliba hacía en otro tiempo no aparecen, como tampoco el idioma.’

- (13) *jé?e-?dá-xa-na* *hona-?da* *sáli?oxo* *ɸapá?adá-xa-h-á*
 así-CAUS-DIS-TEMP el.mismo-LOC sáliba-persona tapar-DIS-EST-IND

bai?má-xa-he

lento-SUST-INT

‘Así la persona sáliba está tapando lentamente.’

- (14) *jé?e-ra* *huwama-h-á-?do* *hí-po?o* *baíxa*
 así-DISC terminar-3PL-IND-? DEM(lejos)-INAN.PL bueno

kelé-?g-a?a *sádza* *ɲukudíma* *ĩxá-xa*
 hacer-REFL-SUST hace.tiempo día vivir-DIS

‘Así terminan los buenos hechos que existían en los días pasados.’

- (15) *heɲamá-na-ra* *hé?di* *dzóho?o* *dépu-di* *hóxo* *kele-á*
 hoy-TEMP-DISC solo-CLAS él blanco-CLAS persona hacer-IND

ówade *ów-ě-á* *dzóho?o* *úb-e* *sáli?oxo*
 imitación(?) querer-?-IND él hombre-M sáliba-persona

jé?e-ra *báe* *bai?má-xa-he* *huwam-in-áha?a*
 así-DISC bien lento-SUST-INT terminar-PROG-SUB

hí-ɲa?a *baíxa* *u?wó* *sáli?oxo* *ĩá-xa*
 DEM(lejos)-CLAS bueno cosa sáliba-persona GEN-DIS

‘Hoy la persona sáliba sólo quiere hacer imitación del hombre blanco, así bien está terminando lentamente esa buena cosa de la persona sáliba.’

Una buena persona sáliba con ningún prójimo se comporta mal. Más bien en todos los días vive para comportarse no haciendo mal a nadie y tampoco desea mal al prójimo. Y también es un buen hombre el que ayuda a otro con lo que tiene. Éste es el que se comporta bien con toda la gente, el que le enseña sus conocimientos a otra persona que no sabe llevar bien su vida. Al encontrar a tales personas, busca una manera para ayudarles para que salgan bien, para que no se metan en las cosas que no les van a servir en su vida diaria. La persona se da cuenta que no le convienen esas cosas. Él quiere estar en toda su vida gozoso y con buen comportamiento con su esposa, y de igual manera amar a sus hijos. Éste es un buen hombre. Y el que con su propio esfuerzo hace los trabajos y consigue todas las cosas que necesita, éste se llama un buen hombre. A nadie le hace mal, más bien con buena voluntad lo mira con respeto amando al prójimo que vive al lado de él, y también mira con respeto a todos los de su casa, de igual modo él es buena persona sáliba. Antiguamente existía la gente que miraba con lástima a su prójimo. Pero hoy en día todas las cosas buenas que el hombre sáliba hacía ya están desapareciendo, incluso el idioma. Igualmente la misma persona sáliba se está ocultando lentamente. Así terminan las buenas acciones que anteriormente existían. Hoy en día el hombre sáliba sólo quiere imitar lo de la persona blanca, por eso muy lentamente están terminándose esas buenas tradiciones, las que eran de los sálibas.

**Texto 8: Cómo es una mala persona sáliba,
por Lucas Joropa Chamarraví**

úme ʔehã *íx-e* *dʒóho ʔo* *sudá-i-di* *hóxo* *sáli ʔ-oxo*
cómo vivir-M él mal-PROG-CLAS persona sáliba-persona

‘Cómo es la mala persona sáliba’

- (1) *sudá-i-di* *sáli ʔ-oxo* *hoxo-ã-ra* *dʒóho ʔo* *súda-ʔa*
mal-PROG-CLAS sáliba-persona persona-IND-DISC él mal-PL
- omepá-h-ã* *íx-o ʔo* *ʔé ʔe-ʔde* *paxó-na*
pensamiento-EST-IND pertenecer-quien así-junto mientras-TEMP
- tídʒe* *híxõ-ʔgi* *báe* *ẽpi-g-e-di*
todo gente-ACOM bien comportar-REFL-M-NEG

‘La mala persona sáliba es una persona que tiene malos pensamientos, y no se comporta bien con toda la gente.’

- (2) *dʒéto ʔo* *hota-ʔda-ʔg-é-ra* *há ʔáʔfa* *hó ʔo-di* *éme ʔae ʔ-di*
y uno(ANIM)-CAUS-REFL-M-DISC algo otro-CLAS prójimo-CLAS
- u ʔwá-ʔg-a ʔa* *u ʔwó* *íxi-ʔg-aha ʔa-ʔri*
unir-REFL-SUST cosa pertenecer-REFL-SUB-3M.COMP
- ów-ĩ-é ʔ-di-ʔri*
querer-?-TERM-NEG-3M.COMP

‘Y no quiere que le pertenezca algo a ningún prójimo.’

- (3) *dʒéto ʔo* *sudá-i-di* *ũb-e-ã-ta ʔa* *dʒóho ʔo*
y mal-PROG-CLAS hombre-M-IND-también él
- dák^we ʔ-e* *uma-gi* *hĩ-p-á-e-di-ra*
robar-M respeto-ACOM mirar-SUST-mirar-M-NEG-DISC

‘Y un mal hombre también es el que roba, el que no mira con respeto.’

- (4) *éme ʔae ʔ-di* *hóxo* *ĩã-ʔa* *hĩ-ã-na*
prójimo-M persona GEN-PL mirar-IND-TEMP
- ãdá ʔgi-ʔg-áha ʔa-ʔri* *ona-gú-p-e-ʔg-e*
agarrar-REFL-SUB-3M.COMP creencia-caminar-SUST-caminar-REFL-M
- dʒéto ʔo* *dak^we-ʔg-i ʔ-ʔg-aha ʔa-ʔri-ra*
y robar-REFL-TERM-FUT-SUB-3M.COMP-DISC

‘Cuando mira a lo del prójimo, piensa⁵ agarrarse de él y robarle.’

⁵ la combinación *ona-gu* que hemos analizado ‘creencia-caminar’ significa ‘pensar’.

- (5) *dʒéto ʔo hó ʔo-di sudá-i-di hóxo sáli ʔ-oxo-á-ta ʔa*
 y otro-CLAS mal-PROG-CLAS persona sáliba-persona-IND-también
dʒóho ʔo hó ʔo-di tí-je ʔéga u ʔwó súda dʒéka-ʔda-ʔg-e
 él otro-CLAS toda-clase cosa mal aprender-CAUS-REFL-M
hí-ʔo ʔo du ʔwá-ha-ʔa omega-ʔá ʔx-á
 DEM(lejos)-INAN.PL dolor-?-INAN.PL rezo-MAN vivir-IND

‘Y otra persona sáliba mala también es el que aprende toda clase de cosas malas, como los rezos dolorosos.’

- (6) *úme ʔe hí-ʔó ʔo súda du ʔwá omegá-ʔa*
 porque DEM(lejos)-INAN.PL mal dolor rezo-CLAS
ʔáʔ híxo-na-ra dʒóho ʔo ôdé
 saber persona-TEMP-DISC él bien
ona-gú-p-e-ʔg-e-di he ʔ-di súda
 creencia-caminar-SUST-caminar-REFL-M-NEG solo-CLAS mal
u ʔwó kelé-ʔg-áha ʔa-ra óna-gú-p-e-ʔg-e
 cosa hacer-REFL-SUB-DISC creencia-caminar-SUST-caminar-REFL-M
híxõ-ri daha-ʔg-áha ʔa-ʔri-ra dʒéto ʔo híxõ-ri
 gente-COMP matar-FUT-SUB-3M.COMP-DISC y gente-COMP
sódi-ta-ʔg-áha ʔa-ʔri-ra
 enfermar-1PL-REFL-SUB-3M.COMP-DISC

‘Porque cuando una persona sabe esos malos rezos dolorosos, él no piensa bien, solo hacer malas cosas, matar a la gente y enfermar a la gente.’

- (7) *úme ʔe du ʔwá-ha-ʔa omegá-ʔa-na-ra hí-ʔo ʔo*
 porque dolor-?-INAN.PL rezo-CLAS-INST-DISC DEM(lejos)-INAN.PL
hí-ʔo ʔo sedʒo-á
 DEM(lejos)-INAN.PL peligroso-IND

‘Porque esos rezos dolorosos, éstos son peligrosos.’

- (8) *hóxo-ri hí-no-te-xo daha-ʔri*
 persona-COMP uno(INAN)-CLAS-uno(INAN)-de matar-3M.COMP
ówã ʔ-ná-ra hí-ʔó-na-ʔa báe-ra
 querer-TEMP-DISC DEM(lejos)-INAN.PL-INST-INAN.PL bien-DISC
átʃe-ʔda-he dah-e ʔ-á-ʔri hí-no-te-xo
 inmediato-TEMP-INT matar-TERM-IND-3M.COMP uno(INAN)-CLAS-uno(INAN)-de

‘Cuando a una persona de una vez quiere matarla, con estos inmediatamente la mata de una vez.’

- (9) *ɲéʔe-diná* *hí-no-te-xo* *hóxo-ri*
 así-rápido uno(INAN)-CLAS-uno(INAN)-CLAS-de persona-COMP
daha-ʔri *õwã-di-ná-ra* *honeʔe-ra*
 matar-3M.COMP querer-NEG-TEMP-DISC sólo-DISC
sõdi-t-á-ʔri *sõdí-di* *ix-ó-ra*
 enfermar-1PL-IND-3M.COMP enfermo-CLAS vivir-PROP-DISC
ɸapó-di-ra *notfo-dí-ra* *hahá-ʔmo* *ix-e-ra*
 desmayado-CLAS-DISC anémico-CLAS-DISC jadeante-CLAS vivir-M-DISC
džéto ʔo *ú-ʔda-ʔga-xẽ* *ix-e-ra* *hã ʔãtfa* *maɲu-á*
 y pereza-CAUS-FUT-CLAS vivir-M-DISC algo trabajar-IND
kele-b-é *õw-ẽ-di*
 hacer-SUST-M querer-?-NEG

‘Así si no quiere matarla a una persona rápidamente de una vez, sólomente enfermarla para que viva enferma, desmayada, anémica, jadeante y causarle vivir con pereza que no quiere hacer ningún trabajo.’

- (10) *džéto ʔo* *hó ʔo-di* *sudá-i-di* *hoxo-á-ta ʔa* *džóho ʔo*
 y otro-CLAS mal-PROG-CLAS persona-IND-también él
ĩã *pá ʔme-ri* *ixá-xu* *ító* *uma-gí-xa*
 GEN compañero-COMP vivir-CLAS casa respeto-ACOM-DIS
hĩ-p-á-dž-e-di-ʔri *džéto ʔo* *ẽxã-xu-ri-ra*
 mirar-SUST-mirar-?-M-NEG-3M.COMP y esposa-CLAS-COMP-DISC
hĩ-ɲo ʔo *badžá-di* *sudá-ʔga-ra* *ɲéʔe-ʔde-ʔma*
 DEM(lejos)-INAN.PL servir-NEG mal-FUT-DISC así-junto-LOC
ixá-ʔdu *hĩxõ-ʔe-he*
 vivir-ANIM.PL gente-?-INT

‘Y otro mala persona es también el que no mira la vivienda, la casa de su compañero y a la esposa con respeto, éstos no sirven, será malo para toda la gente.’

Para los sálibas, una mala persona es quien tiene mal pensamiento, quien no se lleva bien con las demás personas de su comunidad. Es egoísta que no quiere que su prójimo tenga algo de bueno para sí. Y también una mala persona es quien no respeta, un ladrón. Cuando ve algo de su prójimo, solamente piensa agarrarlo o robarle las cosas que posee su prójimo. También una mala persona sáliba es el que aprende toda clase de cosas malas, como la brujería. Porque la persona que sabe esa mala hechicería no piensa bien a favor de otra persona, solamente piensa en hacerle mal a una persona, enfermarla y matarla. Porque la clase de brujería es peligrosa. Si quiere matar a una persona de una vez, la

puede matar con eso. O si no quiere matar a la persona de una vez, solamente la puede enfermar para que viva toda enfermiza, desmayada, anémica, jadeante y con pereza, que no quiere hacer ningún trabajo. También otra mala persona sáliba es aquélla que no respeta la casa de su compañero ni a la esposa de su compañero, eso no sirve siendo malo para toda la comunidad.

**Texto 9: ¿Qué es lo más importante en la vida de un sáliba?
por Avenicio Chamarraví**

áda-h-á *áxi* *baíxa* *sáliʔ-oxo* *íã* *pauʔdíã-ná*
cómo-EST-IND más bueno sáliba-persona GEN tiempo/vida-LOC

‘Cómo es lo más bueno en la vida de la persona sáliba’

- (1) *sáliʔ-oxo* *íã* *pauʔdíã-na* *áxi* *baíxá-h-á*
sáliba-persona GEN tiempo/vida-LOC más bueno-EST-IND
- hí-ʔo ʔo* *táʔe* *íxa-ʔg-áha ʔa* *hí-xě ʔe*
DEM(lejos)-INAN.PL paz vivir-REFL-SUB DEM(lejos)-CLAS
- gobierno* *kolóbi ʔa-ʔge* *wahadi ʔxé-xi ʔri* *séxã-na* *majnu-á*
gobierno Colombia-pertenece asignar-1PL.COMP tierra-LOC trabajar-IND
- kelé-t-a-ʔg-áha ʔa* *dzéto ʔo* *hu-nó ʔo-ʔdu-ʔri*
hacer-1PL-hacer-REFL-SUB y hasta-aumentar-ANIM.PL-3PL.COMP
- ʔó-te-ʔga-ʔna-ʔri* *báe* *dzéto ʔo*
crecer-que-FUT-INST-3PL.COMP bien y
- hi-té-ʔg-oho ʔ-ó-ra* *tídze* *áxu-ri*
subsistir-que-REFL-?-PROP-DISC todo nosotros-COMP
- ʔáí ʔ-á-xi ʔri* *dzéto ʔo* *baé-ta ʔá* *háimo-ri*
necesitar-IND-1PL.COMP y bien-también jóvenes-COMP
- pamé-ʔda* *sáhe ʔmã-g-áha ʔa* *t-édzag-ó-ʔri* *h-íã*
primero-TEMP salir-REFL-SUB 1PL-ayudar-PROP-3PL.COMP 3PL-GEN
- dzéka-ʔda-ʔg-á ʔa-na* *ʔé ʔe* *majnu-h-ó-ta ʔa*
aprender-CAUS-REFL-SUST-INST así trabajar-3PL-PROP-también
- hó ʔo-tu* *dépatfa-ʔu* *híxõ-rí-na* *ʔé ʔe-ta ʔá*
otro-ANIM.PL generación-CLAS gente-COMP-INST así-también
- pamé-ʔda* *sáhe ʔm-ó* *hítu ʔu*
primero-TEMP salir-PROP ellos

‘En la vida de una persona sáliba lo más bueno es: vivir en paz en la tierra que el gobierno de Colombia nos asigna, hacer trabajo y hasta aumentar para que les crezcan bien y para que se subsistan todos nosotros necesitamos y también para que primero les ayudemos salirse bien a los jóvenes con su enseñanza, así también para que trabajen con gente de otra generación, así también primero para que ellos salgan.’

- (2) *pi-nápa-h-á-ra* *hí-pa?a* *dzóho?o*
 DEM(cerca)-INAN.PL-EST-IND-DISC DEM(lejos)-INAN.PL él
sáli?oxo *óna-gúw-e?e-?gá* *hepamá-na* *íxa*
 sáliba-persona creencia-caminar-TERM?-FUT hoy-TEMP vivir
pau?diá-na *báe* *tá?e* *híxó-ra* *h-íá*
 tiempo/vida-INST bien paz gente-DISC 3PL-GEN
súk^va-?dzu?e *dzi-h-e?a-ná*
 pueblo-CLAS crear-3PL-crear-TEMP
 ‘Ésto es lo que piensa la persona sáliba hoy, en vivir bien en el pueblo de la gente.’
- (3) *hó?o-?da-ra* *hepamá-na* *íxa-di-á* *tíe?boé-?da*
 otro-TEMP-DISC hoy-TEMP vivir-NEG-IND una.parte.a.otra-LOC
guw-aha?a
 caminar-SUB
 ‘Hoy es otro tiempo para no vivir caminando de una parte a otra.’
- (4) *je?e-xa-?má-ha* *dzóho?o* *sáli?oxo*
 así-DIS-LOC-EST él sáliba-persona
óna-guw-é?e-?ga-h-á *pamé-?da*
 creencia-caminar-TERM?-FUT-EST-IND primero-TEMP
sáhe?mã-g-áha?a *íá* *dzéka-?da-?g-á?a-ná*
 salir-REFL-SUB GEN aprender-CAUS-REFL-SUST-INST
báe *edzag-ó-?ri* *éme?ai-?du* *pamé-?da*
 bien ayudar-PROP-3PL.COMP prójimo-ANIM.PL primero-TEMP
 ‘Así que la persona sáliba estará pensando primero salir con su enseñanza para ayudarles bien a los prójimos primero.’
- (5) *pi-nápa-ra* *hó?o-di* *détfa*
 DEM(cerca)-INAN.PL-DISC otro-CLAS nuevo
óna-gúwe-?g-a?a-h-á *dzóho?o* *áxi* *tídze* *mu-ná*
 creencia-caminar-REFL-SUST-EST-IND él más todo sobre-LOC
éma-gá *híá-h-á* *íá* *pau?diá-ná* *dzéto?o*
 prójimo-pertenece ver-3PL-IND GEN tiempo/vida-TEMP y
edzag-ó-?ri-ra *pamé-?da* *gúwa-?g-áha?a*
 ayudar-PROP-3PL.COMP-DISC primero-TEMP caminar-REFL-SUB

h-ĩã dzéka-ʔda-ʔg-áháʔa dzóho ʔo éme ʔai ʔ-di-rí
 3PL-GEN aprender-CAUS-REFL-SUB él prójimo-CLAS-COMP

‘Éstos son otros nuevos pensamientos más importantes él ve lo de los prójimos, su vida y para ayudarles primero al prójimo a caminar en su enseñanza.’

(6) *ʔéʔe ek^ve ʔé hó ʔo-ʔmo-ʔdu hĩxō-rí ʔédi-ʔri*
 así después otro-CLAS-ANIM.PL gente-COMP mostrar-3PL.COMP

hō ʔō-ʔdu déʔfa ʔau ʔdíã hó ʔō-ʔda he ʔamá-na
 otro-ANIM.PL nuevo tiempo/vida otro-TEMP hoy-TEMP

dzó-ʔde-ʔda ká ʔa-g-áha ʔa ĩx-ã déʔfa u ʔwó
 DEM(lejos)-CLAS-TEMP buscar-REFL-SUB vivir-IND nuevo cosa

báe tádzama dzéka-ʔda-ʔg-a ʔa et-ó-ra
 bien completo(?) aprender-CAUS-REFL-SUST recibir-PROP-DISC

‘Así después a otra gente le muestra otro nuevo tiempo; hay que buscar nuevas cosas para recibir completa enseñanza.’

(7) *ʔé ʔe-diná hĩtu ʔu otó-na á ʔa-ʔdu ákala*
 así-rápido ellos lejos-LOC decir-ANIM.PL gallina

dzó-ʔde-ʔda hite-ʔgã-xi ʔri
 DEM(lejos)-CLAS-LOC ensuciar-FUT-1PL.COMP

‘Así rápidamente ellos de lejos dicen: “La gallina allá nos ensuciará.”’

(8) *tʔe-mí-tu t-óna-gú-t-e-ʔgã-ʔdo ʔhã ʔã tí-dzu*
 1-esposo-M-ANIM.PL 1PL-creencia-caminar-1PL-caminar-FUT-IMP todo-CLAS

ʔí-t-e-ʔg-áha ʔa oto-ná-ʔda hí-to ʔo
 levantar-1PL-levantar-REFL-SUB lejos-LOC-LOC DEM(lejos)-CLAS

‘Mis esposos, pensemos todos para levantarnos (el rostro).’

(9) *déʔfa u ʔwó kaĩ-t-a-ʔg-áha ʔa ĩxi-ã-xi ʔri*
 nuevo cosa buscar-1PL-buscar-REFL-SUB pertenecer-IND-1PL.COMP

ʔé ʔe-ʔde ʔaxó-na t-ēpi-g-a ʔa-ná
 así-junto mientras-TEMP 1PL-comportar-REFL-SUST-TEMP

t-eme ʔái-ʔdu-ʔgí báe tá ʔé t-ĩx-ó-ra
 1PL-prójimo-ANIM.PL-ACOM bien paz 1PL-vivir-PROP-DISC

‘Buscarnos las nuevas cosas que nos pertenecen y así junto con nuestros prójimos (tener) buen comportamiento para nosotros vivir en paz.’

- (10) *há ʔāt fu-dí-ri* *súda* *kele-b-á ʔdu-di-ʔri*
 alguien-NEG-COMP mal hacer-SUST-ANIM.PL-NEG-3M.COMP
- baíxa* *t-ĩgá-ʔg-ã* *ʔé ʔe-ʔde-ʔmá* *hĩtu-ʔgi ʔi*
 bueno 1PL-sentarse-REFL-IND así-junto-LOC ellos-ACOM
- te-t-á ʔg-o-ra* *dʒéto ʔo* *bé-t-e ʔdo-ra* *t-ĩã*
 hablar-1PL-hablar-PROP-DISC y mejorar-1PL-mejorar-DISC 1PL-GEN
- pau ʔdíã* *hó ʔo-ʔda-ra* *ʔã-t-a ʔdá-di-ã*
 tiempo/vida otro-TEMP-DISC tener.tiempo-1PL-tener.tiempo-NEG-IND
- ‘A nadie le hacemos mal; nos sentamos así junto con ellos para que hablemos y mejoramos nuestra vida, en otro tiempo no tenemos tiempo.’

- (11) *dʒéme-ʔda-ʔmá* *té-t-e-di-ʔg-áha ʔa* *íme ʔe*
 uno-LOC-LOC quedar-1PL-quedar-NEG-FUT-SUB porque
- détfa* *siensia* *põã-ʔda-xá-na* *dʒó-ʔde-ʔda*
 nuevo ciencia crecer-CAUS-SUST-INST DEM(lejos)-CLAS-LOC
- ʔé ʔe-xa-ra* *páu ʔdíã* *dʒó-ʔde-ʔda* *ma ʔu-á-xa-ná*
 así-DIS-DISC tiempo/vida DEM(lejos)-CLAS-REP trabajar-IND-DIS-INST
- ‘No nos quedemos en un sitio, porque la nueva ciencia crece, así la vida es trabajosa.’

En la vida de un sáliba lo más importante es vivir en paz en esa tierra que el gobierno nos ha asignado; creamos trabajo, para criar, para poder subsistir con todo lo que necesitamos, para poder ayudar a los jóvenes a salir adelante en su estudio. Esto es lo que piensan los sálibas en este tiempo para vivir en paz formando comunidades. No es ya la época para andar de una parte a otra. Por lo tanto el sáliba ha pensado avanzar en su estudio para poder ayudar a su prójimo enseñándolo. Estos son otros nuevos pensamientos más importantes de los sálibas que ven en su vida de ayudar al prójimo a seguir adelante en su estudio. Así le mostrarán a la gente que vendrá después; en otra nueva época y hoy en día hay que buscar nuevas cosas para poder recibir enseñanza completa. Así decía la gente: “La gallina que duerme en lo alto siempre nos seguirá ensuciando.” Parientes, pensemos ya en levantar (el rostro) hacia arriba. Tenemos que buscar cómo mejorar nuestra situación de la vida para poder llevar bien nuestras relaciones con el prójimo y estar en paz. No hagamos mal a nadie, más bien sentémonos juntos con ellos para hablar y mejorar nuestra situación de la vida. No quedarnos ya en una sola parte porque la nueva ciencia aumenta, así la vida cada día es más difícil.

**Texto 10: El diablo y el hombre sáliba,
por Angel Eduardo Humejé**

ó ʔwãĩʔ-di *dʒéto ʔo* *hóta-b-e* *sáliʔ-oxo*
diablo-CLAS y uno(ANIM)-SUST-M sáliba-persona

‘El diablo y el hombre sáliba’

- (1) *hí-no-te* *ʃukudi-á-ha-ra* *hóta-b-e*
uno(INAN)-CLAS-uno(INAN) día-IND-EST-DISC uno(ANIM)-SUST-M
- sáliʔ-oxo* *sĩg^w-é-ha-ra* *hõpadá-ʔda-xa-h-á* *ébo-di*
sáliba-persona viejo-M-EST-DISC regresar-CAUS-DIS-EST-IND borracho-CLAS
- úluk^we* *suk^wá-ʔda* *ĩxa-xú-ʔda* *gu-p-in-é*
Orocué pueblo-LOC vivir-CLAS-LOC caminar-SUST-PROG-M

‘Un día una persona sáliba vieja regresaba borracho del pueblo Orocué caminando a casa.’

- (2) *dʒóho ʔo* *ĩxa-m-é-ra* *otó* *ĩx-e ʔ-á* *úluk^we* *suk^wá-ʔda*
él vivir-SUST-M-DISC lejos vivir-TERM-IND Orocué pueblo-LOC

‘El vivía lejos del pueblo Orocué.’

- (3) *ʃéʔe-xa-ʔmá* *pi-didi* *sĩg^w-é-ha-ra* *táad-o ʔw-e ʔ-á*
así-DIS-TEMP DEM(cerca)-CLAS viejo-M-EST-DISC negro-hacer-TERM-IND

ma-ná-ha
camino-LOC-EST

‘Entonces así este viejo estando de camino se le hizo oscuro.’

- (4) *ĩxa-xu* *h-ek^wa-ná-ra* *ĩx-á* *dʒó-to-ʔde*
vivir-F 3PL-al.lado-LOC-DISC vivir-IND uno(INAN)-CLAS-uno(INAN)

átʃie-to *dʒamái* *umatʃá-ʔga-to*
caño-CLAS Yamave nombrar-REFL-CLAS

‘Al lado de su casa había un caño que se nombra Yamave.’

- (5) *dʒó-to ʔo* *atʃie-tó-ra* *bógi-ʔg-áha ʔa*
DEM(lejos)-CLAS caño-CLAS-DISC cruzar-REFL-SUB
- ĩxi-á-ʔri* *itó-ʔda* *ĩxa ʔda ʔm-ó* *ĩsí*
pertenecer-IND-3M.COMP casa-LOC llegar-PROP para

‘Tenía que cruzar ese caño para llegar a casa.’

- (6) *baĩ-xé* *dzóho ʔo* *sĩg^w-é-xa-ra* *dzamái* *atfié-to*
 bueno-CLAS él viejo-M-DIS-DISC Yamave caño-CLAS
kú-na *kepadá-ʔda-xa-h-ã* *tãd-o ʔwe* *bého* *ĩã*
 cerca-TEMP oscurecer-CAUS-DIS-EST-IND negro-hacer luna GEN
dzea-ná
 resplandor-INST

‘Bueno, cuando el viejo estaba cerca al caño Yamave, se oscureció (y había) resplandor de la luna.’

- (7) *baĩ-xé* *ĩã ʔs-i ʔ-ã- ʔri* *hóta-b-e* *hóxo-ri*
 bueno-CLAS escuchar-TERM-IND-3M.COMP uno(ANIM)-SUST-M persona-COMP
tfilí-ʔdza *ĩx-ã-xá- ʔna* *ó ʔma-ʔdá- ʔbe- ʔri*
 sonar-CAUS pertenecer-IND-DIS-LOC venir-CAUS-frecuente-3M.COMP
hí-ma ʔá- ʔda *má-na-na* *hóta-b-o* *tãda-xé*
 DEM(lejos)-CLAS-LOC camino-LOC-LOC uno(ANIM)-SUST-F negro-CLAS
ĩx-ó *múla* *mu-ná* *ów-ẽ* *dzóho ʔo* *sĩg^w-é-xa-ra*
 vivir-F mula encima-LOC querer-? él viejo-M-DIS-DISC
hipé ʔma- ʔri *dzóho ʔo* *õ ʔwãĩ ʔ-di- ʔri* *dzéa- ʔdza*
 ver-3M.COMP él diablo-CLAS-3M.COMP resplandecer-CAUS
ĩxa-xa-ná *hé ʔ-di* *olóho*
 vivir-DIS-LOC solo-CLAS oro

‘Bueno, se escuchó el sonido de una persona que venía por ese camino encima de una mula negra; el viejo vio al diablo replandeciente como puro oro.’

- (8) *dzóho ʔo-ra* *e ʔ* *té- ʔg-e ʔ-ã* *má-na-na*
 él-DISC quieto parar-REFL-TERM-IND camino-LOC-LOC

‘Él se paró quieto en el camino.’

- (9) *ĩã* *ẽbodi-aha ʔa-xa-ra* *ĩx-e ʔe-di-ã- ʔri*
 GEN emborrachar-SUB-DIS-DISC vivir-TERM-NEG-IND-3M.COMP

‘Su borrachera ya no existió.’

- (10) *pi-didi* *sĩg^w-é-xa-ri* *tówia- ʔná-ra* *ʔé ʔe*
 DEM(cerca)-CLAS viejo-M-DIS-COMP temorizar-TEMP-DISC así
éga- ʔg-aha ʔa-ra *hie ʔa-di-ã*
 hacer-FUT-SUB-DISC encontrar-NEG-IND

‘A este viejo, cuando se atemorizaba así, no encontraba qué hacer.’

- (11) *tídʒe dʒóho ʔo báe óna-gúwe-ʔg-e ʔá-ha-ra*
 todo él bien creencia-caminar-REFL-TERM-EST-DISC
hí-ʔo ʔo séxē-na re ʔéhē-ʔg-aha ʔa má-na-na
 DEM(lejos)-INAN.PL tierra-LOC acostar-REFL-SUB camino-LOC-LOC
ubé-ʔda mopáda-ʔg-e kúlsu ó-ʔwa ʔa úme ʔe sáli ʔa-ha ʔná-ra
 abajo-LOC echar-REFL-M cruz ver-cosa porque sáliba-MAN-DISC
hítu ʔu óna ʔxa-ʔda-ʔdú-xa ó ʔwāi ʔ-di kúlsu
 ellos creencia vivir-CAUS-ANIM.PL-DIS diablo-CLAS cruz
tek^w-áha ʔa
 temer-SUB

‘Todo lo que él pensó fue acostarse en la tierra echado (boca) abajo en el camino, porque los sálibas creían que el diablo temía a la cruz.’

- (12) *baĩ-xé dʒóho ʔo ó ʔwāi ʔ-di hĩē-ʔma-ʔri dʒóho ʔo*
 bueno-CLAS él diablo-CLAS mirar-TEMP-3M.COMP él
hóxo séxē-na ré-p-e-ri tíe ʔboé-ʔda
 persona tierra-LOC acostar-SUST-M-COMP una.parte.a.otra-LOC
íxo-bena sétadá-ʔma ubé-ʔda mopáda-ʔge-ʔrí;
 brazo-INAN.PL extender-INST abajo-LOC echar-REFL-3M.COMP
té-ʔg-e ʔ-á é-xu mǘla-ʔgi
 parar-REFL-TERM-IND 3M-F mula-ACOM

‘Bueno, el diablo, cuando miró a la persona acostada en la tierra, echado (boca) abajo, con los brazos extendidos de un lado al otro, se paró con su mula.’

- (13) *dʒéto ʔo dʒóho ʔo hóxo-ra re ʔéhē-ʔda ʔtiná-ʔri páxu*
 y él persona-DISC acostar-LOC mirar-3M.COMP ojos
puk^w-na dʒóho ʔo ó ʔwāi ʔ-di-rí ʔé ʔe ēg-in-áha ʔa
 punta-INST él diablo-CLAS-COMP así hacer-PROG-SUB

‘Y la persona de donde estaba acostado, le miraba con punta de ojos al diablo, haciendo así.’

- (14) *dʒóho ʔo ó ʔwāi ʔ-di-ra tíe ʔboé-ʔda báĩpadā-xá-h-ā*
 él diablo-CLAS-DISC una.parte.a.otra-LOC fijar-DIS-EST-IND
é-xu mǘla-rí-na ów-ē
 3M-F mula-COMP-LOC querer-?

‘Él diablo estaba fijándose de una parte a otra desde su mula.’

- (15) *dʒóho ʔo hóxo bāēd-á*
 él persona ser.bondadoso- IND
 ‘La persona era bondadosa.’
- (16) *íʔda dʒóho ʔo òʔwāiʔ-dí-ra suá-ʔg-iʔa dʒóho ʔo*
 pero él diablo-CLAS-DISC montar-REFL-TERM él
hóxo h-ék^wa-na-he kédá-dí-á tek^waʔ-ná
 persona 3PL-al.lado-LOC-INT poder-NEG-IND temer-INST
hi-ʔo ʔo kúľusu ó-ʔwaʔa
 DEM(lejos)-INAN.PL cruz ver-cosa
 ‘Pero él diablo montado con temor no podía ver a la persona a su lado con esta cruz.’
- (17) *ʔéʔe dʒóho ʔo òʔwāiʔ-di tieʔboé-ʔda dʒóho ʔo*
 así él diablo-CLAS una.parte.a.otra-LOC él
hóxo bajad-á báipadā-xá-ha paxó-ʔda-ra
 persona dar.vueltas-IND fijar-DIS-EST mientras-LOC-DISC
 ‘Así el diablo daba vueltas de un lado al otro de la persona mientras que estaba fijando en él.’
- (18) *ʔéʔe-daxo-ʔná-taʔá dʒépama-ʔda-xa-h-á ʔukudi-á*
 así-mientras-TEMP-también aclarar-CAUS-DIS-EST-IND día-IND
 ‘También mientras pasaba así se estaba aclarando el día.’
- (19) *baĩ-xé hóʔo-ʔda dʒéōʔa íxa-in-óxo-e-ná-ra*
 bueno-CLAS otro-TEMP aclarar vivir-PROG-persona-M-TEMP-DISC
pah-á dʒóho ʔo òʔwāiʔ-di penána tʔ-iʔdʒeʔa-ʔgá-gi
 decir-IND él diablo-CLAS aquí 1-dejar-FUT-2COMP
pi-téte óbi-te palatá-te
 DEM(cerca)-CLAS cosa.circular-CLAS moneda-CLAS
 ‘Bueno, cuando aclaró, él diablo dijo a la persona: “Aquí te dejaré esta moneda redonda.”’
- (20) *pi-téte pálata-te-á-ra hí-teʔe*
 DEM(cerca)-CLAS moneda-CLAS-IND-DISC DEM(lejos)-CLAS
hádi gú-k^wa-ʔga-na ʔā-k^w-ad-á
 algún.lugar caminar-2-caminar-FUT-LOC no.poder-2-no.poder-IND

k^w-i ʔdʒe ʔá-te-di-ʔg-a ʔa *é̃pobõ ʔõ ʔ-ga-te-ʔgá* *dúdu-xa* *hó ʔwa ʔma*
 2-dejar-que-NEG-FUT-SUST llevar-2-llevar-FUT bolsillo-CLAS entre-LOC

‘Esta moneda, cuando caminas en cualquier lugar, no debes dejar de llevarlo en el bolsillo.’

- (21) *hí-te ʔe* *pálata-te-h-á-ra* *hí-te ʔe*
 DEM(lejos)-CLAS moneda-CLAS-EST-IND-DISC DEM(lejos)-CLAS
- úku-ri* *ʔáĩ ʔ-ʔa-ʔgi* *pálata* *ái-k^w-a ʔdʒa-ʔmá*
 usted-COMP necesitar-MAN-ACOM moneda pedir-2-pedir-TEMP
- pálata* *e ʔi ʔdʒá ʔ-te-ʔgi* *k^wá-xa* *dúdu-xa-na*
 moneda atraer-CLAS-ACOM 2-CLAS bolsillo-CLAS-LOC
- pálata* *íxo ʔwa-dʒ-ó-ʔgi* *pahá* *dʒóho ʔo* *ó ʔwáĩ ʔ-di*
 moneda convertir-?-PROP-ACOM decir-IND él diablo-CLAS

‘Esa moneda, como necesitas moneda, cuando pides moneda, se convierte en moneda en tu bolsillo,’ dijo él diablo.’

- (22) *dʒéto ʔo* *ʔé ʔe* *páha* *ek^we ʔé-ra* *gúw-e ʔ-á*
 y así decir después-DISC caminar-TERM-IND
- dʒóho ʔo* *ó ʔwáĩ ʔ-di* *hó ʔo-ʔda*
 él diablo-CLAS otro-LOC

‘Y después de decir así, el diablo caminó a otro lugar; cuando se aclaró la persona estaba viviendo.’

- (23) *dʒeõ ʔ-á* *íxa-in-óxo-e-ná* *dʒéto ʔo* *dʒóho ʔo*
 aclarar-IND vivir-PROG-persona-M-TEMP y él
- ó ʔwáĩ ʔ-di* *gúw-e ʔ-á* *ek^we ʔé-ra*
 diablo-CLAS caminar-TERM-IND después-DISC

‘Se aclaró y la persona estaba vivo y él diablo caminó después.’

- (24) *dʒóho ʔo* *sĩg^w-é-xa-ra* *té-ʔga-ʔmi-ã* *re ʔéhẽ-ʔda*
 él viejo-M-DIS-DISC parar-REFL-rápido-IND acostar-LOC
- kap-ó* *ĩsí-ra* *hí-te ʔe* *palatá-te*
 buscar-PROP para-DISC DEM(lejos)-CLAS moneda-CLAS
- dʒóho ʔo* *ó ʔwáĩ-di* *ú-ʔwa ʔa* *tea ʔg-í-te-ʔri*
 él diablo-CLAS sonar-cosa hablar-?-CLAS-3PL.COMP

‘El viejo rápidamente se paró de donde estaba acostado para buscar esa moneda de que el diablo le había hablado.’

- (25) *džéto ʔo* *hí-te ʔe* *palatá-te* *hie ʔá-ha*
 y DEM(lejos)-CLAS moneda-CLAS encontrar-EST
ek^we ʔé-ra *dúdu-xa-ná* *ánĩ-g-i ʔ-té-ʔa-ʔna*
 después-DISC bolsillo-CLAS-LOC embolsillar-REFL-TERM-CLAS-INAN.PL-LOC
gúw-e ʔ-á *ĩxa-xú-ʔda*
 caminar-TERM-IND vivir-CLAS-LOC
 ‘Y después de encontrar esa moneda él la puso en el bolsillo y caminó a casa.’
- (26) *džéto ʔo* *pi-téte* *palata-té-ra*
 y DEM(cerca)-CLAS moneda-CLAS-DISC
pi-dídi *sĩg^w-é-xa* *wĩdi* *ʔukudĩ-ma-ʔa*
 DEM(cerca)-CLAS viejo-M-DIS mucho día-?-INAN.PL
úbe-ná *bé ʔe-ʔgá* *pi-téte* *palata-té-ra*
 debajo-LOC guardar-FUT DEM(cerca)-CLAS moneda-CLAS-DISC
 ‘Y este viejo guardó esta moneda muchos días.’
- (27) *džóho ʔo* *ʔá ʔno-h-á* *suk^wá-ʔda* *ésa ʔa-na*
 él cada.vez-EST-IND pueblo-TEMP salir.al.pueblo-TEMP
épa-ʔma-té ʔ-á *dúdu-xa-ná* *pi-téte* *palata-té-ra*
 llevar-REIT-CLAS-IND bolsillo-CLAS-LOC DEM(cerca)-CLAS moneda-CLAS-DISC
 ‘Él cada vez que salía al pueblo, llevaba esta moneda en el bolsillo.’
- (28) *tídze* *džóho-ri ʔi* *ʔáĩ ʔ-ʔa-ʔri* *ʔalata* *dúdu-xa-ná*
 todo él-COMP necesitar-MAN-3M.COMP moneda bolsillo-CLAS-LOC
ixo ʔwá-ʔdza-ʔgá-ha-ʔri *kelé-ʔmi-á-ʔri*
 convertir-CAUS-FUT-EST-3M.COMP hacer-rápido-IND-3M.COMP
 ‘La moneda en el bolsillo se convertía inmediatamente en todo lo que necesitaba.’
- (29) *hí-no-te* *ʔukudi-má-xa-ra* *gu-h-á*
 uno(INAN)-CLAS-uno(INAN) día-?-DIS-DISC caminar-3PL-IND
ho ʔo-ʔdá *kawa-xú* *ító* *h-i ʔdze ʔa-ʔna*
 otro-LOC solitaria-CLAS casa 3PL-dejar-TEMP
 ‘Un día caminaron a otro lugar y dejaron la casa sola.’
- (30) *džéto ʔo* *džóho ʔo* *sĩg^w-é-xa-ra* *hí-té ʔe* *palata-té-xa*
 y él viejo-M-DIS-DISC DEM(lejos)-CLAS moneda-CLAS-DIS

ôhã-g-i ?-â *íxi ?dza-te-â- ?ri-ra* *itô-na*
 olvidar-REFL-TERM-IND quedar-CLAS-IND-3M.COMP-DISC casa-LOC

‘Y el viejo olvidó esa moneda que se le quedó en casa.’

- (31) *hí-?o ?o* *?ukudi-má-xa-ra* *rá?o-na* *íxa- ?du*
 DEM(lejos)-INAN.PL día-?-DIS-DISC bosque-LOC vivir-ANIM.PL
- wái-ga* *sa-h-e- ?má* *hí-xu ?u* *kawa-xú*
 desaparecer-REFL salir-3PL-salir-REIT DEM(lejos)-CLAS solitaria-CLAS
- itô-na* *dzéto ?o* *hí-te ?e* *palata-té-xa-ra*
 casa-LOC y DEM(lejos)-CLAS moneda-CLAS-DIS-DISC
- dak ^we-h-a- ?g-i ?-â- ?ri* *hí-?o ?o*
 robar-3PL-robar-REFL-TERM-IND-3M.COMP DEM(lejos)-INAN.PL
- ?ukudi-má-xa* *hítu ?u* *hó ?o- ?dza* *u ?wó-ha- ?a- ?ná*
 día-?-DIS ellos otro-CLAS cosa-?-INAN.PL-INST
- te-p-á ?g-a ?du* *ídi ?o*
 hablar-SUST-hablar-ANIM.PL indio

‘En esos días los que vivían en el bosque salían hasta esa casa sola y se le robaron esa moneda, en esos días los indios que hablaban con otro idioma.’

- (32) *pi-?á?na* *u ?wó-ra* *dzaham-â* *hóta-b-e*
 DEM(cerca)-INAN.PL cosa-DISC suceder-IND uno(ANIM)-SUST-M
- sîg ^we-xa* *pi-?ó?o* *tó-to-sa* *át?ie- ?á*
 viejo-M-DIS DEM(cerca)-INAN.PL dos(INAN)-CLAS-dos(INAN) caño-INAN.PL
- dzamái- ?gi* *dúdza- ?gi* *ái ?-te-xu- ?ná* *íxa-m-e*
 Yamave-ACOM Duya-ACOM entre-que-CLAS-LOC vivir-SUST-M
- suk ^wá-xa-na* *íxa- ?du* *sîg ^we- ?dú-xa-ri- ?da*
 pueblo-DIS-LOC vivir-ANIM.PL viejo-M-ANIM.PL-DIS-COMP-REP

‘Se dice que estas cosas sucedieron a un viejo descendiente de los que vivían en un pueblo entre estos dos caños Yamave y Duya.’

- (33) *íx-e* *sáli ?-oxo* *sîg ^we-xa* *hěãmá- ?da-xa* *h-íx-â*
 vivir-M sáliba-persona viejo-M-DIS hoy-TEMP-DIS 3PL-vivir-IND
- sáli ?a* *pi-méme* *dzóho ?o* *ó ?wāi ?-di*
 sáliba DEM(cerca)-CLAS él diablo-CLAS
- peada- ?ga- ?mé-xa* *hék ^wa-ná* *pi-dzú ?u*
 aparecer-REFL-rápido-DIS cerca-LOC DEM(cerca)-CLAS

suk-ó ?o-ra *umat?á-?ga* *san* *huanító*
 pueblo-CLAS-DISC nombrar-REFL San Juanito

‘Hoy viven sálibas cerca de donde el diablo apareció a la persona sáliba vieja, este pueblo nombrado San Juanito.’

- (34) *dzé-no ?o-xá* *íxa-?du-h-ã* *tídze* *pi-?ó?po*
 DEM(lejos)-INAN.PL-DIS vivir-ANIM.PL-EST-IND todo DEM(cerca)-INAN.PL
- õ ?wãĩ?di-?rí-?da* *téa?ga* *pãẽ-?du* *híxo*
 diablo-CLAS-3M.COMP-LOC hablar saber-ANIM.PL gente.

‘Allá vive la gente que sabe todo el cuento del diablo.’

Un día un anciano sáliba regresaba borracho a su casa del pueblo de Orocué. Él vivía lejos del pueblo de Orocué. Por eso mientras estaba de camino se oscureció. Cerca de su casa había un caño llamado Yamave. Tenía que cruzar ese caño para llegar a su casa. Cuando el anciano llegaba cerca al caño Yamave la luna estaba bien resplandeciente. De repente escuchó a alguien que venía por ese mismo camino montado en una mula negra que retenía el ruido cuando el anciano vio al diablo que brillaba como oro. Él se paró quieto en el camino. Le pasó la borrachera inmediatamente. Cuando se atemorizó así no hallaba qué hacer. Todo lo que él pensó en el momento fue echarse de barriga en el camino con los brazos estirados en forma de cruz, porque los sálibas creían que el diablo le tiene miedo a la cruz. Cuando el diablo vio al hombre echado de barriga con los brazos estirados detuvo la mula. Y ese hombre miraba de reojo a ese diablo desde el suelo. El diablo estaba fijándose de una parte a otra en su mula. El hombre era bondadoso. Pero el diablo que lo rodeaba de lado a lado no podía ver esta cruz sin temor. Así el diablo daba vueltas de un lado a otro mientras se fijaba en el anciano. También mientras pasaba así se estaba aclarando el día. Cuando ya se aclaró el día, el diablo dijo: “Aquí te dejaré esta moneda de plata. Esta moneda de plata es para que tú la cargues en tu bolsillo dondequiera que vayas. Cuando tú pidas plata, esa moneda de plata se va a convertir en plata en tu bolsillo,” le dijo el diablo. Y después de decir así, el diablo fue a otro lugar cuando aclaró dejando al anciano. Se aclaró y después de que el diablo caminó, el anciano estaba vivo todavía. El anciano se paró del suelo donde estaba acostado para buscar la moneda de que el diablo le habló. Y después de que encontró esa moneda, se la embolsilló y caminó a su casa. Y ese anciano guardó esa moneda de plata en su casa por mucho tiempo. Cada vez que salía al pueblo llevaba esa moneda en su bolsillo. Y esa moneda de plata se le convertía en su bolsillo en toda la plata que él necesitaba. Un día se fue a otro lugar y dejó la moneda en la casa sola. Y al anciano se le olvidó la moneda en su casa. Ese día salieron del monte a esa casa sola los indios salvajes y le robaron la moneda de plata. Esa cosa le sucedió a ese anciano sáliba que era descendiente de gente sáliba que vivía en un pueblo que existía en medio de los dos caños, Yamave y el Duya. Todavía existen los sálibas cerca de este pueblo donde el diablo se le apareció al anciano sáliba, este poblado se llama San Juanito. Allá vive todavía la gente que sabe esta historia del diablo.

Bibliografía

- Benaissa, Taik. “Fonología del sáliba”, en *Sistemas fonológicos de idiomas colombianos*, Tomo II, Lomalinda, Meta, Instituto Lingüístico de Verano, 1979, págs. 89–98.
- “La estructura del párrafo dentro de un discurso narrativo en sáliba”, en *Estudios en Cacia, Jupda y Sáliba*, Serie Sintáctica Número 3, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Meta, 1976, págs. 107–183.
- , compilador. *Vocabulario sáliba–español, español–sáliba*, Lomalinda, Meta, Instituto Lingüístico de Verano, 1991.
- Estrada R., Hortenia. *La lengua sáliba: Clases nominales y sistema de concordancia*, Santafé de Bogotá, Colcultura, 1996.
- Greenberg, Joseph H. *Language in the Americas*, Stanford, Stanford University Press, 1987.
- Huber, Randall y Robert Reed, compiladores. *Vocabulario comparativo: Palabras selectas de lenguas indígenas de Colombia*, Santafé de Bogotá, Instituto Lingüístico de Verano, 1992.
- Kaufman, Terrance. “Language history in South America: What we know and how to know more”, en *Amazonian linguistics: Studies in lowland South American languages*, ed. por Doris L. Payne, Austin, University of Texas Press, 1990, págs. 13–73.
- Key, Mary Ritchie. *The grouping of South American Indian languages*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1979.
- Krauss, Michael. “Endangered languages”, en *Language*, Volumen 68, Número 1, 1992, págs. 4–10.
- Loukotka, Cestmir. *Classification of South American Indian languages*, Los Angeles, University of California Press, 1968.
- Migliazza, Ernest C. “Languages of the Orinoco–Amazon region: Current status”, en *South American Indian languages*, ed. by Harriet E. Manelis Klein y Louisa R. Stark, Austin, University of Texas Press, 1985, págs. 17–139.

Morey, Nancy C. y Robert V. Morey. “Los sáliva”, en *Los aborígenes de Venezuela*, Volumen I. Instituto Caribe de Antropología y Sociología, Caracas, 1980, págs. 245–297.

Ramírez Cortés, Yasmín. *Sáliba*, Serie Grupos Etnicos de Colombia, Fascículo No. 4, Santafé de Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, 1994.

Romero Moreno, María Eugenia. “Sáliba”, en *Geografía humana de Colombia*, Tomo III, Volumen II, Santafé de Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 1993, págs. 110–141.

Contenido

Prefacio.....	v
Introducción.....	1
Abreviaturas	6
Parte I	
Aspectos de la cultura material de los sálibas	9
1. Introducción	9
2. Las casas.....	9
3. Los objetos domésticos	10
4. La preparación de la comida	12
5. Las artesanías	13
6. Los objetos ceremoniales	14
7. La música y los bailes	15
8. Los juguetes.....	16
9. Los medios de transporte.....	17
10. La caza y la pesca.....	17
11. Las plantas medicinales.....	19
12. La recolección y la agricultura	20
13. Los animales domésticos.....	20
14. La persona	21
Parte II	
Un bosquejo del sáliba.....	29
1. Introducción	29
2. Fonología.....	29
2.1 Fonología	29
2.1.1 Los fonemas segmentales	29
2.1.2 La sílaba, la palabra fonológica y el acento	30
2.2 Morfofonología	31
3. El sintagma nominal.....	31
3.1 El orden de los elementos en el sintagma nominal	31
3.2 Los prefijos de persona	32
3.3 Los sustantivos.....	32
3.3.1 El sistema de clases nominales	32
3.3.2 Los sufijos plurales	33
3.3.3 Los términos de parentesco.....	34
3.3.4 Las palabras sustantivadas	36
3.4 Los pronombres personales.....	39

3.5 Las formas posesivas	39
3.6 Las formas demostrativas.....	39
3.7 El adjetivo	40
3.8 El número.....	42
3.9 Las posposiciones y los sintagmas posposicionales.....	43
4. El sintagma verbal.....	44
4.1 El orden de los elementos en el sintagma verbal	44
4.2 La morfología verbal.....	44
4.2.1 Los afijos de la persona del sujeto	44
4.2.2 Los sufijos de la persona del complemento	45
4.2.3 Los sufijos de complemento inanimado	46
4.2.4 Los sufijos de aspecto	47
4.2.5 El sufijo negativo	48
4.2.6 Los sufijos de modo	48
4.2.7 El sufijo causativo.....	49
4.3 Los adverbios de modo	50
5. La cláusula.....	50
5.1 El orden de las palabras en la cláusula.....	50
5.2 Los adverbios locativos.....	51
5.3 Los adverbios temporales.....	51
6. Las oraciones interrogativas.....	52
7. Las conjunciones	54
8. Las construcciones comparativas	54
9. Cláusulas subordinadas	56
9.1 La cláusula relativa	56
9.2 La complementación.....	56
9.3 La cláusula adverbial	58
10. Las interjecciones.....	59
Parte III	
Términos de parentesco.....	63
Parte IV	
Textos	77
Texto 1: Cómo los antepasados de los sálibas prendían candela	78
Texto 2: Cómo los sálibas prendían candela hace mucho tiempo.....	81
Texto 3: Lo que contaron los viejos antecedentes sálibas.....	85
Texto 4: La sabiduría de nuestros antepasados sálibas	93
Texto 5: Supersticiones para los niños recién nacidos.....	98
Texto 6: Los apellidos de los sálibas.....	103
Texto 7: Cómo es una buena persona sáliba	106
Texto 8: Cómo es una mala persona sáliba	110
Texto 9: ¿Qué es lo más importante en la vida de un sáliba?	114
Texto 10: El diablo y el hombre sáliba	118
Bibliografía.....	127